

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 18 novembre 2003

Aoste, le 18 novembre 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5748 a pag. 5756
INDICE SISTEMATICO da pag. 5756 a pag. 5770

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5771
Atti assessorili 5780
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 5801
Circolari 5804
Atti vari (Deliberazioni...) 5807
Avvisi e comunicati 5826
Atti emanati da altre amministrazioni 5830

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5841
Annunzi legali 5843

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5748 à la page 5756
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5756 à la page 5770

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5771
Actes des Assesseurs régionaux 5780
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 5801
Circulaires 5804
Actes divers (Délibérations...) 5807
Avis et communiqués 5826
Actes émanant des autres administrations 5830

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5841
Annonces légales 5843

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ordinanza 28 ottobre 2003, n. 829.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nel canale Voison e in Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dai collettori di AOSTA per l'effettuazione di interventi di completamento e sistemazione dei collettori stessi.

pag. 5771

Decreto 30 ottobre 2003, n. 830.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 2ID101002IND «Patentino di abilitazione alla conduzione di impianti termici», da realizzarsi in regime di convenzione con la Progetto Formazione - Projet formation S.c.ar.l. (C.F. e Partita IVA: 00642960074).

pag. 5772

Arrêté n° 831 du 30 octobre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alcide VETICOZ, agent de la police municipale de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 5772

Decreto 30 ottobre 2003, n. 832.

Composizione Commissione esami.

pag. 5773

Arrêté n° 833 du 31 octobre 2003,

portant opérations culturales et phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Plan d'Arey», dans la commune de VERRAYES.

page 5774

Decreto 31 ottobre 2003, n. 835.

Autorizzazione vendita sementi.

pag. 5774

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Ordonnance n° 829 du 28 octobre 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement direct dans le ru Voison et dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques non traitées provenant des collecteurs de la commune d'AOSTE, en vue des travaux de parachèvement et de réaménagement desdits collecteurs.

page 5771

Arrêté n° 830 du 30 octobre 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 2ID101002IND en vue de la délivrance du certificat d'habilitation pour la gestion des installations thermiques, réalisé par « Progetto Formazione - Projet Formation s.c.ar.l. » (C.F. et numéro d'immatriculation IVA : 00642960074).

page 5772

Decreto 30 ottobre 2003, n. 831.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, Sig. VÉTICOZ Alcide.

page 5772

Arrêté n° 832 du 30 octobre 2003,

portant composition d'un jury.

page 5773

Decreto 31 ottobre 2003, n. 833.

Cure culturali e interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Plan d'Arey, nel comune di VERRAYES.

pag. 5774

Arrêté n° 835 du 31 octobre 2003,

portant autorisation de vendre des semences.

page 5774

Decreto 31 ottobre 2003, n. 836.

Autorizzazione vendita sementi.

pag. 5775

Atto di delega 5 novembre 2003, prot. n. 3464/SGT.

Delega al dirigente di secondo livello Sig. Davide BERTOLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5775

Atto di delega 5 novembre 2003, prot. n. 3465/SGT.

Delega al dirigente di secondo livello Sig. Silvano MEROI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5776

Determinazione 10 novembre 2003, prot. n. 3529/SGT.

Delega all'Assessore Sig. Luciano CAVERI per la temporanea sostituzione del Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento, per i lavori della Giunta regionale del 10.11.2003.

pag. 5778

Atto di delega 11 novembre 2003, prot. n. 3533/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Albert CHATRIAN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5779

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 80.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe e Saint-Marcel.

pag. 5780

Decreto 15 ottobre 2003, n. 81.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Gran Paradiso.

pag. 5782

Arrêté n° 836 du 31 octobre 2003,

portant autorisation de vendre des semences.

page 5775

Acte du 5 novembre 2003, réf. n° 3464/SGT,

portant délégation à M. Davide BERTOLO, dirigeant du deuxième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5775

Acte du 5 novembre 2003, réf. n° 3465/SGT,

portant délégation à M. Silvano MEROI, dirigeant du deuxième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5776

Décision du 10 novembre 2003, réf. n° 3529/SGT,

portant délégation à M. Luciano CAVERI, assesseur au tourisme, au sports, au commerce, aux transports et aux affaires européennes, à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région lors des travaux de la séance du Gouvernement régional du 10 novembre 2003.

page 5778

Acte du 11 novembre 2003, réf. n° 3533/SGT,

portant délégation à M. Albert CHATRIAN, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5779

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 80 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençon, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel.

page 5780

Arrêté n° 81 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Grand-Paradis.

page 5782

Decreto 15 ottobre 2003, n. 82.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo.

pag. 5783

Decreto 15 ottobre 2003, n. 83.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand Paradis.

pag. 5785

Decreto 15 ottobre 2003, n. 84.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit Saint-Bernard.

pag. 5786

Decreto 15 ottobre 2003, n. 85.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco.

pag. 5788

Decreto 15 ottobre 2003, n. 86.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser.

pag. 5789

Decreto 15 ottobre 2003, n. 87.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent.

pag. 5790

Decreto 15 ottobre 2003, n. 88.

Nomina del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives (AIAT).

pag. 5791

Decreto 17 ottobre 2003, n. 89.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5792

Decreto 21 ottobre 2003, n. 90.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.

pag. 5792

Decreto 21 ottobre 2003, n. 91.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Cervino.

pag. 5794

Arrêté n° 82 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard.

page 5783

Arrêté n° 83 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Paradis.

page 5785

Arrêté n° 84 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard.

page 5786

Arrêté n° 85 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc.

page 5788

Arrêté n° 86 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser.

page 5789

Arrêté n° 87 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent.

page 5790

Arrêté n° 88 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres du Conseil des commissaires aux comptes des agences d'information et d'accueil touristique – syndicats d'initiatives (AIAT).

page 5791

Arrêté n° 89 du 17 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 5792

Arrêté n° 90 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.

page 5792

Arrêté n° 91 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Cervin.

page 5794

Decreto 21 ottobre 2003, n. 92.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa. pag. 5795

Decreto 22 ottobre 2003, n. 93.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004. pag. 5797

Decreto 22 ottobre 2003, n. 94.

Approvazione dello statuto della scuola di sci Aosta Ski & snowboard. pag. 5799

Decreto 22 ottobre 2003, n. 95.

Approvazione dello statuto della scuola di sci COURMAYEUR. pag. 5799

Decreto 28 ottobre 2003, n. 96.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 5800

Decreto 28 ottobre 2003, n. 97.

Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 5800

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI**

Provvedimento dirigenziale 21 ottobre 2003, n. 5665.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva degli psicologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3, 4 e 12 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2004. pag. 5801

Provvedimento dirigenziale 21 ottobre 2003, n. 5666.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3, 4 e 12 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2004. pag. 5803

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 28 ottobre 2000, n. 58.

Progressione interna del personale nel sistema classifi-

Arrêté n° 92 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose. page 5795

Arrêté n° 93 du 22 octobre 2003,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste au titre de la saison 2003/2004. page 5797

Arrêté n° 94 du 22 octobre 2003,

portant approbation des statuts de l'école de ski «Aosta Ski & Snowboard». page 5799

Arrêté n° 95 du 22 octobre 2003,

portant approbation des statuts de l'école de ski de COURMAYEUR. page 5799

Arrêté n° 96 du 28 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 5800

Arrêté n° 97 du 28 octobre 2003,

portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 5800

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES**

Acte du dirigeant n° 5665 du 21 octobre 2003,

portant approbation du classement régional définitif des psychologues des dispensaires, au sens des art. 3, 4 et 12 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de 2004. page 5801

Acte du dirigeant n° 5666 du 21 octobre 2003,

portant approbation du classement régional définitif des biologistes des dispensaires, au sens des art. 3, 4 et 12 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2004. page 5803

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Circulaire n° 58 du 28 octobre 2003,

relative à l'avancement d'un fonctionnaire régional

catorio (B3: autista meccanico capo garage).
pag. 5804

Circolare 28 ottobre 2003 n. 59.

Progressione interna del personale nel sistema classificatorio (B3: capo cantoniere).
pag. 5806

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3506.

Approvazione del programma contenente le linee guida del piano triennale 2003/2005 di valorizzazione della carne della razza bovina valdostana, elaborato dal Comitato tecnico di cui all'art. 2, comma 4, della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3 recante «Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico».
pag. 5807

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3605.

Sostituzione delle modalità e dei criteri per l'erogazione delle indennità per le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del piano di lotta alla mastite, ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera a), della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 2187 del 17.06.2002.
pag. 5809

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3606.

Approvazione dei criteri e delle modalità per la concessione dei contributi di cui all'art. 2, comma 1, lettera d), della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, per l'effettuazione di controlli sanitari e di qualità sui prodotti della filiera zootecnica.
pag. 5810

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3770.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER: approvazione, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 15 del 30.06.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.07.2003.
pag. 5811

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3789.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5813

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3790.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di

dans le cadre du système de classification (B3 : chauffeur mécanicien – chef de garage).
page 5804

Circulaire n° 59 du 28 octobre 2003,

relative à l'avancement d'un fonctionnaire régional dans le cadre du système de classification (B3 : chef cantonnier).
page 5806

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3506 du 29 septembre 2003,

portant approbation du programme fixant les lignes directrices du plan 2003/2005 de valorisation de la viande de la race bovine valdôtaine, formulé par le comité technique visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 (Aides régionales en vue de l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootechnique).
page 5807

Délibération n° 3605 du 6 octobre 2003,

remplaçant les modalités et les critères à suivre pour le versement des indemnités d'abattage des animaux et pour la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mammites, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, approuvés par la délibération n° 2187 du 17 juin 2002.
page 5809

Délibération n° 3606 du 6 octobre 2003,

portant modalités et critères à suivre pour l'octroi des aides visées à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, en vue des contrôles sanitaires et des contrôles de la qualité des produits de la filière zootechnique.
page 5810

Délibération n° 3770 du 13 octobre 2003,

portant approbation, au sens du 9^e alinéa de l'art. 33 et du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 15 du 30 juin 2003 et soumise à la Région le 8 juillet 2003.
page 5811

Délibération n° 3789 du 20 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5813

Délibération n° 3790 du 20 octobre 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouve-

giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5815

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3791.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 recante: «Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata».
pag. 5817

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3867.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5818

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3868.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5819

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3869.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5821

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3870.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5822

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3871.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5825

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 2003.
pag. 5826

ments d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5815

Délibération n° 3791 du 20 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée).
page 5817

Délibération n° 3867 du 27 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5818

Délibération n° 3868 du 27 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 5819

Délibération n° 3869 du 27 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 5821

Délibération n° 3870 du 27 octobre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales et de leur inscription aux chapitres y afférents de la partie dépenses des budgets susdits.
page 5822

Délibération n° 3871 du 27 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne en vue du financement d'actions de protection des forêts contre les incendies et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5825

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 2003.
page 5826

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 49.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica. Normativa di attuazione della zona A2-Capoluogo.

pag. 5830

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 50.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica. Classificazione edifici zona A1-A3-A4-A5-A6-A7-A8-A10-A11. Ampliamento area parcheggio zona A1 e individuazione nuovo parcheggio zona A5.

pag. 5831

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 51.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazioni pubbliche lavori di realizzazione di un punto di raccolta R.S.U. e di un accesso privato in Loc. Pont Suaz.

pag. 5832

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 52.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica lavori di risanamento abbattimento delle barriere architettoniche del cimitero comunale.

pag. 5833

Comune di DOUES. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. in Loc. Chanet adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 25 del 22.07.2003.

pag. 5834

Comune di DOUES. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale concernente «Previsione aree a servizi in loc. Planavilla – Javirod» adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 20 del 26.06.2003.

pag. 5834

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 45.

Approvazione variante n. 6 non sostanziale P.R.G.C. per l'ampliamento della zona C14 in Loc. Schnecke.

pag. 5835

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 49 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux normes d'application pour la zone A2 – chef-lieu et constatation d'une observation.

page 5830

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 50 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement des bâtiments situés dans les zones A1, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A10 et A11, à l'élargissement du parking situé dans la zone A1 et à la détermination d'un nouveau parking dans la zone A5, ainsi que constatation d'une observation.

page 5831

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 51 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un point de collecte sélective des ordures ménagères et de l'accès à une propriété privée au Pont-Suaz, ainsi que constatation d'une observation.

page 5832

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 52 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de remise en état, de suppression des barrières architecturales et d'élargissement du cimetière communal, ainsi que constatation d'une observation.

page 5833

Commune de DOUES. Délibération n° 32 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au lieudit Chanet, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 25 du 22 juillet 2003.

page 5834

Commune de DOUES. Délibération n° 35 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle relative aux zones destinées à accueillir des services au lieudit Planavilla – Javirod, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 26 juin 2003.

page 5834

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 45 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC relative à l'extension de la zone C14 à Schnecke.

page 5835

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
pag. 5835

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 21 maggio 2003, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale relativa al progetto preliminare di sistemazione e allargamento strada comunale dal Municipio al bivio del Cachoz.
pag. 5836

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III° della Legge Regionale n. 18 del 2 luglio 1999.
pag. 5837

Comune di SARRE. Deliberazione 23 ottobre 2003, n. 145.

Esame osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale n. 8 al P.R.G.C. relativa ai lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della Frazione Rovine.
pag. 5837

Comune di SARRE. Deliberazione 23 ottobre 2003, n. 146.

Esame osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C. relativa allo spostamento di un vincolo a parcheggio in Frazione Moulin.
pag. 5838

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per la predisposizione di elenchi di idonei.
pag. 5841

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per soli titoli per la stipulazione di n. 1 contratto individuale di lavoro a tempo determinato nel profilo di Collaboratore tecnico professionale – cat. D – Statistico.
pag. 5842

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 35 du 27 octobre 2003,

portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC.
page 5835

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 22 du 21 mai 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal relative à l'avant-projet des travaux de remise en état et d'élargissement de la route communale allant de la maison communale à la bifurcation du Cachoz.
page 5836

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.
page 5837

Commune de SARRE. Délibération n° 145 du 23 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC relative aux travaux de réaménagement et de requalification environnementale du hameau de Rovine et examen des observations y afférentes.
page 5837

Commune de SARRE. Délibération n° 146 du 23 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC relative au changement de destination d'une zone qui devait obligatoirement accueillir un parking, au hameau de Moulin et examen des observations y afférentes.
page 5838

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélections externes en vue de l'établissement de listes d'aptitude.
page 5841

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélection externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, d'un collaborateur technique professionnel, catégorie D : statisticien.
page 5842

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione – Servizio legislativo e osservatorio.

Avviso di avvenuta aggiudicazione. pag. 5843

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Pubblicazione esito pubblico incanto. pag. 5844

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara. pag. 5845

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 28 ottobre 2003, n. 829.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nel canale Voison e in Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dai collettori di AOSTA per l'effettuazione di interventi di completamento e sistemazione dei collettori stessi.

pag. 5771

AMBIENTE

Arrêté n° 833 du 31 octobre 2003,

portant opérations culturales et phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Plan d'Arey», dans la commune de VERRAYES.

page 5774

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3871.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5825

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3870.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région – Service législatif et observatoire.

Avis de passation d'un marché public. page 5843

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Résultat d'un appel d'offres ouvert. page 5844

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres. page 5845

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 829 du 28 octobre 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement direct dans le ru Voison et dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques non traitées provenant des collecteurs de la commune d'AOSTE, en vue des travaux de parachèvement et de réaménagement desdits collecteurs.

page 5771

ENVIRONNEMENT

Decreto 31 ottobre 2003, n. 833.

Cure culturali e interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Plan d'Arey, nel comune di VERRAYES.

pag. 5774

Délibération n° 3871 du 27 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne en vue du financement d'actions de protection des forêts contre les incendies et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5825

AIDE SOCIALE

Délibération n° 3870 du 27 octobre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, du budget de ges-

2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5822

BILANCIO

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3789.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5813

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3790.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5815

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3791.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 recante: «Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata».
pag. 5817

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3867.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5818

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3868.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5819

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3869.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5821

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3870.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5822

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3871.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2003 per

tion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales et de leur inscription aux chapitres y afférents de la partie dépenses des budgets susdits.
page 5822

BUDGET

Délibération n° 3789 du 20 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5813

Délibération n° 3790 du 20 octobre 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5815

Délibération n° 3791 du 20 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée).
page 5817

Délibération n° 3867 du 27 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5818

Délibération n° 3868 du 27 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 5819

Délibération n° 3869 du 27 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 5821

Délibération n° 3870 du 27 octobre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales et de leur inscription aux chapitres y afférents de la partie dépenses des budgets susdits.
page 5822

Délibération n° 3871 du 27 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du

l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5825

CASA

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3791.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 recante: «Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata».

pag. 5817

COMMERCIO

Decreto 31 ottobre 2003, n. 835.

Autorizzazione vendita sementi.

pag. 5774

Decreto 31 ottobre 2003, n. 836.

Autorizzazione vendita sementi.

pag. 5775

Decreto 17 ottobre 2003, n. 89.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5792

Decreto 28 ottobre 2003, n. 96.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5800

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 30 ottobre 2003, n. 830.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 2ID101002IND «Patentino di abilitazione alla conduzione di impianti termici», da realizzarsi in regime di convenzione con la Progetto Formazione - Projet formation S.c.ar.l. (C.F. e Partita IVA: 00642960074).

pag. 5772

Decreto 30 ottobre 2003, n. 832.

Composizione Commissione esami.

pag. 5773

ENTI LOCALI

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3770.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER: approvazione, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti

fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne en vue du financement d'actions de protection des forêts contre les incendies et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5825

LOGEMENT

Délibération n° 3791 du 20 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée).

page 5817

COMMERCE

Arrêté n° 835 du 31 octobre 2003,

portant autorisation de vendre des semences.

page 5774

Arrêté n° 836 du 31 octobre 2003,

portant autorisation de vendre des semences.

page 5775

Arrêté n° 89 du 17 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 5792

Arrêté n° 96 du 28 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 5800

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 830 du 30 octobre 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 2ID101002IND en vue de la délivrance du certificat d'habilitation pour la gestion des installations thermiques, réalisé par « Progetto Formazione - Projet Formation s.c.ar.l. » (C.F. et numéro d'immatriculation IVA : 00642960074).

page 5772

Arrêté n° 832 du 30 octobre 2003,

portant composition d'un jury.

page 5773

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3770 du 13 octobre 2003,

portant approbation, au sens du 9° alinéa de l'art. 33 et du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la délimitation des aires boisées, des zones

inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 15 del 30.06.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.07.2003.

pag. 5811

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 49.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica. Normativa di attuazione della zona A2-Capoluogo.

pag. 5830

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 50.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica. Classificazione edifici zona A1-A3-A4-A5-A6-A7-A8-A10-A11. Ampliamento area parcheggio zona A1 e individuazione nuovo parcheggio zona A5.

pag. 5831

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 51.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazioni pubbliche lavori di realizzazione di un punto di raccolta R.S.U. e di un accesso privato in Loc. Pont Suaz.

pag. 5832

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 52.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica lavori di risanamento abbattimento delle barriere architettoniche del cimitero comunale.

pag. 5833

Comune di DOUES. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. in Loc. Chanet adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 25 del 22.07.2003.

pag. 5834

Comune di DOUES. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale concernente «Previsione aree a servizi in loc. Planavilla – Javirod» adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 20 del 26.06.2003.

pag. 5834

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 45.

Approvazione variante n. 6 non sostanziale P.R.G.C. per l'ampliamento della zona C14 in Loc. Schnecke.

pag. 5835

humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 15 du 30 juin 2003 et soumise à la Région le 8 juillet 2003.

page 5811

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 49 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux normes d'application pour la zone A2 – chef-lieu et constatation d'une observation.

page 5830

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 50 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement des bâtiments situés dans les zones A1, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A10 et A11, à l'élargissement du parking situé dans la zone A1 et à la détermination d'un nouveau parking dans la zone A5, ainsi que constatation d'une observation.

page 5831

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 51 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un point de collecte sélective des ordures ménagères et de l'accès à une propriété privée au Pont-Suaz, ainsi que constatation d'une observation.

page 5832

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 52 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de remise en état, de suppression des barrières architecturales et d'élargissement du cimetière communal, ainsi que constatation d'une observation.

page 5833

Commune de DOUES. Délibération n° 32 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au lieudit Chanet, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 25 du 22 juillet 2003.

page 5834

Commune de DOUES. Délibération n° 35 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle relative aux zones destinées à accueillir des services au lieudit Planavilla – Javirod, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 26 juin 2003.

page 5834

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 45 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC relative à l'extension de la zone C14 à Schnecke.

page 5835

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
pag. 5835

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 21 maggio 2003, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale relativa al progetto preliminare di sistemazione e allargamento strada comunale dal Municipio al bivio del Cacho.
pag. 5836

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III° della Legge Regionale n. 18 del 2 luglio 1999.
pag. 5837

Comune di SARRE. Deliberazione 23 ottobre 2003, n. 145.

Esame osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale n. 8 al P.R.G.C. relativa ai lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della Frazione Rovine.
pag. 5837

Comune di SARRE. Deliberazione 23 ottobre 2003, n. 146.

Esame osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C. relativa allo spostamento di un vincolo a parcheggio in Frazione Moulin.
pag. 5838

ESPROPRIAZIONI

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III° della Legge Regionale n. 18 del 2 luglio 1999.
pag. 5837

FINANZE

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3789.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5813

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3790.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5815

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3791.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 35 du 27 octobre 2003,

portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC.
page 5835

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 22 du 21 mai 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal relative à l'avant-projet des travaux de remise en état et d'élargissement de la route communale allant de la maison communale à la bifurcation du Cacho.
page 5836

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.
page 5837

Commune de SARRE. Délibération n° 145 du 23 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC relative aux travaux de réaménagement et de requalification environnementale du hameau de Rovine et examen des observations y afférentes.
page 5837

Commune de SARRE. Délibération n° 146 du 23 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC relative au changement de destination d'une zone qui devait obligatoirement accueillir un parking, au hameau de Moulin et examen des observations y afférentes.
page 5838

EXPROPRIATIONS

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.
page 5837

FINANCES

Délibération n° 3789 du 20 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5813

Délibération n° 3790 du 20 octobre 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5815

Délibération n° 3791 du 20 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget plu-

l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 recante: «Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata».

pag. 5817

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3867.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5818

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3868.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5819

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3869.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5821

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3870.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5822

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3871.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5825

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 833 du 31 octobre 2003,

portant opérations culturales et phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Plan d'Arey», dans la commune de VERRAYES.

page 5774

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 30 ottobre 2003, n. 830.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 2ID101002IND «Patentino di abilitazione alla conduzione di impianti termici», da realizzarsi in regime di convenzione con la Progetto Formazione – Projet formation S.c.ar.l. (C.F. e Partita IVA: 00642960074).

pag. 5772

riannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée).

page 5817

Délibération n° 3867 du 27 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5818

Délibération n° 3868 du 27 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5819

Délibération n° 3869 du 27 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5821

Délibération n° 3870 du 27 octobre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales et de leur inscription aux chapitres y afférents de la partie dépenses des budgets susdits.

page 5822

Délibération n° 3871 du 27 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne en vue du financement d'actions de protection des forêts contre les incendies et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5825

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 31 ottobre 2003, n. 833.

Cure culturali e interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Plan d'Arey, nel comune di VERRAYES.

page 5774

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 830 du 30 octobre 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 2ID101002IND en vue de la délivrance du certificat d'habilitation pour la gestion des installations thermiques, réalisé par « Progetto Formazione – Projet Formation s.c.ar.l. » (C.F. et numéro d'immatriculation IVA : 00642960074).

page 5772

Decreto 30 ottobre 2003, n. 832.

Composizione Commissione esami.

pag. 5773

GIUNTA REGIONALE

Determinazione 10 novembre 2003, prot. n. 3529/SGT.

Delega all'Assessore Sig. Luciano CAVERI per la temporanea sostituzione del Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento, per i lavori della Giunta regionale del 10.11.2003.

pag. 5778

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 28 ottobre 2003, n. 829.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nel canale Voison e in Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dai collettori di AOSTA per l'effettuazione di interventi di completamento e sistemazione dei collettori stessi.

pag. 5771

LAVORO

Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 2003.

pag. 5826

NOMINE

Decreto 15 ottobre 2003, n. 80.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençan – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe e Saint-Marcel.

pag. 5780

Decreto 15 ottobre 2003, n. 81.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Gran Paradiso.

pag. 5782

Decreto 15 ottobre 2003, n. 82.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo.

pag. 5783

Decreto 15 ottobre 2003, n. 83.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e

Arrêté n° 832 du 30 octobre 2003,

portant composition d'un jury.

page 5773

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Décision du 10 novembre 2003, réf. n° 3529/SGT,

portant délégation à M. Luciano CAVERI, assesseur au tourisme, au sports, au commerce, aux transports et aux affaires européennes, à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région lors des travaux de la séance du Gouvernement régional du 10 novembre 2003.

page 5778

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 829 du 28 octobre 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement direct dans le ru Voison et dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques non traitées provenant des collecteurs de la commune d'AOSTE, en vue des travaux de parachèvement et de réaménagement desdits collecteurs.

page 5771

EMPLOI

Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 2003.

page 5826

NOMINATIONS

Arrêté n° 80 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel.

page 5780

Arrêté n° 81 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Grand-Paradis.

page 5782

Arrêté n° 82 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard.

page 5783

Arrêté n° 83 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de

accoglienza turistica – Syndicat d’initiatives (AIAT) Grand Paradis.

pag. 5785

Decreto 15 ottobre 2003, n. 84.

Nomina dell’Assemblea dell’Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d’initiatives (AIAT) La Thuile – Petit Saint-Bernard.

pag. 5786

Decreto 15 ottobre 2003, n. 85.

Nomina dell’Assemblea dell’Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d’initiatives (AIAT) Monte Bianco.

pag. 5788

Decreto 15 ottobre 2003, n. 86.

Nomina dell’Assemblea dell’Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d’initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser.

pag. 5789

Decreto 15 ottobre 2003, n. 87.

Nomina dell’Assemblea dell’Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d’initiatives (AIAT) Saint-Vincent.

pag. 5790

Decreto 15 ottobre 2003, n. 88.

Nomina del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica – Syndicats d’initiatives (AIAT).

pag. 5791

Decreto 21 ottobre 2003, n. 90.

Nomina dell’Assemblea dell’Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d’initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.

pag. 5792

Decreto 21 ottobre 2003, n. 91.

Nomina dell’Assemblea dell’Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d’initiatives (AIAT) Monte Cervino.

pag. 5794

Decreto 21 ottobre 2003, n. 92.

Nomina dell’Assemblea dell’Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d’initiatives (AIAT) Monte Rosa.

pag. 5795

Decreto 28 ottobre 2003, n. 97.

Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 5800

l’Agence d’information et d’accueil touristique – Syndicat d’initiatives (AIAT) Grand-Paradis.

page 5785

Arrêté n° 84 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l’assemblée de l’Agence d’information et d’accueil touristique – Syndicat d’initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard.

page 5786

Arrêté n° 85 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l’assemblée de l’Agence d’information et d’accueil touristique – Syndicat d’initiatives (AIAT) Mont-Blanc.

page 5788

Arrêté n° 86 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l’assemblée de l’Agence d’information et d’accueil touristique – Syndicat d’initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser.

page 5789

Arrêté n° 87 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l’assemblée de l’Agence d’information et d’accueil touristique – Syndicat d’initiatives (AIAT) Saint-Vincent.

page 5790

Arrêté n° 88 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres du Conseil des commissaires aux comptes des agences d’information et d’accueil touristique – syndicats d’initiatives (AIAT).

page 5791

Arrêté n° 90 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l’assemblée de l’Agence d’information et d’accueil touristique – Syndicat d’initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.

page 5792

Arrêté n° 91 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l’assemblée de l’Agence d’information et d’accueil touristique – Syndicat d’initiatives (AIAT) Mont-Cervin.

page 5794

Arrêté n° 92 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l’assemblée de l’Agence d’information et d’accueil touristique – Syndicat d’initiatives (AIAT) Mont-Rose.

page 5795

Arrêté n° 97 du 28 octobre 2003,

portant nomination d’un membre de la Conférence régionale des sports.

page 5800

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 5 novembre 2003, prot. n. 3464/SGT.

Delega al dirigente di secondo livello Sig. Davide BERTOLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5775

Atto di delega 5 novembre 2003, prot. n. 3465/SGT.

Delega al dirigente di secondo livello Sig. Silvano MEROI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5776

Determinazione 10 novembre 2003, prot. n. 3529/SGT.

Delega all'Assessore Sig. Luciano CAVERI per la temporanea sostituzione del Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento, per i lavori della Giunta regionale del 10.11.2003.

pag. 5778

Atto di delega 11 novembre 2003, prot. n. 3533/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Albert CHATRIAN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5779

Circolare 28 ottobre 2000, n. 58.

Progressione interna del personale nel sistema classificatorio (B3: autista meccanico capo garage).

pag. 5804

Circolare 28 ottobre 2003 n. 59.

Progressione interna del personale nel sistema classificatorio (B3: capo cantoniere).

pag. 5806

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 5 novembre 2003, prot. n. 3464/SGT.

Delega al dirigente di secondo livello Sig. Davide BERTOLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5775

Atto di delega 5 novembre 2003, prot. n. 3465/SGT.

Delega al dirigente di secondo livello Sig. Silvano

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 5 novembre 2003, réf. n° 3464/SGT,

portant délégation à M. Davide BERTOLO, dirigeant du deuxième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5775

Acte du 5 novembre 2003, réf. n° 3465/SGT,

portant délégation à M. Silvano MEROI, dirigeant du deuxième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5776

Décision du 10 novembre 2003, réf. n° 3529/SGT,

portant délégation à M. Luciano CAVERI, assesseur au tourisme, au sports, au commerce, aux transports et aux affaires européennes, à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région lors des travaux de la séance du Gouvernement régional du 10 novembre 2003.

page 5778

Acte du 11 novembre 2003, réf. n° 3533/SGT,

portant délégation à M. Albert CHATRIAN, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5779

Circulaire n° 58 du 28 octobre 2003,

relative à l'avancement d'un fonctionnaire régional dans le cadre du système de classification (B3 : chauffeur mécanicien – chef de garage).

page 5804

Circulaire n° 59 du 28 octobre 2003,

relative à l'avancement d'un fonctionnaire régional dans le cadre du système de classification (B3 : chef cantonnier).

page 5806

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 5 novembre 2003, réf. n° 3464/SGT,

portant délégation à M. Davide BERTOLO, dirigeant du deuxième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5775

Acte du 5 novembre 2003, réf. n° 3465/SGT,

portant délégation à M. Silvano MEROI, dirigeant du

MEROI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5776

Atto di delega 11 novembre 2003, prot. n. 3533/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Albert CHATRIAN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5779

Circolare 28 ottobre 2000, n. 58.

Progressione interna del personale nel sistema classificatorio (B3: autista meccanico capo garage).

pag. 5804

Circolare 28 ottobre 2003 n. 59.

Progressione interna del personale nel sistema classificatorio (B3: capo cantoniere).

pag. 5806

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 831 du 30 octobre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alcide VETICOZ, agent de la police municipale de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 5772

SANITÀ VETERINARIA

Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3506.

Approvazione del programma contenente le linee guida del piano triennale 2003/2005 di valorizzazione della carne della razza bovina valdostana, elaborato dal Comitato tecnico di cui all'art. 2, comma 4, della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3 recante «Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico».

pag. 5807

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3605.

Sostituzione delle modalità e dei criteri per l'erogazione delle indennità per le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del piano di lotta alla mastite, ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera a), della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 2187 del 17.06.2002.

pag. 5809

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3606.

Approvazione dei criteri e delle modalità per la conces-

deuxième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5776

Acte du 11 novembre 2003, réf. n° 3533/SGT,

portant délégation à M. Albert CHATRIAN, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5779

Circulaire n° 58 du 28 octobre 2003,

relative à l'avancement d'un fonctionnaire régional dans le cadre du système de classification (B3 : chauffeur mécanicien – chef de garage).

page 5804

Circulaire n° 59 du 28 octobre 2003,

relative à l'avancement d'un fonctionnaire régional dans le cadre du système de classification (B3 : chef cantonnier).

page 5806

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 30 ottobre 2003, n. 831.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, Sig. VÉTICOZ Alcide.

pag. 5772

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Délibération n° 3506 du 29 septembre 2003,

portant approbation du programme fixant les lignes directrices du plan 2003/2005 de valorisation de la viande de la race bovine valdôtaine, formulé par le comité technique visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 (Aides régionales en vue de l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootecnique).

page 5807

Délibération n° 3605 du 6 octobre 2003,

remplaçant les modalités et les critères à suivre pour le versement des indemnités d'abattage des animaux et pour la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mastite, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, approuvés par la délibération n° 2187 du 17 juin 2002.

page 5809

Délibération n° 3606 du 6 octobre 2003,

portant modalités et critères à suivre pour l'octroi des

sione dei contribuiti di cui all'art. 2, comma 1, lettera d), della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, per l'effettuazione di controlli sanitari e di qualità sui prodotti della filiera zootecnica.

pag. 5810

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 22 ottobre 2003, n. 93.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004. pag. 5797

Decreto 22 ottobre 2003, n. 94.

Approvazione dello statuto della scuola di sci Aosta Ski & snowboard. pag. 5799

Decreto 22 ottobre 2003, n. 95.

Approvazione dello statuto della scuola di sci COURMAYEUR. pag. 5799

Decreto 28 ottobre 2003, n. 97.

Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 5800

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 15 ottobre 2003, n. 80.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne – Charvensod –Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe e Saint-Marcel.

pag. 5780

Decreto 15 ottobre 2003, n. 81.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Gran Paradiso.

pag. 5782

Decreto 15 ottobre 2003, n. 82.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo.

pag. 5783

Decreto 15 ottobre 2003, n. 83.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand Paradis.

pag. 5785

Decreto 15 ottobre 2003, n. 84.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La

aides visées à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, en vue des contrôles sanitaires et des contrôles de la qualité des produits de la filière zootechnique.

page 5810

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 93 du 22 octobre 2003,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste au titre de la saison 2003/2004. page 5797

Arrêté n° 94 du 22 octobre 2003,

portant approbation des statuts de l'école de ski «Aosta Ski & Snowboard». page 5799

Arrêté n° 95 du 22 octobre 2003,

portant approbation des statuts de l'école de ski de COURMAYEUR. page 5799

Arrêté n° 97 du 28 octobre 2003,

portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 5800

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 80 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençon, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel.

page 5780

Arrêté n° 81 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Grand-Paradis.

page 5782

Arrêté n° 82 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard.

page 5783

Arrêté n° 83 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Paradis.

page 5785

Arrêté n° 84 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique –

Thuile – Petit Saint-Bernard.
pag. 5786

Decreto 15 ottobre 2003, n. 85.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco.
pag. 5788

Decreto 15 ottobre 2003, n. 86.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser.
pag. 5789

Decreto 15 ottobre 2003, n. 87.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent.
pag. 5790

Decreto 15 ottobre 2003, n. 88.

Nomina del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives (AIAT).
pag. 5791

Decreto 21 ottobre 2003, n. 90.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.
pag. 5792

Decreto 21 ottobre 2003, n. 91.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Cervino.
pag. 5794

Decreto 21 ottobre 2003, n. 92.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa.
pag. 5795

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Provvedimento dirigenziale 21 ottobre 2003, n. 5665.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva degli psicologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3, 4 e 12 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2004.
pag. 5801

Provvedimento dirigenziale 21 ottobre 2003, n. 5666.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei

Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard.
page 5786

Arrêté n° 85 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc. page 5788

Arrêté n° 86 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser.
page 5789

Arrêté n° 87 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent.
page 5790

Arrêté n° 88 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres du Conseil des commissaires aux comptes des agences d'information et d'accueil touristique – syndicats d'initiatives (AIAT).
page 5791

Arrêté n° 90 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.
page 5792

Arrêté n° 91 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Cervin.
page 5794

Arrêté n° 92 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose.
page 5795

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Acte du dirigeant n° 5665 du 21 octobre 2003,

portant approbation du classement régional définitif des psychologues des dispensaires, au sens des art. 3, 4 et 12 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de 2004.
page 5801

Acte du dirigeant n° 5666 du 21 octobre 2003,

portant approbation du classement régional définitif des

biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3, 4 e 12 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2004.

pag. 5803

URBANISTICA

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3770.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER: approvazione, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 15 del 30.06.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.07.2003.

pag. 5811

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 49.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica. Normativa di attuazione della zona A2-Capoluogo.

pag. 5830

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 50.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica. Classificazione edifici zona A1-A3-A4-A5-A6-A7-A8-A10-A11. Ampliamento area parcheggio zona A1 e individuazione nuovo parcheggio zona A5.

pag. 5831

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 51.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazioni pubbliche lavori di realizzazione di un punto di raccolta R.S.U. e di un accesso privato in Loc. Pont Suaz.

pag. 5832

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 52.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica lavori di risanamento abbattimento delle barriere architettoniche del cimitero comunale.

pag. 5833

Comune di DOUES. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. in Loc. Chanet adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 25 del 22.07.2003.

pag. 5834

biologistes des dispensaires, au sens des art. 3, 4 et 12 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2004.

page 5803

URBANISME

Délibération n° 3770 du 13 octobre 2003,

portant approbation, au sens du 9° alinéa de l'art. 33 et du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 15 du 30 juin 2003 et soumise à la Région le 8 juillet 2003.

page 5811

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 49 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux normes d'application pour la zone A2 – chef-lieu et constatation d'une observation.

page 5830

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 50 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement des bâtiments situés dans les zones A1, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A10 et A11, à l'élargissement du parking situé dans la zone A1 et à la détermination d'un nouveau parking dans la zone A5, ainsi que constatation d'une observation.

page 5831

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 51 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un point de collecte sélective des ordures ménagères et de l'accès à une propriété privée au Pont-Suaz, ainsi que constatation d'une observation.

page 5832

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 52 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de remise en état, de suppression des barrières architecturales et d'élargissement du cimetière communal, ainsi que constatation d'une observation.

page 5833

Commune de DOUES. Délibération n° 32 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au lieudit Chanet, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 25 du 22 juillet 2003.

page 5834

Comune di DOUES. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale concernente «Previsione aree a servizi in loc. Planavilla – Javirod» adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 20 del 26.06.2003.

pag. 5834

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 45.

Approvazione variante n. 6 non sostanziale P.R.G.C. per l'ampliamento della zona C14 in Loc. Schnecke.

pag. 5835

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 5835

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 21 maggio 2003, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale relativa al progetto preliminare di sistemazione e allargamento strada comunale dal Municipio al bivio del Cachoz.

pag. 5836

Comune di SARRE. Deliberazione 23 ottobre 2003, n. 145.

Esame osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale n. 8 al P.R.G.C. relativa ai lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della Frazione Rovine.

pag. 5837

Comune di SARRE. Deliberazione 23 ottobre 2003, n. 146.

Esame osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C. relativa allo spostamento di un vincolo a parcheggio in Frazione Moulin.

pag. 5838

ZOOTECNIA

Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3506.

Approvazione del programma contenente le linee guida del piano triennale 2003/2005 di valorizzazione della carne della razza bovina valdostana, elaborato dal Comitato tecnico di cui all'art. 2, comma 4, della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3 recante «Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico».

pag. 5807

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3605.

Sostituzione delle modalità e dei criteri per l'erogazione delle indennità per le operazioni di abbattimento degli

Commune de DOUES. Délibération n° 35 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle relative aux zones destinées à accueillir des services au lieu-dit Planavilla – Javirod, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 26 juin 2003.

page 5834

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 45 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC relative à l'extension de la zone C14 à Schnecke.

page 5835

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 35 du 27 octobre 2003,

portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC.

page 5835

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 22 du 21 mai 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal relative à l'avant-projet des travaux de remise en état et d'élargissement de la route communale allant de la maison communale à la bifurcation du Cachoz.

page 5836

Commune de SARRE. Délibération n° 145 du 23 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC relative aux travaux de réaménagement et de requalification environnementale du hameau de Rovine et examen des observations y afférentes.

page 5837

Commune de SARRE. Délibération n° 146 du 23 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC relative au changement de destination d'une zone qui devait obligatoirement accueillir un parking, au hameau de Moulin et examen des observations y afférentes.

page 5838

ZOOTECNIE

Délibération n° 3506 du 29 septembre 2003,

portant approbation du programme fixant les lignes directrices du plan 2003/2005 de valorisation de la viande de la race bovine valdôtaine, formulé par le comité technique visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 (Aides régionales en vue de l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootecnique).

page 5807

Délibération n° 3605 du 6 octobre 2003,

remplaçant les modalités et les critères à suivre pour le versement des indemnités d'abattage des animaux et

animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del piano di lotta alla mastite, ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera a), della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 2187 del 17.06.2002.

pag. 5809

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3606.

Approvazione dei criteri e delle modalità per la concessione dei contributi di cui all'art. 2, comma 1, lettera d), della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, per l'effettuazione di controlli sanitari e di qualità sui prodotti della filiera zootecnica.

pag. 5810

pour la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mammite, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, approuvés par la délibération n° 2187 du 17 juin 2002.

page 5809

Délibération n° 3606 du 6 octobre 2003,

portant modalités et critères à suivre pour l'octroi des aides visées à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, en vue des contrôles sanitaires et des contrôles de la qualité des produits de la filière zootecnique.

page 5810

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Ordinanza 28 ottobre 2003, n. 829.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nel canale Voison e in Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dai collettori di AOSTA per l'effettuazione di interventi di completamento e sistemazione dei collettori stessi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
dispone

1. di autorizzare, dalla data della presente ordinanza fino al 14 novembre 2003, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di AOSTA allo scarico diretto di reflui non depurati nel canale Voison, a livello dello sfioratore situato a monte del Pont Suaz, per il tramite del canale Voison, nel punto indicato nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente ordinanza, al fine di consentire l'effettuazione di lavori di completamento e sistemazione dei collettori fognari comunali;

2. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di AOSTA deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, in particolare dovrà essere assicurata un'idonea portata del canale Voison, per consentire la diluizione dei reflui non trattati;

3. di stabilire che il presente atto venga trasmesso, a cura dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, al Comune di AOSTA, all'A.R.P.A., all'Azienda U.S.L., all'Assessorato regionale Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione civile e alla Stazione Forestale di competenza.

Aosta, 28 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Ordonnance n° 829 du 28 octobre 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement direct dans le ru Voison et dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques non traitées provenant des collecteurs de la commune d'AOSTE, en vue des travaux de parachèvement et de réaménagement desdits collecteurs.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune d'AOSTE est autorisée à déverser directement dans le ru Voison, à la hauteur du déversoir situé en amont des arcades du pont ferroviaire, Place Chamolé, ainsi que dans la Doire Baltée, par le ru Voison, en amont du Pont-Suaz – à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, dont il fait partie intégrante – les eaux usées non traitées, en vue des travaux de parachèvement et de réaménagement des collecteurs d'égouts de ladite commune ; l'autorisation visée ci-dessus déploie ses effets à compter de la date du présent acte jusqu'au 14 novembre 2003 ;

2. Tant que le réseau des égouts n'est pas remis en fonction, la Commune d'AOSTE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ; il doit être notamment assuré le bon débit du ru Voison, afin de permettre la dilution des eaux usées non traitées ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics à la Commune d'AOSTE, à l'ARPE, à l'Agence USL, à l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 28 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Decreto 30 ottobre 2003, n. 830.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 2ID101002IND «Patentino di abilitazione alla conduzione di impianti termici», da realizzarsi in regime di convenzione con la Progetto Formazione – Projet formation S.c.ar.l. (C.F. e Partita IVA: 00642960074).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

La commissione che dovrà esaminare il giorno 6 novembre 2003, alle ore 9.00, in AOSTA, presso la sede della Progetto Formazione – Projet Formation S.c.ar.l., via Garin, 1, gli allievi che hanno frequentato il corso in argomento, è composto come segue:

Presidente:

TABORD Gerardo Rappresentante Ministero del Lavoro e delle Politiche sociali.

Segretario:

CASAGRANDE Enrica Rappresentante Ministero del Lavoro e delle Politiche sociali

Componenti:

ROCCATI Luciano esperto I.S.P.E.S.L.;

DAL MUT Maurizio rappresentante dell'Amministrazione regionale;

PIEROTTI Catia rappresentante dell'Amministrazione regionale (membro supplente);

DE GIROLAMO Enrico insegnante del corso.

La Direzione assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato Attività produttive e Politiche del lavoro è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 831 du 30 octobre 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alcide VETICOZ, agent de la police municipale de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Arrêté n° 830 du 30 octobre 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 2ID101002IND en vue de la délivrance du certificat d'habilitation pour la gestion des installations thermiques, réalisé par « Progetto Formazione – Projet Formation s.c.ar.l. » (C.F. et numéro d'immatriculation IVA : 00642960074).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

Le jury, chargé d'examiner le 6 novembre 2003 à 9h, au siège de la société « Progetto Formazione – Projet Formation s.c.ar.l. » à AOSTE, 1, rue Garin, les élèves du cours en question, est composé comme suit :

Président :

Gerardo TABORD représentant du Ministère du travail et des politiques sociales ;

Secrétaire :

Enrica CASAGRANDE représentante du Ministère du travail et des politiques sociales ;

Membres :

Luciano ROCCATI spécialiste de l'ISPESL ;

Maurizio DAL MUT représentant de l'Administration régionale ;

Catia PIEROTTI représentante de l'Administration régionale (suppléante) ;

Enrico DE GIROLAMO enseignant du cours.

La Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 30 ottobre 2003, n. 831.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, Sig. VÉTICOZ Alcide.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis
arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Alcide VETICOZ, né à AOSTE le 14 mai 1969, agent de la police communale de PRÉ-SAINT-DIDIER.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de PRÉ-SAINT-DIDIER. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 octobre 2003.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Decreto 30 ottobre 2003, n. 832.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

la composizione della Commissione prevista dall'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 che deve esaminare nei giorni 30 e 31 ottobre 2003 presso la sede corsi in via Garin n. 1 ad AOSTA, per il rilascio dell'attestato di qualifica di «Operatore Call Center», gli allievi del corso «Tecnico del Front Office o Addetto al customer care» realizzato dal Progetto Formazione, è così modificata:

Presidente:

VUILLERMIN Anna rappresentante Amministrazione regionale

Segretario:

DODARO Anna dipendente regionale non di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro

Aosta, 30 ottobre 2003

Il Presidente
PERRIN

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE
SUE ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis
decreta

Al Sig. VÉTICOZ Alcide, agente di polizia municipale del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, nato ad AOSTA il 14.05.1969, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 ottobre 2003.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Arrêté n° 832 du 30 octobre 2003,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la LR n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner les 30 et 31 octobre 2003, dans les locaux du siège du cours à AOSTE, 1, rue Garin, les élèves du cours pour « Opérateur front office ou agent préposé au customer care » – réalisé par le « Progetto Formazione » – en vue de la délivrance du brevet d'opérateur de centre d'appel, est modifié comme suit :

Présidente :

Anna VUILLERMIN fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Secrétaire :

Anna DODARO fonctionnaire du Département des politiques du travail recrutée sous contrat à durée déterminée.

Fait à Aoste, le 30 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 833 du 31 octobre 2003,

portant opérations culturales et phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Plan d'Arey», dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Il doit être procédé à des opérations culturales et phytosanitaires qui comportent coupe et débardage des arbres secs, étiolés, concurrents, instables et dangereux selon l'appréciation de la Direction des forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, dans le «Bois de Plan d'Arey», dans la commune de VERRAYES; la date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de VERRAYES, lesdits propriétaires devront procéder au débardage et à l'évacuation du bois ;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débardage du bois seront effectuées par le personnel des chantiers forestiers, le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de VERRAYES.

Fait à Aoste, le 31 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 31 ottobre 2003, n. 835.

Autorizzazione vendita sementi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Decreto 31 ottobre 2003, n. 833.

Cure culturali e interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Plan d'Arey, nel comune di VERRAYES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Le piante secche, deperienti, concorrenti, instabili e pericolose a giudizio della Direzione foreste subiranno le cure culturali e gli interventi selvicolturali consistenti nelle operazioni di taglio e di esbosco;

2. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, nel bosco di Plan d'Arey, nel comune di VERRAYES, su terreni di proprietà privata; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e rimarrà esposta all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 8 giorni;

3. Le piante abbattute saranno lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e sramatura, che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del suddetto Comune, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative all'esbosco del legname, se ritenute opportune dalla Direzione foreste, saranno effettuate dagli addetti ai cantieri forestali; il materiale legnoso ritraibile sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Aosta, 31 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 835 du 31 octobre 2003,

portant autorisation de vendre des semences.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. l'impresa «Il Fantafiore di BLANC Cristina» – C.F. BLN CST 65D42 A326U – è autorizzata ad esercitare la vendita di piante, parti di piante e sementi nel locale sito a NUS in via Risorgimento 35, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. Il presente decreto sostituisce il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 270 del 2 luglio 1975.

Aosta, 31 ottobre 2003.

Il Presidente*
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Decreto 31 ottobre 2003, n. 836.

Autorizzazione vendita sementi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. l'impresa «FERRGALP di PERROD & C. S.n.c.» – C.F. 00468660071 – è autorizzata ad esercitare la vendita di piante, parti di piante e sementi nei locali siti a GRESSAN in Fraz. Chez Le Ru 18, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. Il presente decreto sostituisce il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 483 del 14.05.1986.

Aosta, 31 ottobre 2003.

Il Presidente*
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Atto di delega 5 novembre 2003, prot. n. 3464/SGT.

Delega al dirigente di secondo livello Sig. Davide BERTOLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento

1. L'entreprise « Il Fantafiore di BLANC Cristina » – C.F. BLN CST 65D42 A326U – est autorisée à vendre des plants, des boutures et des semences dans le local situé à NUS, 35, rue du Risorgimento, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée ;

2. Le présent acte remplace l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 270 du 2 juillet 1975.

Fait à Aoste, le 31 octobre 2003.

Le président*,
Carlo PERRIN

* en sa qualité de préfet

Arrêté n° 836 du 31 octobre 2003,

portant autorisation de vendre des semences.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'entreprise « FERRGALP di PERROD & C. snc » – C.F. 00468660071 – est autorisée à vendre des plants, des boutures et des semences dans les locaux situés à GRESSAN, 18, hameau de Chez-Le-Ru, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée ;

2. Le présent acte remplace l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 483 du 14 mai 1986.

Fait à Aoste, le 31 octobre 2003.

Le président*,
Carlo PERRIN

* en sa qualité de préfet

Acte du 5 novembre 2003, réf. n° 3464/SGT,

portant délégation à M. Davide BERTOLO, dirigeant du deuxième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisa-

dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4093 in data 3 novembre 2003 recante: «Revoca dell'incarico di Direttore della Direzione Protezione Civile conferito al Dirigente della qualifica unica dott. Davide BERTOLO con deliberazione della Giunta regionale n. 2958/2003 e conferimento allo stesso dell'incarico di Direttore della Direzione Trasporti. Attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la sopra richiamata deliberazione n. 4093 in data 3 novembre 2003

delega

il sig. Davide BERTOLO, dirigente di secondo livello incaricato con deliberazione della Giunta regionale n. 4093 in data 3 novembre 2003 alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 5 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Atto di delega 5 novembre 2003, prot. n. 3465/SGT.

Delega al dirigente di secondo livello Sig. Silvano ME-

tion des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, modifiée ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Vu l'acte du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4093 du 3 novembre 2003 portant « Révocation du mandat de directeur de la protection civile attribué à M. Davide BERTOLO, fonctionnaire appartenant à la catégorie unique de direction, par la délibération du Gouvernement régional n° 2958/2003 et attribution à ce dernier du mandat de directeur des Transports et du traitement y afférent. Approbation de la dépense nécessaire » ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 4093 du 3 novembre 2003

décide

M. Davide BERTOLO, dirigeant du deuxième niveau, mandaté par la délibération du Gouvernement régional n° 4093 du 3 novembre 2003 est habilité à signer, dans la limite de ses attributions, tous les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 5 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Acte du 5 novembre 2003, réf. n° 3465/SGT,

portant délégation à M. Silvano MEROI, dirigeant du

ROI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4094 in data 3 novembre 2003 recante: «Assunzione a tempo determinato dell'ing. Silvano MEROI con incarico di Direttore della Direzione Protezione Civile – secondo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la sopra richiamata deliberazione n. 4094 in data 3 novembre 2003,

delega

il sig. Silvano MEROI, dirigente di secondo livello incaricato con deliberazione della Giunta regionale n. 4094 in data 3 novembre 2003, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel

deuxième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, modifiée ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Vu l'acte du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4094 du 3 novembre 2003 portant «Recrutement à durée déterminée de M. Silvano MEROI, en qualité du dirigeant dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, attribution a celui-ci des fonctions de Directeur de la Direction de la Protection Civile - deuxième niveau de direction - et du traitement y afférent» ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 4094 du 3 novembre 2003

décide

M. Silvano MEROI, dirigeant du deuxième niveau, mandaté par la délibération du Gouvernement régional n° 4094 du 3 novembre 2003 est habilité à signer, dans la limite de ses attributions, tous les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régio-

Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 5 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Determinazione 10 novembre 2003, prot. n. 3529/SGT.

Delega all'Assessore Sig. Luciano CAVERI per la temporanea sostituzione del Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento, per i lavori della Giunta regionale del 10.11.2003.

Il giorno 10 del mese di novembre dell'anno duemilatre, in AOSTA, alle ore 8.35, nell'ufficio del Presidente della Regione, sito al 2° piano del Palazzo della Regione, il Presidente della Regione, sig. Carlo PERRIN, assistito dal Segretario della Giunta regionale, sig. Livio SALVEMINI, ha assunto la seguente determinazione:

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto il D.L.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, riguardante l'ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta;

Visti gli artt. 33, in relazione a quanto disposto dal comma 2 dell'art. 2 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 e 34 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'art. 4, lettere e) ed r), della Legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66, sulle attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Giunta;

Richiamata la Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale e successive modificazioni ed integrazioni;

Richiamate le deliberazioni del Consiglio regionale nn. 8/XII, 11/XII, 12/XII, 13/XII, 14/XII, 15/XII, 16/XII e 17/XII in data 8 luglio 2003, relative alla nomina del Presidente della Regione e degli Assessori preposti ai singoli rami dei servizi dell'Amministrazione regionale;

Richiamata la determinazione n. 2 del Presidente della Regione, prot. n. 2255/SGT in data 21 luglio 2003, recante: «Delega all'Assessore Sig. Piero FERRARIS per la temporanea sostituzione del Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento»;

Considerato che l'Assessore alle Attività Produttive e

nale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 5 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Décision du 10 novembre 2003, réf. n° 3529/SGT,

portant délégation à M. Luciano CAVERI, assesseur au tourisme, au sports, au commerce, aux transports et aux affaires européennes, à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région lors des travaux de la séance du Gouvernement régional du 10 novembre 2003.

Le dix novembre deux mille trois, à AOSTE, à huit heures trente-cinq, dans le bureau du président de la Région situé au deuxième étage du palais régional, M. Carlo PERRIN, président de la Région, assisté par M. Livio SALVEMINI, secrétaire du Gouvernement régional, a pris la décision suivante:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu le décret législatif du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945, relatif à l'organisation administrative de la Vallée d'Aoste ;

Vu les articles 33 – pour ce qui est des dispositions visées au 2° alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 – et 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu les lettres e) et r) de l'art. 4 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 relatives aux attributions et aux compétences du Conseil régional, du président du Conseil régional, du Gouvernement régional et du président du Gouvernement régional ;

Rappelant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée et complétée ;

Rappelant les délibérations du Conseil régional n° 8/XII, 11/XII, 12/XII, 13/XII, 14/XII, 15/XII, 16/XII, 17/XII du 8 juillet 2003, relatives à la nomination du président de la Région et des assesseurs chargés de chaque secteur des services de l'Administration régionale ;

Rappelant la décision du président de la Région n° 2 du 21 juillet 2003, réf. n° 2255/SGT, portant délégation à M. Piero FERRARIS, assesseur aux activités productives et aux politiques du travail, à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ;

Considérant que M. Piero FERRARIS, assesseur aux

Politiche del Lavoro, sig. Piero FERRARIS, ha giustificato la sua assenza ai lavori della Giunta regionale convocata in seduta ordinaria in data odierna;

Ravvisata l'opportunità di procedere ad una sua sostituzione con altro Assessore regionale, limitatamente allo svolgimento dei lavori della Giunta regionale in data odierna,

determina

di delegare, limitatamente allo svolgimento dei lavori della Giunta regionale in data odierna, l'Assessore al Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei, sig. Luciano CAVERI, a sostituirlo.

Del che si dà atto nel presente verbale che, previa lettura, viene a conferma sottoscritto come segue:

Il Presidente
PERRIN

Il Segretario
SALVEMINI

Il sottoscritto certifica che copia della presente determinazione è in corso di pubblicazione all'albo dell'Amministrazione regionale dal 10 novembre 2003 per quindici giorni consecutivi.

Aosta, 10 novembre 2003.

Il Segretario
SALVEMINI

Atto di delega 11 novembre 2003, prot. n. 3533/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Albert CHATRIAN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

activités productives et aux politiques du travail, a justifié son absence aux travaux de la séance ordinaire du Gouvernement régional convoquée pour le 10 novembre 2003 ;

Considérant qu'il est donc opportun de remplacer M. Piero FERRARIS par un autre assesseur régional, lors des travaux de la séance du Gouvernement régional du 10 novembre 2003 ;

décide

Délégation est donnée à M. Luciano CAVERI, assesseur au tourisme, aux sports, au commerce, aux transports et aux affaires européennes, à l'effet de remplacer temporairement le Président de la Région lors des travaux de la séance du Gouvernement régional du 10 novembre 2003.

Dont il est donné acte dans le présent procès-verbal qui, après lecture, est confirmé et signé:

Le président,
Carlo PERRIN

Le secrétaire,
Livio SALVEMINI

Je soussigné certifie qu'une copie de la présente décision sera publiée au tableau d'affichage de l'Administration régionale pendant un délai de quinze jours à compter du 10 novembre 2003.

Fait à Aoste, le 10 novembre 2003.

Le secrétaire,
Livio SALVEMINI

Acte du 11 novembre 2003, réf. n° 3533/SGT,

portant délégation à M. Albert CHATRIAN, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, modifiée ;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4209 in data 10 novembre 2003 recante: «Assunzione a tempo determinato del dott. Albert CHATRIAN con incarico di capo del Servizio Patrimonio – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la sopra richiamata deliberazione n. 4209 in data 10 novembre 2003

delega

il sig. Albert CHATRIAN, dirigente di terzo livello incaricato con deliberazione della Giunta regionale n. 4209 in data 10 novembre 2003 alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 11 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 80.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT)

Vu l'article 39, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Vu l'acte du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4209 du 10 novembre 2003 portant «Recrutement à durée déterminée de M. Albert CHATRIAN, en qualité du dirigeant dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, attribution a celui-ci des fonctions de Chef du Service du Patrimoine - troisième niveau de direction - et du traitement y afférent» ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 4209 du 10 novembre 2003

décide

M. Albert CHATRIAN, dirigeant du troisième niveau, mandaté par la délibération du Gouvernement régional n° 4209 du 10 novembre 2003 est habilité à signer, dans la limite de ses attributions, tous les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 11 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 80 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique –

Aosta – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe e Saint-Marcel.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe e Saint-Marcel composta come segue:

1. BRUSCHI Dina – Delegata dal Sindaco di AOSTA;
2. PEGOROTTO Luigi – Delegato dal Sindaco di BRISSOGNE;
3. SABA Renato – Delegato dal Sindaco di CHARVEN-SOD;
4. CUIGNON Erik – Delegato dal Sindaco di FÉNIS;
5. GORRAZ Remo – Delegato dal Sindaco di GRESSAN;
6. LAFFRANC Nadia – Delegato dal Sindaco di JOVEN-ÇAN;
7. GIACCHELLO MARIETTAZ Giuseppe – Delegato dal Sindaco di NUS;
8. DI FRANCESCO Fiore – Delegato dal Sindaco di POLLEIN;
9. COLLÉ Cesarino – Delegato dal Sindaco di QUART;
10. FLORAN Vittorino – Delegato dal Sindaco di SAINT-CHRISTOPHE;
11. BLANC Lorenzo Camillo – Delegato dal Sindaco di SAINT-MARCEL;
12. GALASSI Cristina – Rappresentante degli «Albergatori»;
13. BERTHOD Riccardo – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;
14. FRANCESCONI Roberto – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;
15. SAGARIA Giuseppe – Rappresentante dei «Commercianti»;
16. PALLAIS Corrado – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;

Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençon, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençon, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel :

1. BRUSCHI Dina – déléguée du syndic d'AOSTE ;
2. PEGOROTTO Luigi – délégué du syndic de BRISSOGNE ;
3. SABA Renato – délégué du syndic de CHARVEN-SOD ;
4. CUIGNON Erik – délégué du syndic de FÉNIS ;
5. GORRAZ Remo – délégué du syndic de GRESSAN ;
6. LAFFRANC Nadia – déléguée du syndic de JOVEN-ÇAN ;
7. GIACCHELLO MARIETTAZ Giuseppe – délégué du syndic de NUS ;
8. DI FRANCESCO Fiore – délégué du syndic de POLLEIN ;
9. COLLÉ Cesarino – délégué du syndic de QUART ;
10. FLORAN Vittorino – délégué du syndic de SAINT-CHRISTOPHE ;
11. BLANC Lorenzo Camillo – délégué du syndic de SAINT-MARCEL ;
12. GALASSI Cristina – représentante des hôteliers ;
13. BERTHOD Riccardo – représentant des exploitants des centres touristiques en plein air ;
14. FRANCESCONI Roberto – représentant des exploitants des remontées mécaniques ;
15. SAGARIA Giuseppe – représentant des commerçants ;
16. PALLAIS Corrado – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;

17. PALLUA Bruno – Rappresentante delle associazioni Pro Loco;
18. SARTORE Riccardo – Rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
19. GENOLA Pietro – Rappresentante delle società locali guide alpine di AOSTA;
20. D'AGOSTINO Simona – Rappresentante delle Guide escursionistiche naturalistiche;
21. BERLIER Edilio – Rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici;
22. BOLLON Edy – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;
23. BLESSENT Enzo – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 81.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Gran Paradiso.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Gran Paradiso, composta come segue:

1. PEPELLIN Luigi – Delegato dal Sindaco del Comune di AYMAVILLES;
2. ZANIVAN Bruno – Sindaco del Comune di COGNE;
3. CAVAGNET Christine – Rappresentante degli «Albergatori»;

17. PALLUA Bruno – représentant des associations Pro Loco ;
18. SARTORE Riccardo – représentant des écoles de ski agréées ;
19. GENOLA Pietro – représentant des sociétés locales des guides de haute montagne d'AOSTE ;
20. D'AGOSTINO Simona – représentante des guides de la nature ;
21. BERLIER Edilio – représentant des consortiums ou des associations des professionnels du tourisme ;
22. BOLLON Edy – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;
23. BLESSENT Enzo – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 81 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Grand-Paradis.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne – Grand-Paradis :

1. PEPELLIN Luigi – délégué du syndic d'AYMAVILLES ;
2. ZANIVAN Bruno – syndic de COGNE ;
3. CAVAGNET Christine – représentante des hôteliers ;

4. GLAREY Cesare – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;
5. GRAPPEIN Massimo – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;
6. JERUSEL Egidio – Rappresentante dei «Commercianti»;
7. ALLERA Elisabetta – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;
8. SCALISE Giuseppe – Rappresentante delle Associazioni Pro Loco;
9. SAVIN Gabriella – Rappresentante della scuola di sci autorizzata;
10. CRUDO Alessandro – Rappresentante della società locale guide alpine;
11. CASELLI Leopoldo – Rappresentante delle Guide escursionistiche naturalistiche;
12. CHARRUAZ Cesare – Rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici;
13. COPPI Epifanio – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;
14. HERREN Stefano – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 82.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

4. GLAREY Cesare – représentant des exploitants des centres touristiques en plein air ;
5. GRAPPEIN Massimo – représentant des exploitants des remontées mécaniques ;
6. JÉRUSEL Egidio – représentant des commerçants ;
7. ALLERA Elisabetta – représentante des autres exploitants d'établissements publics ;
8. SCALISE Giuseppe – représentant des associations Pro Loco ;
9. SAVIN Gabriella – représentante des écoles de ski agréées ;
10. CRUDO Alessandro – représentant de la société locale des guides de haute montagne ;
11. CASELLI Leopoldo – représentant des guides de la nature ;
12. CHARRUAZ Cesare – représentant des consortiums ou des associations des professionnels du tourisme ;
13. COPPI Epifanio – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;
14. HERREN Stefano – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 82 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo, composta come segue:

1. PERSONNETTAZ Ettore – Delegato dal Sindaco del Comune di ALLEIN;
2. ROMAGNOLI Stefania – Delegata dal Sindaco del Comune di BIONAZ;
3. CERISE Cristina – Delegato dal Sindaco del Comune di DOUES;
4. POMAT Gerard – Delegata dal Sindaco del Comune di ÉTROUBLES;
5. VUILLERMINAZ Pietro – Delegato dal Sindaco del Comune di GIGNOD;
6. DANNAZ Giulio – Sindaco del Comune di OLLOMONT;
7. DOMAINE Erika – Delegata dal Sindaco del Comune di OYACE;
8. BARREL Silvio – Sindaco del Comune di ROISAN;
9. PROMENT Laurette – Delegato dal Sindaco del Comune di SAINT-OYEN;
10. AVOYER Edy – Delegato dal Sindaco del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
11. GACHET Sonia – Delegata dal Sindaco del Comune di VALPELLINE;
12. URANO Leonardo – Rappresentante degli «Albergatori»;
13. ANSERMIN Rodolfo – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;
14. FAVAL Renato – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;
15. SARICA Domenico – Rappresentante dei «Commercianti»;
16. BREDY Ivette – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;
17. BIONAZ Lucrezio – Rappresentante delle Associazioni Pro Loco;
18. LETEY Guido – Rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
19. CHERAZ Alberto – Rappresentante della società locale guide di VALPELLINE;
20. ORSIERES Palmira – Rappresentante delle Guide escursionistiche naturalistiche;

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard :

1. PERSONNETTAZ Ettore – délégué du syndicat d'ALLEIN ;
2. ROMAGNOLI Stefania – déléguée du syndicat de BIONAZ ;
3. CERISE Cristina – déléguée du syndicat de DOUES ;
4. POMAT Gérard – délégué du syndicat d'ÉTROUBLES ;
5. VUILLERMINAZ Pietro – délégué du syndicat de GIGNOD ;
6. DANNAZ Giulio – syndicat d'OLLOMONT ;
7. DOMAINE Erika – déléguée du syndicat d'OYACE ;
8. BARREL Silvio – syndicat de ROISAN ;
9. PROMENT Laurette – déléguée du syndicat de SAINT-OYEN ;
10. AVOYER Edi – syndicat de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
11. GACHET Sonia – déléguée du syndicat de VALPELLINE ;
12. URANO Leonardo – représentant des hôteliers ;
13. ANSERMIN Rodolfo – représentant des exploitants des centres touristiques en plein air ;
14. FAVAL Renato – représentant des exploitants des remontées mécaniques ;
15. SARICA Domenico – représentant des commerçants ;
16. BRÉDY Yvette – représentante des autres exploitants d'établissements publics ;
17. BIONAZ Lucrezio – représentant des associations Pro Loco ;
18. LETEY Guido – représentant des écoles de ski agréées ;
19. CHÉRAZ Alberto – représentant de la société locale des guides de VALPELLINE ;
20. ORSIÈRES Palmira – représentante des guides de la nature ;

21. ROSSET Maurilio – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;

22. BIGAY Daniela – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 83.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand Paradis.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand Paradis, composta come segue:

1. LUBOZ Christiane – Delegata dal Sindaco di ARVIER;
2. FRANZINI Federica – Delegata dal Sindaco di AVISE;
3. MARTIN Marco – Delegata dal Sindaco di INTROD;
4. PASTORINO Francesco – Delegato dal Sindaco di RHÊMES-NOTRE-DAME;
5. THERISOD Nella – Delegata dal Sindaco di RHÊMES-SAINT-GEORGES;
6. ARMAND Daniele – Delegato dal Sindaco di SAINT-NICOLAS;
7. COGNEIN Denny – Delegato dal Sindaco di SAINT-PIERRE;
8. LIMONET Aldo – Delegato dal Sindaco di SARRE;
9. MORET Riccardo – Delegato dal Sindaco di VALGRISSENCHÉ;

21. ROSSET Maurilio – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;

22. BIGAY Daniela – spécialiste désignée par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 83 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Paradis.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Paradis :

1. LUBOZ Christiane – déléguée du syndic d'ARVIER ;
2. FRANZINI Federica – déléguée du syndic d'AVISE ;
3. MARTIN Marco – délégué du syndic d'INTROD ;
4. PASTORINO Francesco – délégué du syndic de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
5. THÉRISOD Nella – déléguée du syndic de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;
6. ARMAND Daniele – délégué du syndic de SAINT-NICOLAS ;
7. COGNEIN Denny – délégué du syndic de SAINT-PIERRE ;
8. LIMONET Aldo – délégué du syndic de SARRE ;
9. MORET Riccardo – délégué du syndic de VALGRISSENCHÉ ;

10. PEANO Lina – Sindaco di VALSAVARENCHÉ;
11. BETHAZ Cristina – Delegata dal Sindaco di VILLE-NEUVE;
12. GERBELLE Luigi – Rappresentante degli «Albergatori»;
13. ROLLANDIN Luigi – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;
14. ELLENA Armando – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;
15. DUPONT Mariapiera – Rappresentante dei «Commercianti»;
16. STRAPAOLO Michele – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;
17. BETHAZ Angelo – Rappresentante delle Associazioni Pro Loco;
18. GERBELLE Claudia – Rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
19. RASPO Patrick – Rappresentante delle società locali guide alpine di AOSTA;
20. NEGRETTO Paola – Rappresentante delle Guide escursionistiche naturalistiche;
21. LALE MURIX Jonny – Rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici;
22. ACCOTZU Antonio – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;
23. SCALFI Agostino – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 84.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit Saint-Bernard.

10. PEANO Lina – syndique de VALSAVARENCHÉ ;
11. BÉTHAZ Cristina – déléguée du syndic de VILLE-NEUVE ;
12. GERBELLE Luigi – représentant des hôteliers ;
13. ROLLANDIN Luigi – représentant des exploitants de centres touristiques en plein air ;
14. ELLENA Armando – représentant des exploitants de remontées mécaniques ;
15. DUPONT Mariapiera – représentant des commerçants ;
16. STRAPAOLO Michele – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
17. BÉTHAZ Angelo – représentant des associations Pro Loco ;
18. GERBELLE Claudia – représentante des écoles de ski agréées ;
19. RASPO Patrick – représentant des sociétés locales des guides de haute montagne ;
20. NEGRETTO Paola – représentante des guides de la nature ;
21. LALE MURIX Jonny – représentant des consortiums ou des associations de professionnels du tourisme ;
22. ACCOTZU Antonio – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;
23. SCALFI Agostino – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 84 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile Petit Saint-Bernard, composta come segue:

1. ROULET Gilberto – Sindaco del Comune di LA THUILE;
2. FAGGI Stefano – Rappresentante degli «Albergatori»;
3. BRENTA Francesca – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;
4. BOVIO Ruggero – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;
5. MALIZIA Angelina – Rappresentante dei «Commercianti»;
6. COLLOMB Stefano – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;
7. MORETTI Lorenzo – Rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
8. PERROD Andrea Luigi – Rappresentante della società locale guide alpine;
9. GIORDANO Corrado – Rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici;
10. DALLE MOLE Jonny – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;
11. UDALI Ivano – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard :

1. ROULET Gilberto – syndic de LA THUILE ;
2. FAGGI Stefano – représentant des hôteliers ;
3. BRENTA Francesca – représentante des exploitants des centres touristiques en plein air ;
4. BOVIO Ruggero – représentant des exploitants des remontées mécaniques ;
5. MALIZIA Angelina – représentante des commerçants ;
6. COLLOMB Stefano – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
7. MORETTI Lorenzo – représentant des écoles de ski agréées ;
8. PERROD Andrea Luigi – représentant de la société locale des guides de haute montagne ;
9. GIORDANO Corrado – représentant des consortiums ou des associations des professionnels du tourisme ;
10. DALLE MOLE Jonny – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;
11. UDALI Ivano – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 85.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Bianco, composta come segue:

1. PASI Sandra – Delegata dal Sindaco di COURMAYEUR;
2. TAMPAN Attilio – Delegato dal Sindaco di LA SALLE;
3. REVEL Claudia – Delegata dal Sindaco di MORGEX;
4. UVA Alessandra – Delegata dal Sindaco di PRÉ-SAINT-DIDIER;
5. GARIN Leo – Rappresentante degli «Albergatori»;
6. DUCRET Nadir – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;
7. ROTA Roberto – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;
8. SIBONA Ernestina – Rappresentante dei «Commercianti»;
9. LUPPI Aldo – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;
10. QUINSON Osvaldo – Rappresentante delle Associazioni Pro Loco;
11. AGLIETTA Marco – Rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
12. FERRARIS Luca – Rappresentante della società locale guide alpine di COURMAYEUR;
13. VERZÉ Paola – Rappresentante delle Guide escursionistiche naturalistiche;
14. CASI Christian – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;
15. DI ADDARIO Alessia – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

Arrêté n° 85 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Blanc :

1. PASI Sandra – déléguée du syndic de COURMAYEUR ;
2. TAMPAN Attilio – délégué du syndic de LA SALLE ;
3. REVEL Claudia – déléguée du syndic de MORGEX ;
4. UVA Alessandra – déléguée du syndic de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
5. GARIN Leo – représentant des hôteliers ;
6. DUCRET Nadir – représentant des exploitants des centres touristiques en plein air ;
7. ROTA Roberto – représentant des exploitants des remontées mécaniques ;
8. SIBONA Ernestina – représentante des commerçants ;
9. LUPPI Aldo – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
10. QUINSON Osvaldo – représentant des associations Pro Loco ;
11. AGLIETTA Marco – représentant des écoles de ski agréées ;
12. FERRARIS Luca – représentant de la société locale des guides de haute montagne de COURMAYEUR ;
13. VERZÉ Paola – représentante des guides de la nature ;
14. CASI Christian – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;
15. DI ADDARIO Alessia – spécialiste désignée par le Gouvernement régional.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 86.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser, composta come segue:

1. VAGNEUR Livio – Commissario del Comune di GABY;
2. COMUNE Paolo – dal Sindaco del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
3. DAVID Luca – Delegato dal Sindaco del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
4. CHAMONAL Stefano – Delegato dal Sindaco del Comune di ISSIME;
5. THEDY Renzo – Rappresentante degli «Albergatori»;
6. WELF Aurelio – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;
7. CILENTI Roberto – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;
8. REBECCHI Fiammetta – Rappresentante dei «Commercianti»;
9. SIRAGNA Antonio – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;
10. RONCO Milena – Rappresentante delle Associazioni Pro Loco;

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 86 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser :

1. VAGNEUR Livio – commissaire de GABY ;
2. COMUNE Paolo – délégué du syndic de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
3. DAVID Luca – délégué du syndic de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
4. CHAMONAL Stefano – délégué du syndic d'ISSIME ;
5. THÉDY Renzo – représentant des hôteliers ;
6. WELF Aurelio – représentant des exploitants des centres touristiques en plein air ;
7. CILENTI Roberto – représentant des exploitants des remontées mécaniques ;
8. REBECCHI Fiammetta – représentante des commerçants ;
9. SIRAGNA Antonio – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
10. RONCO Milena – représentante des associations Pro Loco ;

11. SQUINOBAL Renzo – Rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
12. WELF Arnoldo – Rappresentante della società locale di guide alpine;
13. CORSICO Anna Maria – Rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici;
14. STEVENIN Lina – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;
15. DAVID Dante – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 87.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent, composta come segue:

1. LOVATO Stefano – Sindaco del Comune di SAINT-VINCENT;
2. MOTTO ROS Carlo – Rappresentante degli «Albergatori»;
3. ZANI Corrado – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;
4. MAZZANTI Roberto – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;

11. SQUINOBAL Renzo – représentant des écoles de ski agréées ;
12. WELF Arnoldo – représentant de la société locale des guides de haute montagne ;
13. CORSICO Anna Maria – représentante des consortiums ou des associations des professionnels du tourisme ;
14. STÉVENIN Lina – représentante des travailleurs du secteur du tourisme ;
15. DAVID Dante – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 87 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent :

1. LOVATO Stefano – délégué du syndic de SAINT-VINCENT ;
2. MOTTO ROS Carlo – représentant des hôteliers ;
3. ZANI Corrado – représentant des exploitants des centres touristiques en plein air ;
4. MAZZANTI Roberto – représentant des exploitants des remontées mécaniques ;

5. GIOGLIO Maria Teresa – Rappresentante dei «Commercianti»;
6. FORTIS Marco – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;
7. SABOLO Giorgio – Rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
8. PEROSINO Adalberto – Rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici;
9. FORNONI Mario – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;
10. ZANINI Silvano – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 88.

Nomina del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives (AIAT).

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominato, ai sensi dell'articolo 21 della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6, il Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives (AIAT), per un periodo di cinque anni dalla data del presente decreto, composto come segue:

- dott. Claudio BENZO – Presidente;
- dott. Luigi D'AQUINO componente;
- dott. Paolo DELLA VALLE, componente.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e

5. GIOGLIO Maria Teresa – représentante des commerçants ;
6. FORTIS Marco – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
7. SABOLO Giorgio – représentant des écoles de ski agréées ;
8. PEROSINO Adalberto – représentant des consortiums ou des associations de professionnels du tourisme ;
9. FORNONI Mario – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;
10. ZANINI Silvano – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 88 du 15 octobre 2003,

portant nomination des membres du Conseil des commissaires aux comptes des agences d'information et d'accueil touristique – syndicats d'initiatives (AIAT).

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Aux termes de l'art. 21 de la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001, les personnes indiquées ci-après sont nommées membres du Conseil des commissaires aux comptes des agences d'information et d'accueil touristique – syndicats d'initiatives (AIAT) pour une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté :

- BENZO Claudio, président ;
- D'AQUINO Luigi, membre ;
- DELLA VALLE Paolo, membre.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités

sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 17 ottobre 2003, n. 89.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. ANGELIN DUCLOS Debora
2. BAZZANO Cristian
3. BIANCHEDI Giancarlo
4. CHENAL Claudio
5. COMIOTTO Alberto
6. FILICE Franco
7. FONTANINI Anna Lia
8. MUNARI Giorgio
9. PANI Claudia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 21 ottobre 2003, n. 90.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e

touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 89 du 17 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 90 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de

accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée, composta come segue:

1. BOTTAN Fabrizio – Sindaco del Comune di BARD;
2. GLAREY Alessandro – Delegato dal Sindaco del Comune di CHAMPORCHER;
3. BOTTAN Bruno – Delegato dal Sindaco del Comune di DONNAS;
4. GIROD Gianpiero – Sindaco del Comune di FONTAINEMORE;
5. BORDET Donato – Delegato dal Sindaco del Comune di HÔNE;
6. VALLOMY Piero – Delegato dal Sindaco del Comune di LILLIANES;
7. ROLLAND Maurizio – Sindaco del Comune di PERLOZ;
8. PITET Luca – Delegato dal Sindaco del Comune di PONTBOSET;
9. PRAMOTTON Francesco – Delegato dal Sindaco del Comune di PONT-SAINT-MARTIN;
10. MARAN Sandro – Rappresentante dell'Associazione Albergatori;
11. SESANO Fabrizio – Rappresentante dell'Associazione esercenti centri turistici all'aperto;
12. MERLO Paolo – Rappresentante delle società esercenti impianti a fune;
13. FRAGNO Claudio – Rappresentante dei commercianti;
14. CHENUIL David – Rappresentante degli altri pubblici esercenti;
15. GRAMAZIO Michele – Rappresentante delle Associazioni Pro Loco;
16. RAO Francesco – Rappresentante della scuola di sci CHAMPORCHER;

l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée :

1. BOTTAN Fabrizio – délégué du syndic de BARD ;
2. GLAREY Alessandro – délégué du syndic de CHAMPORCHER ;
3. BOTTAN Bruno – délégué du syndic de DONNAS ;
4. GIROD Gianpiero – syndic de FONTAINEMORE ;
5. BORDET Donato – délégué du syndic de HÔNE ;
6. VALLOMY Piero – délégué du syndic de LILLIANES ;
7. ROLLAND Maurizio – délégué du syndic de PERLOZ ;
8. PITET Luca – délégué du syndic de PONTBOSET ;
9. PRAMOTTON Francesco – délégué du syndic de PONT-SAINT-MARTIN ;
10. MARAN Sandro – représentant des hôteliers ;
11. SESAMO Fabrizio – représentant des exploitants des centres touristiques en plein air ;
12. MERLO Paolo – représentant des exploitants des remontées mécaniques ;
13. FRAGNO Claudio – représentant des commerçants ;
14. CHENUIL David – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
15. GRAMAZIO Michele – représentant des associations Pro Loco ;
16. RAO Francesco – représentant de l'école de ski de CHAMPORCHER ;

17. DALLE Albino – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;

18. NEGRE Christian Paul – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 21 ottobre 2003, n. 91.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Cervino.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Cervino, composta come segue:

1. GRANGE Yves – Delegato dal Sindaco del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;
2. DELL'AMICO Valerio – Delegato dal Sindaco del Comune di CHAMOIS;
3. ARTAZ Alido Felice – Sindaco del Comune di LA MAGDELEINE;
4. PERRIN Stefano – Delegato dal Sindaco del Comune di TORGNON;
5. GUARIENTO Mara – Delegata dal Sindaco del Comune di VALTOURNENCHE;
6. NEYROZ Palmira – Rappresentante degli «Albergatori»;
7. ODDI Diego – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;

17. DALLE Albino – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;

18. NEGRE Christian Paul – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 91 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Cervin.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Cervin :

1. GRANGE Yves – délégué du syndic d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;
2. DELL'AMICO Valerio – délégué du syndic de CHAMOIS ;
3. ARTAZ Alido Felice – syndic de LA MAGDELEINE ;
4. PERRIN Stefano – délégué du syndic de TORGNON ;
5. GUARIENTO Mara – déléguée du syndic de VALTOURNENCHE ;
6. NEYROZ Palmira – représentante des hôteliers ;
7. ODDI Diego – représentant des exploitants des centres touristiques en plein air ;

8. CAZZANELLI Rita – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;
9. SACCHETTO Cinzia – Rappresentante dei «Commercianti»;
10. GALLO Davide – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;
11. DEL GIUDICE Stefano – Rappresentante delle Associazioni Pro Loco;
12. GASPARD Sergio – Rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
13. GASPARD Marco – Rappresentante della società locale guide alpine;
14. HERIN Fabrizio – Rappresentante delle Guide escursionistiche naturalistiche;
15. ZANETTI Matteo – Rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici;
16. GORRET Armando – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;
17. MAQUIGNAZ Franco – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 21 ottobre 2003, n. 92.

Nomina dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è nominata l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte

8. CAZZANELLI Rita – représentante des exploitants des remontées mécaniques ;
9. SACCHETTO Cinzia – représentante des commerçants ;
10. GALLO Davide – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
11. DEL GIUDICE Stefano – représentant des associations Pro Loco ;
12. GASPARD Sergio – représentant des écoles de ski agréées ;
13. GASPARD Marco – représentant de la société locale de guides de haute montagne ;
14. HÉRIN Fabrizio – représentant des guides de la nature ;
15. ZANETTI Matteo – représentant des consortiums ou des associations de professionnels du tourisme ;
16. GORRET Armando – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;
17. MAQUIGNAZ Franco – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 92 du 21 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'ac-

Rosa, composta come segue:

1. CORTINOVIS Alessandro – Delegato dal Sindaco del Comune di ARNAD;
2. FASSIN Daniele – Delegato dal Sindaco del Comune di AYAS;
3. FEDI Barbara – Delegato dal Sindaco del Comune di BRUSSON;
4. DUFOUR Oriano – Delegato dal Sindaco del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
5. MINUZZO Carlo – Delegato dal Sindaco del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
6. GRANATO Mirko – Delegato dal Sindaco del Comune di CHAMPDEPRAZ;
7. CASSIUS Piero – Delegato dal Sindaco del Comune di ISSOGNE;
8. PEAQUIN Albert – Sindaco del Comune di MONTJOVET;
9. SQUINOBAL Piera – Delegata dal Sindaco del Comune di VERRÈS;
10. DONDEYNAZ Arianna – Rappresentante degli «Albergatori»;
11. CURTAZ Monica – Rappresentante degli «Esercenti centri turistici all'aperto»;
12. DULICCHIO Lara – Rappresentante degli «Esercenti impianti a fune»;
13. MERLET Davide – Rappresentante dei «Commercianti»;
14. MOLTENI Ernesto – Rappresentante degli «Altri pubblici esercenti»;
15. CASIRAGHI Fabrizio – Rappresentante delle Associazioni Pro Loco;
16. FAVRE Ugo – Rappresentante delle scuole di sci autorizzate;
17. OBERT Marino – Rappresentante della società locale di guide alpine;
18. GAIONI Sergio – Rappresentante delle Guide escursionistiche naturalistiche;
19. BECQUET Elena – Rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici;
20. MARINARO Gerardo – Rappresentante dei lavoratori del settore turistico;

cueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose :

1. CORTINOVIS Alessandro – délégué du syndic d'ARNAD ;
2. FASSIN Daniele – délégué du syndic d'AYAS ;
3. FEDI Barbara – déléguée du syndic de BRUSSON ;
4. DUFOUR Oriano – délégué du syndic de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
5. MINUZZO Carlo – délégué du syndic de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;
6. GRANATO Mirko – délégué du syndic de CHAMP-DEPRAZ ;
7. CASSIUS Piero – délégué du syndic d'ISSOGNE ;
8. PÉAQUIN Albert – syndic de MONTJOVET ;
9. SQUINOBAL Piera – déléguée du syndic de VERRÈS ;
10. DONDEYNAZ Arianna – représentante des hôteliers ;
11. CURTAZ Monica – représentante des exploitants des centres touristiques en plein air ;
12. DULICCHIO Lara – représentante des exploitants des remontées mécaniques ;
13. MERLET Davide – représentant des commerçants ;
14. MOLTENI Ernesto – représentant des autres exploitants d'établissements publics ;
15. CASIRAGHI Fabrizio – représentant des associations Pro Loco ;
16. FAVRE Ugo – représentant des écoles de ski agréées ;
17. OBERT Marino – représentant de la société locale des guides de haute montagne ;
18. GAIONI Sergio – représentant des guides de la nature ;
19. BECQUET Elena – représentante des consortiums ou des associations des professionnels du tourisme ;
20. MARINARO Gerardo – représentant des travailleurs du secteur du tourisme ;

21. BORZONE Giacomo – Membro esperto designato dalla Giunta regionale.

L'Assemblea, ai sensi del comma 5 dell'articolo 17, della legge regionale 6/2001, dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 22 ottobre 2003, n. 93.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

sono autorizzate, all'apertura per la stagione 2003/2004, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 44/1999 e successive modificazioni, le seguenti scuole di sci:

21. BORZONE Giacomo – spécialiste désigné par le Gouvernement régional.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6/2001, le mandat de l'assemblée a une durée de cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 93 du 22 octobre 2003,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste au titre de la saison 2003/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

L'ouverture des écoles de ski indiquées ci-après est autorisée au titre de la saison 2003/2004, au sens de l'art. 20 de la loi régionale n° 44/1999 modifiée :

denominazione	sede	comune
ANTAGNOD	Rue Tchavagnod, 6	AYAS
AOSTA SKI & SNOWBOARD	Fraz. Pila – Condominio Bellevue	GRESSAN
BRUSSON/PALASINAZ	Loc. Pian F. Vollon	BRUSSON
CHAMOIS 2500	Fraz. Liussel	CHAMOIS
CHAMPOLUC	Fraz. Champoluc – Route Ramey 67	AYAS
CHAMPORCHER	Via Gontier, 9	CHAMPORCHER
CIELOALTO CERVINIA	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
COURMAYEUR	Piazzale Monte Bianco	COURMAYEUR
COL DE JOUX	Fraz. Pallù	SAINT-VINCENT
DEL BREUIL	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
DEL CERVINO	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
FONDO GRESSONEY	Loc. Lago Gover	GRESSONEY-SAINT-JEAN

GRAN PARADISO – COGNE	Piazza Chanoux, 38	COGNE
GRAN SAN BERNARDO	Str. naz. G. S. Bernardo, 13	ÉTROUBLES
GRESSONEY – MONTE ROSA	Loc. Staffal	GRESSONEY-LA-TRINITÉ
GRESSONEY-SAINTE-JEAN	Loc. Bieltschocke, 26	GRESSONEY-SAINTE-JEAN
LA THUILE	Fraz. Entrèves, 147	LA THUILE
MONTE BIANCO	Strada regionale, 51	COURMAYEUR
PILA	Fraz. Pila, 91	GRESSAN
PUNTA TZAN	Fraz. Mongnod, place Frutaz	TORGNON
TORGNON	Place Frutaz, 3	TORGNON
VAL DI RHÊMES	Fraz. Chanavey	RHÊMES-NOTRE-DAME
VALTOURNENCHE	Via Roma	VALTOURNENCHE

<i>Dénomination</i>	<i>Siège</i>	<i>Commune</i>
ANTAGNOD	6, rue Tchavagnod	AYAS
AOSTA SKI & SNOWBOARD	Hameau de Pila – Immeuble Bellevue	GRESSAN
BRUSSON/PALASINAZ	Lieu-dit Pian F. Vollon	BRUSSON
CHAMOIS 2500	Hameau de Liussel	CHAMOIS
CHAMPOLUC	Hameau de Champoluc – 67, route Ramey	AYAS
CHAMPORCHER	9, rue Gontier	CHAMPORCHER
CIELOALTO CERVINIA	Hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
COURMAYEUR	Place du Mont-Blanc	COURMAYEUR
COL DE JOUX	Hameau de Pallù	SAINT-VINCENT
DEL BREUIL	Hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
DEL CERVINO	Hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
FONDO GRESSONEY	Lieu-dit Lac Gover	GRESSONEY-SAINTE-JEAN
GRAN PARADISO – COGNE	38, place Chanoux	COGNE
GRAN SAN BERNARDO	13, RN du Grand-Saint-Bernard	ÉTROUBLES
GRESSONEY – MONTE ROSA	Hameau de Staffal	GRESSONEY-LA-TRINITÉ
GRESSONEY-SAINTE-JEAN	26, hameau de Bieltschocke	GRESSONEY-SAINTE-JEAN
LA THUILE	147, hameau d'Entrèves	LA THUILE
MONTE BIANCO	51, route régionale	COURMAYEUR
PILA	91, hameau de Pila	GRESSAN

PUNTA TZAN	Hameau de Mongnod, place Frutaz	TORGNON
TORGNON	3, place Frutaz	TORGNON
VAL DI RHÊMES	Hameau de Chanavey	RHÊMES-NOTRE-DAME
VALTOURNENCHE	Rue de Rome	VALTOURNENCHE

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 22 ottobre 2003, n. 94.

Approvazione dello statuto della scuola di sci Aosta Ski & snowboard.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis
decreta

è approvato, ai sensi dell'articolo 22 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, e successive modificazioni, lo statuto dell'Associazione professionale «Aosta Ski Snowboard», con sede legale nel Comune di AOSTA - Frazione Porossan Arsin 102 e sede operativa nel Comune di GRESSAN - Frazione Pila Condominio Bellevue 11/4, C.F., e P. IVA 01057140079.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 22 ottobre 2003, n. 95.

Approvazione dello statuto della scuola di sci COURMAYEUR.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis
decreta

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 94 du 22 octobre 2003,

portant approbation des statuts de l'école de ski «Aosta Ski & Snowboard».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis
arrête

Sont approuvés, aux termes de l'art. 22 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 modifiée, les statuts de l'association professionnelle «Aosta Ski Snowboard» (code fiscal et numéro d'immatriculation IVA : 01057140079), dont le siège social est à AOSTE, 102, hameau de Porossan Arsin, et le siège opérationnel à GRESSAN, 11/4, hameau de Pila, Immeuble Bellevue.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 95 du 22 octobre 2003,

portant approbation des statuts de l'école de ski de COURMAYEUR.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis
arrête

è approvato, ai sensi dell'articolo 22 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, e successive modificazioni, lo statuto dell'Associazione professionale «Scuola di sci Courmayeur», con sede nel Comune di COURMAYEUR - Piazzale Monte Bianco 15, C.F. e P. IVA 01055520074.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 28 ottobre 2003, n. 96.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. FOURNIER Giuseppe
2. GUARDABENE Franco
3. SCHIAVI Erminio
4. ZAINO Iris

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 28 ottobre 2003, n. 97.

Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

Sont approuvés, aux termes de l'art. 22 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 modifiée, les statuts de l'association professionnelle «Scuola di sci Courmayeur» (code fiscal et numéro d'immatriculation IVA : 01055520074), dont le siège est à COURMAYEUR - 15, place du Mont-Blanc.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 96 du 28 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 97 du 28 octobre 2003,

portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

il sig. SANDRINI Oscar è nominato componente della
Consulta regionale per lo sport, in qualità di Delegato re-
gionale della Federazione Italiana Triathlon (F.I.Tri).

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e
sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

M. Oscar SANDRINI est nommé membre de la
Conférence régionale des sports en qualité de délégué ré-
gional de la «Federazione Italiana Triathlon» (F.I.Tri.).

La Direction de la promotion et de l'essor des activités
touristiques et sportives est chargée de l'exécution du pré-
sent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI**

Provvedimento dirigenziale 21 ottobre 2003, n. 5665.

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva de-
gli psicologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3, 4 e 12
dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 21 settembre
2001, n. 446, da valere per l'anno 2004.**

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE SALUTE
DELL'ASSESSORATO SANITÀ,
SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1) di approvare, come segue, la graduatoria regionale
definitiva, valevole dal 1° gennaio al 31 dicembre 2004,
prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei
rapporti con gli psicologi ambulatoriali, reso esecutivo con
DPR 21 settembre 2001, n. 446:

- 1) CESTARO Cinzia, nata ad AOSTA il 30 aprile 1970 –
residente in AOSTA punti 14,70
- 2) SANDRONE Paola, nata a TORINO il 17 marzo 1960 –
residente in AOSTA punti 11,99
- 3) CASSETTO Dorina, nata ad IVREA (TO) il 6 agosto
1966 – residente in PONT-SAINT-MARTIN punti 11,15

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES**

Acte du dirigeant n° 5665 du 21 octobre 2003,

**portant approbation du classement régional définitif des
psychologues des dispensaires, au sens des art. 3, 4 et 12
de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21
septembre 2001 et valable au titre de 2004.**

LA DIRECTRICE
DU BIEN-ÊTRE DE L'ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1) Est approuvé le classement régional définitif figurant
ci-après, valable du 1^{er} janvier au 31 décembre 2004, prévu
par les art. 3 et 4 de l'accord pour la réglementation des
rapports avec les psychologues des dispensaires rendu ap-
plicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 :

- 1) CESTARO Cinzia, née le 30 avril 1970 à AOSTE et ré-
sidant à AOSTE 14,70 points ;
- 2) SANDRONE Paola, née le 17 mars 1960 à TURIN et
résidant à AOSTE 11,99 points ;
- 3) CASSETTO Dorina, née le 6 août 1966 à IVRÉE (TO)
et résidant à PONT-SAINT-MARTIN 11,15 points ;

- | | |
|--|--|
| 4) RANISE Emma, nata a BERGAMO il 2 giugno 1969 – residente in PRÉ-SAINT-DIDIER punti 10,47 | 4) RANISE Emma, née le 2 juin 1969 à BERGAME et résidant à PRÉ-SAINT-DIDIER 10,47 points ; |
| 5) CALABRESE Antonella, nata a TORINO il 21 settembre 1960 – residente in SAINT-CHRISTOPHE punti 8,96 | 5) CALABRESE Antonella, née le 21 septembre 1960 à TURIN et résidant à SAINT-CHRISTOPHE 8,96 points ; |
| 6) ALLIOD Valeria, nata ad AOSTA il 3 marzo 1972 – residente in AOSTA punti 7,98 | 6) ALLIOD Valeria, née le 3 mars 1972 à AOSTE et résidant à AOSTE 7,98 points ; |
| 7) CARTA Simona, nata ad AOSTA il 27 agosto 1972 – residente in QUART punti 7,58* | 7) CARTA Simona, née le 27 août 1972 à AOSTE et résidant à QUART 7,58 points* ; |
| 8) VIVOLI Paola, nata ad AOSTA il 26 febbraio 1959 – residente in GRESSAN punti 7,58 | 8) VIVOLI Paola, née le 26 février 1959 à AOSTE et résidant à GRESSAN 7,58 points ; |
| 9) BRESOLIN Sabrina, nata ad AOSTA il 2 giugno 1972 – residente in AOSTA punti 7,42 | 9) BRESOLIN Sabrina, née le 2 juin 1972 à AOSTE et résidant à AOSTE 7,42 points ; |
| 10) CID Y BIC Sonia, nata ad ORENSE (Spagna) il 16 luglio 1971 – residente in VERRAYES punti 6,07 | 10) CID Y BIC Sonia, née le 16 juillet 1971 à ORENSE (Espagne) et résidant à VERRAYES 6,07 points ; |
| 11) LE CAUSE Annamaria, nata a MESSINA il 30 gennaio 1970 – residente in AOSTA punti 5,85 | 11) LE CAUSE Annamaria, née le 30 janvier 1970 à MESSINE et résidant à AOSTE 5,85 points ; |
| 12) FRASCHETTI Daniela, nata a ROMA il 24 marzo 1965 – residente in PRÉ-SAINT-DIDIER punti 5,45 | 12) FRASCHETTI Daniela, née le 24 mars 1965 à ROME et résidant à PRÉ-SAINT-DIDIER 5,45 points ; |
| 13) CAPRONI Elena, nata ad AOSTA il 23 maggio 1972 – residente in AOSTA punti 5,43 | 13) CAPRONI Elena, née le 23 mai 1972 à AOSTE et résidant à AOSTE 5,43 points ; |
| 14) TAIBBI Francesca, nata a PALERMO il 3 agosto 1971 – residente in PALERMO punti 5,38 | 14) TAIBBI Francesca, née le 3 août 1971 à PALERME et résidant à PALERME 5,38 points ; |
| 15) MADEO Meri, nata ad AOSTA il 24 aprile 1968 – residente in GIGNOD punti 4,88 | 15) MADEO Meri, née le 24 avril 1968 à AOSTE et résidant à GIGNOD 4,88 points ; |
| 16) CAZZATO Mariangela, nata ad ACQUARICA DEL CAPO (LE) il 1° marzo 1971 – residente in AOSTA punti 4,37 | 16) CAZZATO Mariangela, née le 1 ^{er} mars 1971 à ACQUARICA DEL CAPO (LE) et résidant à AOSTE 4,37 points ; |
| 17) GANGAROSSA Giovanna, nata a TORINO il 25 gennaio 1970 – residente in TORINO punti 4,11 | 17) GANGAROSSA Giovanna, née le 25 janvier 1970 à TURIN et résidant à TURIN 4,11 points ; |
| 18) CAZZANIGA Ilaria, nata a DESIO (MI) il 4 gennaio 1974 – residente in BESANA BRIANZA (MI) punti 3,66 | 18) CAZZANIGA Ilaria, née le 4 janvier 1974 à DESIO (MI) et résidant à BESANA BRIANZA (MI) 3,66 points ; |
| 19) DE NICOLÒ Monica, nata a TRIGGIANO (BA) l'8 ottobre 1974 – residente in BARI punti 3,55 | 19) DE NICOLÒ Monica, née le 8 octobre 1974 à TRIGGIANO (BA) et résidant à BARI 3,55 points ; |
| 20) CELESIA Sabrina, nata ad AOSTA il 20 settembre 1970 – residente in SAINT-PIERRE punti 3,42 | 20) CELESIA Sabrina, née le 20 septembre 1970 à AOSTE et résidant à SAINT-PIERRE 3,42 points ; |
| 21) MARENCO Roberta, nata a CARIGNANO (TO) il 22 gennaio 1977 – residente in SAVONA punti 3,00 | 21) MARENCO Roberta, née le 22 janvier 1977 à CARIGNANO (TO) et résidant à SAVONE 3,00 points ; |
| 22) CARRARA Giuliana, nata ad AOSTA il 6 marzo 1962 – residente in AOSTA punti 2,43 | 22) CARRARA Giuliana, née le 6 mars 1962 à AOSTE et résidant à AOSTE 2,43 points ; |
| 23) BOFFA Vanda, nata a MORGEX il 20 febbraio 1971 – residente in GRESSAN punti 2,25 | 23) BOFFA Vanda, née le 20 février 1971 à MORGEX et résidant à GRESSAN 2,25 points ; |

- 24) VALENTI Alessandra, nata ad ANCONA il 22 marzo 1975 – residente in MILANO punti 2,20
- 25) PANTALEO Vincenzo, nato a MARSALA (TP) il 23 luglio 1972 – residente in MARSALA (TP) punti 2,06
- 26) MANZO Silvia, nata a TORINO l'11 settembre 1971 – residente in AOSTA punti 2,00
- 27) TASSONE Tiziana, nata a CUNEO il 14 novembre 1969 – residente in VALTOURNENCHE punti 1,93
- 28) PIGNATELLI Loana, nata ad AOSTA il 4 marzo 1974 – residente in AOSTA punti 1,91
- 29) TURTULA Giuseppina, nata a RAGUSA il 7 settembre 1972 – residente in COMISO (RG) punti 1,88
- 30) INGLESE Valeria, nata a GALLIPOLI (LE) il 13 febbraio 1971 – residente in ALLISTE (LE) punti 1,82
- 31) CESCHINO Myriam, nata a VERCELLI il 1° aprile 1974 – residente in VERCELLI punti 1,44
- 32) MENSA Alessandro Virginio, nato ad AOSTA il 4 settembre 1970 – residente in PONT-SAINT-MARTIN punti 1,33
- 33) DE VITA Maria Anna, nata a MARSALA (TP) il 3 aprile 1973 – residente in MARSALA (TP) punti 1,30
- 34) GIACHINO Roberta, nata ad IVREA (TO) il 4 dicembre 1974 – residente in DONNAS punti 1,28*
- 35) SAPINO Giulietta Claudia, nata a SAN CANDIDO (BZ) il 2 maggio 1971 – residente in ISSOGNE (AO) punti 1,28
- 36) ALTAMURA Ivana, nata a BARI il 19 giugno 1970 – residente in BARI punti 0,15
- 37) SAVOYE René, nato ad AOSTA il 27 dicembre 1973 – residente in QUART (AO) punti 0,08;

* = precede per voto di laurea

2) di stabilire che il presente provvedimento venga trasmesso all'Ordine professionale degli psicologi e alle Organizzazioni Sindacali di categoria.

L'Estensore
BLANCO

Il Direttore
JUNOD

Provvedimento dirigenziale 21 ottobre 2003, n. 5666.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3, 4 e 12 dell'ac-

- 24) VALENTI Alessandra, née le 22 mars 1975 à ANCONE et résidant à MILAN 2,20 points ;
- 25) PANTALEO Vincenzo, né le 23 juillet 1972 à MARSALA (TP) et résidant à MARSALA (TP) 2,06 points ;
- 26) MANZO Silvia, née le 11 septembre 1971 à TURIN et résidant à AOSTE 2,00 points ;
- 27) TASSONE Tiziana, née le 14 novembre 1969 à CONI et résidant à VALTOURNENCHE 1,93 points ;
- 28) PIGNATELLI Loana, née le 4 mars 1974 à AOSTE et résidant à AOSTE 1,91 points ;
- 29) TURTULA Giuseppina, née le 7 septembre 1972 à RAGUSA et résidant à COMISO (RG) 1,88 points ;
- 30) INGLESE Valeria, née le 13 février 1971 à GALLIPOLI (LE) et résidant à ALLISTE (LE) 1,82 points ;
- 31) CESCHINO Myriam, née le 1^{er} avril 1974 à VERCEIL et résidant à VERCEIL 1,44 points ;
- 32) MENSA Alessandro Virginio, né le 4 septembre 1970 à AOSTE et résidant à PONT-SAINT-MARTIN 1,33 points ;
- 33) DE VITA Maria Anna, née le 3 avril 1973 à MARSALA (TP) et résidant à MARSALA (TP) 1,30 points ;
- 34) GIACHINO Roberta, née le 4 décembre 1974 à IVRÉE (TO) et résidant à DONNAS 1,28 points* ;
- 35) SAPINO Giulietta Claudia, née le 2 mai 1971 à SAN CANDIDO (BZ) et résidant à ISSOGNE 1,28 points ;
- 36) ALTAMURA Ivana, née le 19 juin 1970 à BARI et résidant à BARI 0,15 points ;
- 37) SAVOYE René, né le 27 décembre 1973 à AOSTE et résidant à QUART 0,08 points ;

* = elle précède du fait de la note de la maîtrise.

2) Le présent acte est transmis à l'ordre professionnel des psychologues et aux organisations syndicales catégorielles.

La rédactrice,
Milena BLANCO

La directrice,
Morena JUNOD

Acte du dirigeant n° 5666 du 21 octobre 2003,

portant approbation du classement régional définitif des biologistes des dispensaires, au sens des art. 3, 4 et 12 de

**cordo reso esecutivo con D.P.R. 21 settembre 2001,
n. 446, da valere per l'anno 2004.**

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE SALUTE
DELL'ASSESSORATO SANITÀ,
SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1) di approvare, come segue, la graduatoria regionale definitiva, valevole dal 1° gennaio al 31 dicembre 2004, prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i biologi ambulatoriali, reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446:

- 1) SALADINO Rita Emilena, nata a REGGIO CALABRIA il 6 giugno 1970 – residente a REGGIO CALABRIA punti 11,39
- 2) TULLIO Angela, nata a NAPOLI il 27 maggio 1969 – residente a BARI punti 6,24
- 3) SCAGLIONE Gabriella, nata a PALERMO il 10 giugno 1970 – residente a PALERMO punti 5,55
- 4) VALENTINI Sabina, nata a ROMA l'11 settembre 1970 – residente a PONT-SAINT-MARTIN punti 3,18
- 5) BETEMPS Barbara, nata a TORINO il 17 giugno 1971 – residente a SAINT-PIERRE punti 1,66
- 6) TOMASELLO Concetta, nata a CASERTA il 3 ottobre 1968 – residente a FOSDINOVO (MS) punti 1,37

2) di stabilire che il presente provvedimento venga trasmesso all'Ordine professionale dei biologi ed alla Organizzazione Sindacale di categoria.

L'Estensore
BLANCO

Il Direttore
JUNOD

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 28 ottobre 2000, n. 58.

Progressione interna del personale nel sistema classificatorio (B3: autista meccanico capo garage).

Ai Dirigenti regionali

l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2004.

LA DIRECTRICE
DU BIEN-ÊTRE DE L'ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1) Est approuvé le classement régional définitif figurant ci-après, valable du 1^{er} janvier au 31 décembre 2004, prévu par les art. 3 et 4 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les biologistes des dispensaires rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 :

- 1) SALADINO Rita Emilena, née le 6 juin 1970 à REGGIO CALABRIA et résidant à REGGIO CALABRIA 11,39 points ;
- 2) TULLIO Angela, née le 27 mai 1969 à NAPLES et résidant à BARI 6,24 points ;
- 3) SCAGLIONE Gabriella, née le 10 juin 1970 à PALERME et résidant à PALERME 5,55 points ;
- 4) VALENTINI Sabina, née le 11 septembre 1970 à ROMA et résidant à PONT-SAINT-MARTIN 3,18 points ;
- 5) BÉTEMPS Barbara, née le 17 juin 1971 à TURIN et résidant à SAINT-PIERRE 1,66 points ;
- 6) TOMASELLO Concetta, née le 3 octobre 1968 à CASERTA et résidant à FOSDINOVO (MS) 1,37 points.

2) Le présent acte est transmis à l'ordre professionnel des biologistes et aux organisations syndicales catégorielles.

La rédactrice,
Milena BLANCO

La directrice,
Morena JUNOD

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Circulaire n° 58 du 28 octobre 2003,

relative à l'avancement d'un fonctionnaire régional dans le cadre du système de classification (B3 : chauffeur mécanicien – chef de garage).

La directrice du développement

Al Segretario Generale del
Consiglio regionale

Al Capo Ufficio Stampa della
Presidenza della Regione

Al Capo Ufficio dell'informa-
zione e stampa della Presidenza
del Consiglio regionale

Ai Segretari particolari

Al Commissario regionale
presso la casa da gioco di
SAINT-VINCENT

Ai Dirigenti delle Istituzioni
scolastiche

Al Direttore del I.R.R.E.

Al Rettore del Convitto regio-
nale F. Chabod

Al Direttore dell'Istituto regio-
nale Gervasone

Al Giudice di pace di AOSTA
e di DONNAS

Al personale degli organici del-
la Giunta e del Consiglio di-
staccato/comandato presso altri
Enti

Ai Marescialli delle Stazioni
forestali

e.p.c.

Alle Organizzazioni sindacali

LORO SEDI

Si comunica che a seguito di provvedimento dirigenziale n. 5260 in data 2 ottobre 2003 è stato revocato l'art. 8 - criteri di accesso - del bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di autista meccanico capo garage (categoria B posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione, che prevedeva l'effettuazione di una prova pre-selettiva attitudinale.

Si informa, pertanto, che, il termine per la presentazione delle domande è riaperto a decorrere dalla data della presente e scadrà improrogabilmente il 12 novembre 2003 alle ore 16,30.

Per i requisiti di ammissione, le modalità di presentazione delle domande e di svolgimento dell'accertamento linguistico e della prova di selezione, valgono le norme di cui al bando, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione del 22 aprile 2003, n. 18.

organisationnel à Mmes et MM. les dirigeants régionaux, le secrétaire général du Conseil régional, le chef du Bureau de presse de la Présidence de la Région, le chef du Bureau d'information et de presse du Conseil régional, les secrétaires particuliers, le commissaire régional de la maison de jeu de SAINT-VINCENT, les directeurs généraux des institutions scolaires et éducatives de la Région, la directrice de l'IRRE, le recteur du pensionnat F. Chabod, le directeur du collège Gervasone, les juges de paix d'AOSTE et de DONNAS, les personnels de l'Administration régionale en détachement auprès d'autres établissements ou mis à disposition de ces derniers et les maréchaux des postes forestiers

et p.i.

aux organisations syndicales

Avis est donné du fait que l'art. 8 (Critères d'accès) de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (positions B1 et B2) à un poste de chauffeur mécanicien - chef de garage (catégorie B - position B3 : chef d'équipe), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région, qui prévoyait l'organisation d'une épreuve spéciale de présélection, a été révoqué par l'acte du dirigeant n° 5260 du 2 octobre 2003.

À compter de la date du présent acte, il est, partant, procédé à la réouverture des délais de présentation des dossiers de candidature, qui doivent parvenir au plus tard le 12 novembre 2003, 16 h 30.

Les conditions d'admission, les modalités de présentation des dossiers de candidature, ainsi que de déroulement de l'épreuve préliminaire et des épreuves de la sélection figurant à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région n° 18 du 22 avril 2003 demeurent valables.

Sarà cura delle SS.LL. portare quanto sopra a conoscenza del personale dipendente, anche assente dal servizio.

Si comunica che la presente circolare è disponibile anche nella sezione dell'intranet regionale (www.regione.vda.it) dedicata all'amministrazione del personale area circolari.

Per eventuali informazioni o comunicazioni è possibile contattare l'ufficio concorsi - tel. 0165/273342-0165/273173.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

Circolare 28 ottobre 2003 n. 59.

Progressione interna del personale nel sistema classificatorio (B3: capo cantoniere).

Ai Dirigenti regionali

Al Segretario Generale del Consiglio regionale

Al Capo Ufficio Stampa della Presidenza della Regione

Al Capo Ufficio dell'informazione e stampa della Presidenza del Consiglio regionale

Ai Segretari particolari

Al Commissario regionale presso la casa da gioco di SAINT-VINCENT

Ai Dirigenti delle Istituzioni scolastiche

Al Direttore del I.R.R.E.

Al Rettore del Convitto regionale F. Chabod

Al Direttore dell'Istituto regionale Gervasone

Al Giudice di pace di AOSTA e di DONNAS

Al personale degli organici della Giunta e del Consiglio distaccato/comandato presso altri Enti

Ai Marescialli delle Stazioni forestali

Je vous demanderais de bien vouloir porter la présente circulaire à la connaissance de tous les personnels, y compris les absents.

La présente circulaire peut être visionnée sur le site Intranet réservé à la gestion du personnel – section « Circulaires » – à l'adresse www.regione.vda.it.

Pour tout éventuel renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 31 73).

La directrice,
Lucia Ravagli CERONI

Circulaire n° 59 du 28 octobre 2003,

relative à l'avancement d'un fonctionnaire régional dans le cadre du système de classification (B3 : chef cantonnier).

La directrice du développement organisationnel à Mmes et MM. les dirigeants régionaux, le secrétaire général du Conseil régional, le chef du Bureau de presse de la Présidence de la Région, le chef du Bureau d'information et de presse du Conseil régional, les secrétaires particuliers, le commissaire régional de la maison de jeu de SAINT-VINCENT, les directeurs généraux des institutions scolaires et éducatives de la Région, la directrice de l'IRRE, le recteur du pensionnat F. Chabod, le directeur du collège Gervasone, les juges de paix d'AOSTE et de DONNAS, les personnels de l'Administration régionale en détachement auprès d'autres établissements ou mis à disposition de ces derniers et les maréchaux des postes forestiers

e.p.c.

Alle Organizzazioni sindacali

LORO SEDI

Si comunica che a seguito di provvedimento dirigenziale n. 5259 in data 2 ottobre 2003 è stato revocato l'art. 8 - criteri di accesso - del bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo cantoniere (categoria B posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche che prevedeva l'effettuazione di una prova pre-selettiva attitudinale.

Si informa, pertanto, che, il termine per la presentazione delle domande è riaperto a decorrere dalla data della presente e scadrà improrogabilmente il 12 novembre 2003 alle ore 16,30.

Per i requisiti di ammissione, le modalità di presentazione delle domande e di svolgimento dell'accertamento linguistico e della prova di selezione, valgono le norme di cui al bando, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione del 22 aprile 2003, n. 18.

Sarà cura delle SS.LL. portare quanto sopra a conoscenza del personale dipendente, anche assente dal servizio.

Si comunica che la presente circolare è disponibile anche nella sezione dell'intranet regionale (www.regione.vda.it) dedicata all'amministrazione del personale area circolari.

Per eventuali informazioni o comunicazioni è possibile contattare l'ufficio concorsi - tel. 0165/273342-0165/273173.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3506.

Approvazione del programma contenente le linee guida del piano triennale 2003/2005 di valorizzazione della carne della razza bovina valdostana, elaborato dal Comitato tecnico di cui all'art. 2, comma 4, della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3 recante «Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

et p.i.

aux organisations syndicales

Avis est donné du fait que l'art. 8 (Critères d'accès) de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (positions B1 et B2) à un poste de chef cantonnier (catégorie B – position B3 : chef d'équipe), dans le cadre de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages, qui prévoyait l'organisation d'une épreuve spéciale de présélection, a été révoqué par l'acte du dirigeant n° 5259 du 2 octobre 2003.

À compter de la date du présent acte, il est, partant, procédé à la réouverture des délais de présentation des dossiers de candidature, qui doivent parvenir au plus tard le 12 novembre 2003, 16 h 30.

Les conditions d'admission, les modalités de présentation des dossiers de candidature, ainsi que de déroulement de l'épreuve préliminaire et des épreuves de la sélection figurant à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région n° 18 du 22 avril 2003 demeurent valables.

Je vous demanderais de bien vouloir porter la présente circulaire à la connaissance de tous les personnels, y compris les absents.

La présente circulaire peut être visionnée sur le site Intranet réservé à la gestion du personnel – section « Circulaires » – à l'adresse www.regione.vda.it.

Pour tout éventuel renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 31 73).

La directrice,
Lucia Ravagli CERONI

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3506 du 29 septembre 2003,

portant approbation du programme fixant les lignes directrices du plan 2003/2005 de valorisation de la viande de la race bovine valdôtaine, formulé par le comité technique visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 (Aides régionales en vue de l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootecnique).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

di approvare il programma recante le linee guida del piano triennale 2003-2005 di valorizzazione della carne bovina valdostana di seguito riportato:

Tipologia dell'intervento

Il piano di valorizzazione della carne della razza bovina valdostana promuove l'utilizzazione di genotipi autoctoni al fine di aumentare la qualità dei prodotti, la qualità delle produzioni del bestiame e la redditività negli allevamenti, anche in relazione alla necessità di diversificare la produzione e far fronte alla crisi del settore zootecnico.

In particolare si prevede di incentivare gli allevatori che si impegnano nell'ambito di uno specifico disciplinare di produzione ad allevare e a produrre animali da carne con l'obiettivo di migliorare la sicurezza dell'alimento, riservare particolare attenzione al benessere animale ed addivenire a fornire un prodotto certificato a garanzia del consumatore.

Azioni di intervento

- Individuazione e dello sfruttamento di linee genetiche più idonee,
- Sfruttamento della potenzialità genetica delle razze autoctone e dei relativi incroci con razze da carne, per aumentare la diversificazione produttiva degli allevamenti della Valle d'Aosta.
- Incentivare la valorizzazione degli animali di razze autoctone la pratica dell'ingrasso nell'azienda di origine.
- Il miglioramento qualitativo delle carni.
- La valorizzazione economica della produzione.

Operatività

- Avvio all'ingrasso, in allevamenti privati, di soggetti privati, di soggetti dalla genealogia registrata dai quali si dovranno ricavare dati utili all'individuazione delle linee genetiche migliori.
- Allevamento ed ingrasso nell'ambito di uno specifico disciplinare di produzione che tenga conto in particolare del benessere animale e di una sana e corretta alimentazione.
- Soggetti utilizzati:
 - Capi appartenenti alle tre razze valdostane.
 - Meticci ottenuti da femmina autoctona con maschio da carne.
 - Capi di razze specializzate da carne, per un numero limitato al 10% dei capi inseriti ed aderenti al programma, e per i primi tre anni di sviluppo del piano quale gruppo di controllo e verifica.

Le programme fixant les lignes directrices du plan 2003/2005 de valorisation de la viande de la race bovine valdôtaine est approuvé comme suit :

Objectifs

Le plan de valorisation de la viande de la race bovine valdôtaine encourage l'utilisation de génotypes autochtones en vue de l'augmentation de la qualité des produits, du cheptel et de la rentabilité des élevages, compte tenu entre autres de la nécessité de diversifier la production et de contrecarrer la crise du secteur zootecnico.

Il y a notamment lieu d'aider les éleveurs qui s'engagent à respecter un cahier des charges spécifique préconisant l'élevage d'animaux de boucherie axé sur l'amélioration de la sécurité des aliments, sur le bien-être des animaux et sur la fourniture de produits certifiés, en vue de la protection des consommateurs.

Actions

- Identification et exploitation des lignes génétiques les plus appropriées.
- Exploitation du potentiel génétique des races autochtones et des hybrides obtenus par le croisement avec des races à viande, en vue d'une diversification accrue de la production des élevages de la Vallée d'Aoste.
- Encouragement de l'élevage des races autochtones par la pratique de l'engraissement dans l'exploitation d'origine.
- Amélioration de la qualité de la viande.
- Mise en valeur de la production du point de vue économique.

Application

- Mise à l'engraissement, dans des exploitations privées, d'animaux dont la généalogie est enregistrée, en vue de l'obtention de données utiles aux fins de l'identification des meilleures lignes génétiques.
- Élevage et engraissement aux termes d'un cahier des charges préconisant notamment l'alimentation saine et correcte des animaux, ainsi que le bien-être de ceux-ci.
- Animaux cibles :
 - Exemplaires des trois races valdôtaines ;
 - Hybrides issus de femelles autochtones et de mâles de boucherie ;
 - Pendant les trois premières années du plan, exemplaires des races spécialisées à viande, à raison de 10 p. 100 des animaux insérés dans le programme, servant de groupe de contrôle.

- Rimborso spese sostenute da o per conto terzi per i controlli (pesature, misurazioni somatiche, registrazioni eventi e trattamenti) e per i maggiori oneri legate al reperimento delle materie prime destinate all'alimentazione degli animali.
- Raccolta, inserimento ed elaborazione dei dati su apposito programma per la valutazione dei risultati.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3605.

Sostituzione delle modalità e dei criteri per l'erogazione delle indennità per le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del piano di lotta alla mastite, ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera a), della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 2187 del 17.06.2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di sostituire, come segue, le modalità e i criteri per la concessione e l'erogazione dei contributi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a) della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, approvati con deliberazione della Giunta Regionale n. 2187 del 17 giugno 2002, per quanto riguarda le operazioni di abbattimento e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del piano di lotta alla mastite:

«Beneficiari

Il contributo è erogato a favore degli allevatori iscritti all'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento di cui alla legge regionale 26 marzo 1993, n. 17.

Tipologia dell'intervento

- a) Possono essere oggetto dell'intervento i bovini macellati nell'ambito del piano di lotta alla mastite per i quali è stata prodotta dal veterinario apposita proposta di eliminazione, copia della quale deve pervenire all'Ufficio Servizi Zootecnici dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile prima della data di macellazione, corredata della vidimazione da parte dell'A.N.A.Bo.Ra.Va. quale ente attuatore del piano.
- b) I capi per i quali è stata prodotta la proposta di eliminazione da parte del veterinario possono essere macellati a partite dagli otto giorni successivi alla dichiarazione di cui sopra e non oltre il trentesimo giorno.
- c) Per i capi macellati in stabilimenti situati fuori dal territorio regionale deve essere prodotto apposito attestato di avvenuta macellazione che dovrà essere consegnato

- Remboursement des dépenses supportées par des tiers ou pour le compte de tiers aux fins des contrôles (pesages, mesures somatiques, enregistrements des événements et traitements), ainsi que des surcoûts liés à l'approvisionnement en matières premières pour l'alimentation des animaux.
- Collecte des données et insertion de celles-ci sur un logiciel spécial en vue de leur traitement et de l'évaluation des résultats.

Délibération n° 3605 du 6 octobre 2003,

remplaçant les modalités et les critères à suivre pour le versement des indemnités d'abattage des animaux et pour la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mastite, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, approuvés par la délibération n° 2187 du 17 juin 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Les modalités et les critères approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2187 du 17 juin 2002 pour l'octroi et le versement d'aides aux fins visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 pour l'abattage des animaux et la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mastite, sont remplacés comme suit :

« Bénéficiaires

Les aides en cause sont versées aux éleveurs figurant au fichier régional du bétail et des élevages visé à la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993.

Modalités d'application

- a) Sont éligibles au titre des aides les bovins pour lesquels le vétérinaire compétent a déposé une proposition d'élimination dans le cadre du plan de lutte contre la mastite ; copie de ladite pièce – revêtue du visa de l'A.N.A.Bo.Ra.Va., organisme chargé de la mise en œuvre du plan en cause – doit parvenir au Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile avant l'abattage.
- b) Les têtes pour lesquelles le vétérinaire compétent a déposé une proposition d'élimination doivent être abattues à compter du huitième et au plus tard le trentième jour suivant la présentation de celle-ci.
- c) Quant aux animaux abattus dans des établissements situés en dehors du territoire régional, une attestation d'abattage doit être déposée au Bureau des services zoo-

all'Ufficio Servizi Zootecnici dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile assieme alla domanda di contributo.

- d) Il contributo non verrà corrisposto nel caso di mancato rispetto delle disposizioni di cui al piano di lotta alla mastite approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2186 del 17 giugno 2002 e di cui alla presente deliberazione.

Intensità dell'aiuto

- a) L'entità del contributo è fissata nella misura massima del 50% del valore di mercato individuato con deliberazione della Giunta regionale n. 3851 del 21 ottobre 2002, annualmente ridefinito in base alle quotazioni di mercato.
- b) Il contributo è concesso compatibilmente con le disponibilità finanziarie dello stanziamento del bilancio regionale assegnato e, qualora le richieste superino le risorse finanziarie disponibili, il contributo verrà ridotto proporzionalmente in base al numero delle richieste stesse. A tal fine si fa riferimento annualmente alle domande presentate entro il 15 dicembre.
- c) Il contributo è erogato con deliberazione della Giunta regionale.»;

2) di stabilire che i criteri ridefiniti con la presente deliberazione siano applicati a partite dalla campagna in corso;

3) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione, come previsto dall'art. 3, comma 3, della L.R. 22.04.2002, n. 3.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3606.

Approvazione dei criteri e delle modalità per la concessione dei contributi di cui all'art. 2, comma 1, lettera d), della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, per l'effettuazione di controlli sanitari e di qualità sui prodotti della filiera zootecnica.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire come segue i criteri e le modalità di concessione dei contributi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera d) della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3 per l'effettuazione di controlli sanitari e di qualità sui prodotti della filiera zootecnica:

Beneficiari

Il contributo è erogato a favore degli allevatori iscritti all'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento di cui alla legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 ed

techniques de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile conjointement à la demande d'aide.

- d) L'aide n'est pas versée si les dispositions du plan de lutte contre la mammites, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2186 du 17 juin 2002, et les dispositions de la présente délibération ne sont pas respectées.

Intensité de l'aide

- a) Le montant de l'aide est fixé à 50 p. 100 de la valeur de l'animal abattu, fixée par la délibération du Gouvernement régional n° 3851 du 21 octobre 2002 et actualisée une fois par an compte tenu des prix de marché.
- b) Les aides sont accordées jusqu'à concurrence des crédits inscrits à cet effet au budget régional. Si les demandes dépassent les fonds disponibles, l'intensité des aides est réduite proportionnellement, en fonction du nombre de demandes déposées avant le 15 décembre de chaque année.
- c) Le versement des aides fait l'objet d'une délibération du Gouvernement régional. »

2) Les critères établis par la présente délibération sont appliqués à compter de la campagne en cours.

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 3^e alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.

Délibération n° 3606 du 6 octobre 2003,

portant modalités et critères à suivre pour l'octroi des aides visées à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002, en vue des contrôles sanitaires et des contrôles de la qualité des produits de la filière zootecnique.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les modalités et les critères à suivre aux fins de l'octroi des aides visées à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 en vue des contrôles sanitaires et des contrôles de la qualité des produits de la filière zootecnique sont approuvés comme suit :

Bénéficiaires

Les aides en cause sont versées aux éleveurs figurant au fichier régional du bétail et des élevages visé à la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 qui se sont engagés à respecter

aderenti al disciplinare di produzione di capi bovini da destinare al macello facente capo all'«Association Régionale Éleveurs Valdôtains», in sigla A.R.E.V.

Tipologia dell'intervento

- a) Possono essere oggetto dell'intervento i bovini:
- macellati nell'ambito del programma di valorizzazione della carne della razza bovina valdostana per i quali è stata rilasciata dall'A.R.E.V. una certificazione circa l'allevamento e la produzione dell'animale nell'ambito del disciplinare di produzione da questa definito ed approvato; per i capi macellati in stabilimenti fuori dal territorio regionale deve essere prodotto apposito attestato di macellazione e l'attestazione della macellazione del capo potrà essere anche certificata attraverso i dati rilevati dalla banca dati nazionale dell'anagrafe bovina.
 - Venduti per ulteriore finissaggio in Valle d'Aosta o fuori valle, a condizione che siano in possesso della certificazione prevista al punto precedente relativamente alla fase di allevamento e produzione.
- b) Il contributo non verrà concesso nel caso di mancato rispetto delle disposizioni previste dal disciplinare di produzione definito dall'A.R.E.V. per gli allevatori aderenti al piano, nonché ai contenuti della presente deliberazione.
- c) Il contributo verrà concesso una sola volta nel corso della vita dell'animale.

Intensità dell'aiuto

- a) L'entità del contributo è fissata nella misura massima del 70% di Euro 260,00 per le categorie vitellone e toro, e ridotta proporzionalmente ad Euro 145,00 per la categoria vitello, a titolo di compensazione a favore dell'allevatore aderente al programma.
- b) Il contributo è concesso compatibilmente con le disponibilità finanziarie dello stanziamento del bilancio regionale assegnato e, qualora le richieste superino le risorse finanziarie disponibili, il contributo verrà ridotto proporzionalmente in base al numero delle richieste stesse. Al fine si fa riferimento annualmente alle domande presentate entro il 15 dicembre.
- c) Il contributo è erogato con deliberazione della Giunta regionale.

2) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione, come previsto dall'art. 3, comma 3, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3.

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3770.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER: approvazione, ai sen-

le cahier des charges pour l'élevage de bovins de boucherie établi par l'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV).

Modalités d'application

- a) Sont éligibles au titre des aides en cause les bovins :
- abattus dans le cadre du plan de valorisation de la viande de la race bovine valdôtaine, pour lesquels l'AREV a délivré une attestation d'élevage au sens du cahier des charges qu'elle a établi ; pour les animaux sacrifiés dans des abattoirs en dehors du territoire régional, il y a lieu de présenter les certificats d'abattage y afférents ; les données du fichier national des bovins peuvent tenir lieu de certificat ;
 - vendus aux fins de leur finition, en Vallée d'Aoste ou ailleurs, à condition qu'ils soient munis de l'attestation d'élevage visée au point précédent.
- b) L'aide n'est pas versée si les dispositions de la présente délibération et celles du cahier des charges établi par l'AREV à l'intention des éleveurs ayant adhéré au plan ne sont pas respectées.
- c) Chaque bovin peut être éligible aux fins de l'aide une seule fois.

Intensité de l'aide

- a) Le montant de l'aide octroyée à titre de compensation en faveur de tout éleveur adhérent au plan est fixé à 70 p. 100 maximum de 260,00 euros pour chaque jeune bovin ou taureau et réduit proportionnellement à 145,00 euros pour chaque veau.
- b) Les aides sont accordées jusqu'à concurrence des crédits inscrits à cet effet au budget régional. Si les demandes dépassent les fonds disponibles, l'intensité des aides est réduite proportionnellement, en fonction du nombre de demandes déposées avant le 15 décembre de chaque année.
- c) Le versement des aides fait l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 3^e alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.

Délibération n° 3770 du 13 octobre 2003,

portant approbation, au sens du 9^e alinéa de l'art. 33 et

si degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 15 del 30.06.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.07.2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, deliberata con provvedimento consiliare n. 15 del 30 giugno 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 luglio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 30/03 nel corso della riunione del 25 settembre 2003;

Ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, sig. Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle aree boscate e alle zone umide e laghi del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, deliberata con provvedimento consiliare n. 15 del 30 giugno 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 luglio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione delle aree boscate

- Verbale di concertazione;
- Relazione;
- Delimitazione zone boscate - territorio comunale. Base CTR - scala 1:10.000;

du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 15 du 30 juin 2003 et soumise à la Région le 8 juillet 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la révision de la cartographie des espaces inconstructibles relative à la détermination et à la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 15 du 30 juin 2003 et soumise à la Région le 8 juillet 2003;

Considérant que, suivant les indications des structures compétentes, la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 25 septembre 2003, réf. n° 30/03, une appréciation positive quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du 9^e alinéa de l'art. 33 et du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la révision de la délimitation des aires boisées, des zones humides et des lacs visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 15 du 30 juin 2003 et soumise à la Région le 8 juillet 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

- Delimitazione aree boscate – Capoluogo e Verrand. Base catastale - scala 1:5.000;
- Delimitazione aree boscate – La Balme – Elevaz - Torrent. Base catastale - scala 1:5.000;
- Delimitazione aree boscate – Mont Nix. Base catastale - scala 1:5.000;
- Delimitazione aree boscate – Capoluogo. Base catastale - scala 1:2.000;
- Delimitazione aree boscate – Verrand. Base catastale - scala 1:2.000;
- Delimitazione aree boscate – Elevaz. Base catastale - scala 1:2.000;
- Delimitazione aree boscate – La Balme. Base catastale - scala 1:2.000;

Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione delle zone umide e laghi.

- Relazione;
- Delimitazione zone umide e laghi – Territorio comunale. Base CTR – scala 1:10.000;
- Delimitazione zone umide e laghi – Territorio comunale – N.E. – Base catastale – scala 1:5.000;
- Delimitazione zone umide e laghi – Territorio comunale – N.W. – Base catastale – scala 1:5.000;
- Delimitazione zone umide e laghi – Territorio comunale – S. – Base catastale – scala 1:5.000.

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3789.

Délibération n° 3789 du 20 octobre 2003,

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

A) Obiettivo programmatico n. 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

A) Objectif programmatique 1.3.1 « Fonctionnement des services régionaux »

In diminuzione

Diminution

Cap. n. 33110 «Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici»

Chap. 33110 « Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire d'immeubles accueillant des bureaux, ainsi que pour l'installation d'équipements »

€ 3.500,00;

3 500,00 €

In aumento

Augmentation

Cap. n. 33010 «Spese per autovetture di servizio e di rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
€ 3.500,00;

In diminuzione

Cap. n. 47020 «Contributi in conto capitale alle imprese industriali per la realizzazione di nuovi opifici e delle relative infrastrutture»
€ 25.500,00;

In aumento

Cap. n. 46940 «Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale»
€ 25.500,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

A. Struttura dirigenziale «Direzione Archivi e Biblioteche»

Obiettivo gestionale n. 134002 «Funzionamento e gestione corrente delle biblioteche del Sistema Bibliotecario Regionale»

In diminuzione

Rich. n. 7392 (Cap. 33110) «Manutenzione straordinaria edificio di Via Torre del Lebbroso»
Anno 2003 € 3.500,00;

In aumento

Rich. n. 2725 (Cap. 33010) «Spese generali di gestione degli automezzi della Biblioteca Regionale»
Anno 2003 € 3.500,00;

B. Struttura dirigenziale «Direzione attività produttive e cooperazione»

Obiettivo gestionale

Chap. 33010 « Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 3 500,00 €

Diminution

Chap. 47020 « Subventions en capital aux entreprises industrielles pour la construction de nouveaux établissements et des infrastructures y afférentes » 25 500,00 €

Augmentation

Chap. 46940 « Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel » 25 500,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

A. Structure de direction « Direction des archives et des bibliothèques »

Objectif de gestion 134002 « Fonctionnement et gestion ordinaire des bibliothèques du Système régional des bibliothèques »

Diminution

Détail 7392 (Chap. 33110) « Entretien extraordinaire de l'immeuble situé rue de la Tour du Lépreux »
Année 2003 3 500,00 €

Augmentation

Détail 2725 (Chap. 33010) « Dépenses générales pour la gestion des véhicules de la Bibliothèque régionale »
Année 2003 3 500,00 €

B. Structure de direction « Direction des activités productives et de la coopération »

Objectif de gestion

n. 081001 «Interventi di promozione e sviluppo del settore industriale»

In diminuzione

Rich. n. 994
(Cap. 47020) «Contributi in conto capitale alle imprese industriali per la realizzazione di nuovi opifici e delle relative infrastrutture – L.R. 30.12.1992, n. 85»

Anno 2003 € 25.500,00;

Struttura dirigenziale «Direzione assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione»

Obiettivo gestionale n. 082004 «Qualificazione e sviluppo delle aree destinate ad attività produttive»

In aumento

Rich. n. 7299
(Cap. 46940) «Spese relative alla gestione infrastrutture ex Ilssa Viola»

Anno 2003 € 25.500,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3790.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

081001 « Mesures visant à la promotion et à l'essor du secteur industriel »

Diminution

Détail 994
(Chap. 47020) « Subventions en capital aux entreprises industrielles pour la construction de nouveaux établissements et des infrastructures y afférentes, au sens de la LR n° 85 du 30 décembre 1992 »

Année 2003 25 500,00 €

Structure de direction « Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle »

Objectif de gestion n. 082004 « Qualification et développement des aires destinées à accueillir des activités productives »

Augmentation

Détail 7299
(Chap. 46940) « Dépenses relatives à la gestion des infrastructures de l'ancienne Ilssa Viola »

Année 2003 25 500,00 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3790 du 20 octobre 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région :

Recettes

Cap. 12320 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»
€ 5.500.000,00

Cap. 12430 «Rimborso anticipazione delle competenze fisse ed accessorie, degli oneri riflessi e di altre spese per il personale addetto ai servizi del Consiglio regionale»
€ 350.000,00;

Parte spesa

Cap. 72090 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»
€ 5.500.000,00

Cap. 72205 «Anticipazione delle competenze fisse ed accessorie, degli oneri riflessi e di altre spese per il personale addetto ai servizi del Consiglio Regionale»
€ 350.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.133.001.022,40 per la competenza e di euro 2.537.621.709,49 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Cap. 72090

Struttura dirigenziale «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

Obiettivo finanziario 051102 «Gestione dei contributi e delle ritenute a carico del personale regionale»

Rich. 8422 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale addetto al funzionamento dei servizi regionali»
€ 5.500.000,00

Cap. 72205

Struttura dirigenziale «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

Chap. 12320 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »
5 500 000,00 €

Chap. 12430 « Remboursement des avances sur les traitements fixes et accessoires, les charges corollaires et les autres frais relatifs au personnel préposé aux services du Conseil régional »
350 000,00 €

Dépenses

Chap. 72090 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »
5 500 000,00 €

Chap. 72205 « Avances sur les traitements fixes et accessoires, les charges corollaires et les autres frais relatifs au personnel préposé aux services du Conseil régional »
350 000,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 133 001 022,40 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 537 621 709,49 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par l'approbation des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 72090

Structure de direction « Service du statut et du traitement »

Objectif financier 051102 « Gestion des cotisations et des retenues à la charge du personnel régional »

Détail 8422 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel préposé au fonctionnement des services régionaux »
5 500 000,00 €

Chap. 72205

Structure de direction « Service du statut et du traitement »

Obiettivo finanziario

051103 «Gestione per conto del Consiglio regionale, delle competenze fisse ed accessorie spettanti al personale addetto ai servizi del Consiglio»

Rich. 1906 «Anticipazioni di somme per conto del Consiglio regionale» € 350.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 ottobre 2003, n. 3791.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 recante: «Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per il triennio 2003/2005 e di modificare il bilancio di previsione per l'anno 2003 e l'allegato alla propria deliberazione n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Obiettivo programmatico 3.1 «Fondi Globali»

Cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

anno 2003	€	1.550.000,00;
anno 2004	€	1.550.000,00;
anno 2005	€	1.550.000,00;

Rich. 11278 «Fondi globali»

anno 2003	€	1.550.000,00;
anno 2004	€	1.550.000,00;
anno 2005	€	1.550.000,00;

in aumento

Objectif financier

051103 « Gestion, pour le compte du Conseil régional, des traitements fixes et accessoires du personnel préposé aux services du Conseil »

Détail 1906 « Avances pour le compte du Conseil régional 350 000,00 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3791 du 20 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

diminution

Objectif programmatique 3.1 « Fonds globaux »

Chap. 69020 « Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement »

année 2003	1 550 000,00 €
année 2004	1 550 000,00 €
année 2005	1 550 000,00 €

Détail 11278 « Fonds globaux »

année 2003	1 550 000,00 €
année 2004	1 550 000,00 €
année 2005	1 550 000,00 €

augmentation

Obiettivo programmatico 2.2.1.02. «Interventi per l'edilizia abitativa»

Obiettivo gestionale

160101 «Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»

Struttura dirigenziale

«Servizio edilizia residenziale»

Cap. 63515

(di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.2.
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.7.26.
«Contributi in c/capitale per interventi di edilizia abitativa convenzionata»

anno 2003 € 1.550.000,00;
anno 2004 € 1.550.000,00;
anno 2005 € 1.550.000,00;

Rich. 12295

(di nuova istituzione)
«Contributi L.R. 5/2003 in c/capitale per interventi edilizia abitativa convenzionata»

anno 2003 € 1.550.000,00;
anno 2004 € 1.550.000,00;
anno 2005 € 1.550.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3867.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

A) Obiettivo programmatico n. 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

Objectif programmatique 2.2.1.02. « Mesures en faveur de la construction sociale »

Objectif de gestion

160101 « Gestion des subventions et des aides en faveur de la construction sociale »

Structure de direction

« Service du logement »

Chap. 63515

(nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.2.
Codification : 2.1.2.4.3.3.7.26.
« Subventions en capital pour des actions en matière de construction sociale conventionnée »

année 2003 1 550 000,00 €
année 2004 1 550 000,00 €
année 2005 1 550 000,00 €

Détail 12295

(nouveau détail)
« Subventions en capital pour des actions en matière de construction sociale conventionnée, au sens de la LR n° 5/2003 »

année 2003 1 550 000,00 €
année 2004 1 550 000,00 €
année 2005 1 550 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3867 du 27 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 1.3.1 « Fonctionnement des services régionaux »

In diminuzione

Cap. n. 33025 «Spese per contratti di noleggio a lungo termine di autoveicoli di servizio e di rappresentanza in alternativa dell'acquisto»
€ 15.000,00;

In aumento

Cap. n. 33010 «Spese per autovetture di servizio e di rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
€ 15.000,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

Struttura dirigenziale «Direzione Servizi Generali»

Obiettivo finanziario n. 053002 «Gestione del Servizio "auto di rappresentanza" e spese di funzionamento degli uffici della Direzione Servizi Generali»

In diminuzione

Rich. n. 10336 (Cap. 33025) «Contratti di noleggio di autoveicoli di servizio e di rappresentanza»
Anno 2003 € 15.000,00;

In aumento

Rich. n. 8786 (Cap. 33010) «Spese per la manutenzione e gestione dei mezzi assegnati alla Direzione Servizi Generali»
Anno 2003 € 15.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3868.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese ob-

Diminution

Chap. 33025 « Dépenses pour des contrats de location à long terme de véhicules de fonction et de représentation (au lieu de l'achat) »
15 000,00 €

Augmentation

Chap. 33010 « Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »
15 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des services généraux »

Objectif financier 053002 « Gestion du service des voitures de représentation et frais de fonctionnement des bureaux de la Direction des services généraux »

Diminution

Détail 10336 (Chap. 33025) « Contrats de location de véhicules de fonction et de représentation »
Année 2003 15 000,00 €

Augmentation

Détail 8786 (Chap. 33010) « Dépenses pour l'entretien et la gestion des véhicules de la Direction des services généraux »
Année 2003 15 000,00 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3868 du 27 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003

bligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2003, della somma di euro 12.800,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 30570 «Spese per accertamenti sanitari per il personale regionale» € 12.800,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»
- Cap. 69340
- Obiettivo n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie» € 12.800,00;

in aumento

- Struttura dirigenziale «Direzione servizi generali»
- Cap. 30570
- Obiettivo n. 053003 «Attuazione delle norme in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro ai sensi del decreto legislativo n. 626/94»
- Rich. n. 4489 «Spese per accertamenti sanitari connessi alla salute e sicurezza dei lavora-

pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 12 800,00 euros des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 30570 « Frais pour les contrôles sanitaires du personnel de la Région » 12 800,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
- Chap. 69340
- Objectif 103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
- Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires » 12 800,00 €

Augmentation

- Structure de direction « Direction des services généraux »
- Chap. 30570
- Objectif 053003 « Application des dispositions en matière de sécurité sur les lieux de travail au sens du décret législatif n° 626/1994 »
- Détail 4489 « Dépenses pour des contrôles dans le domaine de la santé et de la sécurité des

tori nei luoghi di lavoro»
€ 12.800,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3869.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 73.984,00 (settantatremilanovecentottantaquattro/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 60955 Spese per il funzionamento delle commissioni mediche incaricate dell'accertamento sanitario degli stati d'invalidità
€ 2.000,00;

Cap. 64110 Ritiri estivi di squadre di calcio - comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.
€ 71.984,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative:

in diminuzione

– Struttura dirigenziale «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»

– Obiettivo n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

travailleurs sur les lieux de travail »
12 800,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3869 du 27 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 73 984,00 euros (soixante-treize mille neuf cent quatre-vingt-quatre euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie *dépenses* dudit budget indiqués ci-après :

Chap. 60955 « Dépenses pour le fonctionnement des commissions médicales chargées de la constatation de la qualité d'invalidité »
2 000,00 €

Chap. 64110 « Camps d'été d'équipes de football (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »
71 984,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

– Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

– Objectif 103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

– Cap. 69360
Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 73.984,00;

in aumento

– Struttura dirigenziale «Servizio invalidi civili»
– Obiettivo n. 143301 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

– Cap. 60955
Rich. n. 2430 «Spese di funzionamento di commissioni mediche per accertamento invalidità civile»
€ 2.000,00;

– Struttura dirigenziale «Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»
– Obiettivo n. 171008 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta»

– Cap. 64110
Rich. n. 4435 «Ritiri estivi di calcio – interventi rilevanti ai fini I.V.A.»
€ 71.984,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3870.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione.

– Chap. 69360
Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »
73 984,00 €

Augmentation

– Structure de direction « Service des invalides civils »
– Objectif 143301 « Gestion des mesures pour le développement et l'insertion sociale des personnes handicapées »

– Chap. 60955
Détail 2430 « Dépenses pour le fonctionnement des commissions médicales chargées de la constatation de la qualité d'invalidé civil »
2 000,00 €

– Structure de direction « Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives »
– Objectif 171008 « Promotion de l'image de la Vallée d'Aoste »

– Chap. 64110
Détail 4435 « Camps d'été d'équipes de football – actions relevant de la comptabilité IVA »
71 984,00 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3870 du 27 octobre 2003,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales et de leur inscription aux chapitres y afférents de la partie dépenses des budgets susdits.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 3 del 13 gennaio 2003, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione, mediante le disposizioni previste ai successivi punti 2) e 3);

2) di approvare, in termini di competenza e, per l'anno 2003, anche in termini di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005:

in diminuzione

Cap. 61310	«Fondo regionale per le politiche sociali»		
	anno 2003	€	_____
	anno 2004	€	480.955,00
	anno 2005	€	55,00
Cap. 61314	«Provvidenze a favore delle famiglie»		
	anno 2003	€	577.045,00
	anno 2004	€	_____
	anno 2005	€	_____

in aumento

Cap. 61311	«Oneri per convenzioni con organismi no profit»		
	anno 2003	€	577.045,00
	anno 2004	€	480.955,00
	anno 2005	€	_____
Cap. 61312	«Oneri per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»		
	anno 2003	€	_____
	anno 2004	€	_____
	anno 2005	€	55,00;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les dispositions des deuxième et troisième alinéas ci-après modifient la délibération du Gouvernement régional n° 3 du 13 janvier 2003 portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, ainsi que, par conséquent, du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales et de leur inscription aux chapitres y afférents de la partie *dépenses* des budgets susdits ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 2003, au titre également des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 61310	« Fonds régional pour les politiques sociales »		
	année 2003	_____ €	
	année 2004	480 955,00 €	
	année 2005	55,00 €	
Chap. 61314	« Aides en faveur des familles »		
	année 2003	577 045,00 €	
	année 2004	_____ €	
	année 2005	_____ €	

Augmentation

Chap. 61311	« Dépenses relatives aux conventions passées avec des organismes sans but lucratif »		
	année 2003	577 045,00 €	
	année 2004	480 955,00 €	
	année 2005	_____ €	
Chap. 61312	« Dépenses pour le fonctionnement des services d'aide sociale (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »		
	année 2003	_____ €	
	année 2004	_____ €	
	année 2005	55,00 €	

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

in diminuzione

Cap. 61310

Struttura dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo finanziario 143002 «Gestione del Fondo regionale per le politiche sociali»

Rich. 11405 «Fondo regionale per le politiche sociali»

anno 2003	€	_____
anno 2004	€	480.955,00
anno 2005	€	55,00

Cap. 61314

Struttura dirigenziale «Servizio famiglia e politiche giovanili»

Obiettivo finanziario 143102 «Gestione degli interventi a favore della famiglia»

Rich. 7108 «Contributi per l'educazione e la cura dei bambini»

anno 2003	€	577.045,00
anno 2004	€	_____
anno 2005	€	_____

in aumento

Cap. 61311

Struttura dirigenziale «Servizio disabili e anziani»

Obiettivo finanziario 143201 «Interventi per lo sviluppo di servizi per anziani»

Rich. 4159 «Convenzioni case di riposo private»

anno 2003	€	577.045,00
anno 2004	€	480.955,00
anno 2005	€	_____

Cap. 61312

Struttura dirigenziale «Servizio patrimonio»

Obiettivo finanziario 105104 «Gestione locazione, affitti, concessioni, servitù»

Diminution

Chap. 61310

Structure de direction « Direction des politiques sociales »

Objectif financier 143002 « Gestion du Fonds régional pour les politiques sociales »

Détail 11405 « Fonds régional pour les politiques sociales »

année 2003	_____ €
année 2004	480 955,00 €
année 2005	55,00 €

Chap. 61314

Structure de direction « Service de la famille et des politiques de la jeunesse »

Objectif financier 143102 « Gestion des aides en faveur des familles »

Détail 7108 « Subventions pour l'éducation et les soins des enfants »

année 2003	577 045,00 €
année 2004	_____ €
année 2005	_____ €

Augmentation

Chap. 61311

Structure de direction « Service des personnes âgées ou handicapées »

Objectif financier 143201 « Mesures pour le développement de services pour les personnes âgées »

Détail 4159 « Conventions avec les maisons de retraite privées »

année 2003	577 045,00 €
année 2004	480 955,00 €
année 2005	_____ €

Chap. 61312

Structure de direction « Service du patrimoine »

Objectif financier 105104 « Gestion des locations, des loyers, des concessions et des servitudes »

Rich. 3915	«Canoni locazione immobili sede atelier a Hône»		
	anno 2003	€	_____
	anno 2004	€	_____
	anno 2005	€	55,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 3871.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 5840	«Fondi per il finanziamento di interventi per la protezione delle foreste contro gli incendi»	€	37.051,00;
Cap. 9955	«Fondi dell'Unione Europea per il finanziamento di interventi per la protezione delle foreste contro gli incendi»	€	22.752,00;

Parte spesa

Cap. 38810	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi»	€	59.803,00;
------------	---	---	------------

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.133.060.825,4 per la competenza e di euro 2.537.681.512,49 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005

Détail 3915	« Loyers des immeubles abritant l'atelier de Hône »		
	année 2003	_____ €	
	année 2004	_____ €	
	année 2005		55,00 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3871 du 27 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne en vue du financement d'actions de protection des forêts contre les incendies et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 5840	« Fonds destinés au financement d'actions de protection des forêts contre les incendies »	37 051,00 €
Chap. 9955	« Fonds de l'Union européenne destinés au financement d'actions de protection des forêts contre les incendies »	22 752,00 €

Dépenses

Chap. 38810	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État et par l'Union européenne en vue du financement d'actions de protection des forêts contre les incendies »	59 803,00 €
-------------	--	-------------

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 133 060 825,4 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 537 681 512,49 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est

nonché di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2003:

Cap. 38810

Struttura
dirigenziale «Direzione foreste»

Obiettivo finanziario
074003 «Azioni a difesa e tutela dei boschi dagli incendi»

Rich. 10045 «Acquisto automezzi di prevenzione»
€ 59.803,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 2003.

È indetto il concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico, consistenti in medaglie d'oro e attestati di riconoscimento.

FEDELTA' AL LAVORO

I premi di fedeltà al lavoro messi a concorso sono 150 ripartiti come segue:

A) n. 50 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa alle dipendenze di un'impresa industriale, commerciale, artigiana od agricola.

Di questi: n. 45 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di attività lavorativa, di cui almeno 15 dovranno essere stati prestati alle dipendenze della stessa impresa e n. 5 a lavoratori collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o ad incidente sul lavoro con almeno 25 anni di attività lavorativa, di cui almeno 15 dovranno essere stati prestati alle dipendenze della stessa impresa.

Per i minatori il periodo di attività lavorativa svolta all'interno delle miniere viene maggiorato del 25%.

modifiée par l'approbation des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 38810

Structure
de direction « Direction des forêts »

Objectif financier
074003 « Actions de protection des forêts contre les incendies »

Détail 10045 « Achat de moyens de prévention »
59 803,00 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 2003.

Le concours pour l'attribution des prix de la fidélité au travail et au progrès économique, consistant en médailles d'or et diplômes d'honneur, est ouvert.

FIDELITÉ AU TRAVAIL

Les prix de la fidélité au travail, prévus au nombre de 150, seront décernés comme suit:

A) 50 prix à l'intention du personnel ayant travaillé sans interruption dans une entreprise industrielle, commerciale, agricole ou artisanale, dont:

45 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi; 5 prix réservés aux travailleurs mis en retraite pour cause d'invalidité due à une maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté. Les salariés devront justifier d'au moins quinze ans d'activité au sein de la même entreprise.

Pour les mineurs la période d'activité à l'intérieur de la mine est majorée de 25%.

B) n. 5 a favore di lavoratori con almeno 30 anni di ininterrotta attività lavorativa anche al di fuori del territorio regionale alle dipendenze di un'impresa o di un ente, anche non valdostani, e che abbiano mantenuto ininterrottamente la residenza in Valle d'Aosta negli ultimi quindici anni. L'attività lavorativa dovrà essere stata prestata per almeno 15 anni alle dipendenze della stessa impresa o dello stesso ente.

C) n. 4 a favore di lavoratori che abbiano prestato la loro attività lavorativa, per almeno 20 anni, alle dipendenze di imprese, anche diverse, del settore edilizio, presso cantieri edili situati in Valle d'Aosta.

D) n. 20 a favore di coltivatori diretti con almeno 30 anni di conduzione di fondi agricoli.

Di questi: n. 5 sono riservati a coloro i quali non hanno avuto nessun componente del nucleo familiare già premiato negli anni precedenti e n. 15 a familiari di premiati negli anni precedenti.

E) n. 20 a favore di titolari di imprese artigiane che abbiano svolto attività artigiane, anche diverse, per almeno 30 anni se gestite dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.

F) n. 9 a favore di titolari di imprese commerciali o industriali che abbiano svolto attività commerciali od industriali, anche diverse, per almeno 30 anni se gestite dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.

G) n. 20 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa alle dipendenze di uno studio professionale, di un ente o di un'istituzione pubblica o privata, alle dipendenze di un'impresa appartenente a settori economici diversi da quelli precedentemente indicati o alle dipendenze di un privato.

Di questi: n. 16 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di attività lavorativa, di cui almeno 15 dovranno essere stati prestati alle dipendenze dello stesso datore di lavoro e n. 4 a lavoratori collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o incidente sul lavoro, con almeno 25 anni di attività lavorativa, di cui almeno 15 dovranno essere stati prestati alle dipendenze dello stesso datore di lavoro.

H) n. 3 a favore di liberi professionisti che abbiano esercitato la loro attività per almeno 30 anni e risultino iscritti ai rispettivi albi professionali.

I) n. 3 a favore di lavoratori che abbiano prestato la loro attività presso alpeggi situati in Valle d'Aosta per almeno 25 stagioni.

B) 5 prix à l'intention de travailleurs justifiant d'au moins 30 ans d'activité professionnelle exercée même en dehors du territoire régional, au service d'une entreprise ou d'un organisme - même si ceux-ci ne sont pas nécessairement valdôtains - et qui ont gardé leur résidence en Vallée d'Aoste sans interruption au cours des quinze dernières années. Les salariés devront justifier d'au moins quinze ans d'activité au sein de la même entreprise ou du même organisme.

C) 4 prix à l'intention du personnel ayant travaillé pendant 20 ans au moins dans des entreprises, même différentes, du secteur du bâtiment, ayant des chantiers de construction situés en Vallée d'Aoste.

D) 20 prix à l'intention des exploitants agricoles avec 30 ans au moins d'exploitation de fonds agricoles, dont:

5 prix réservés aux travailleurs dont la famille n'a pas reçu de prix les années précédentes; 15 prix réservés aux parents des lauréats des années précédentes.

E) 20 prix à l'intention de titulaires d'entreprises artisanales ayant exercé pour 30 ans au moins des activités artisanales, même différentes, si les entreprises sont gérées par le fondateur, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, ou ayant exercé pour 45 ans au moins l'activité, si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.

F) 9 prix à l'intention de titulaires d'entreprises industrielles ou commerciales ayant exercé pour 30 ans au moins des activités industrielles ou commerciales, même différentes, si les entreprises sont gérées par le fondateur, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, ou ayant exercé pour 45 ans au moins l'activité, si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.

G) 20 prix à l'intention de travailleurs ayant exercé leur activité dans le bureau de particuliers, auprès d'un organisme ou d'une institution publique ou privée, ou encore dans une entreprise appartenant à des secteurs économiques différents de ceux qui ont été mentionnés ci-dessus, dont:

16 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi; 4 prix réservés aux travailleurs mis à la retraite pour cause d'invalidité due à maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi. Les salariés devront justifier d'au moins quinze ans d'activité exercée au service du même employeur.

H) 3 prix à l'intention de personnes exerçant la profession libérale ayant travaillé depuis 30 ans au moins et figurant au tableau professionnel correspondant.

I) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé dans les alpages de la Vallée d'Aoste pendant 25 saisons au moins.

L) n. 3 a favore di coadiuvanti con almeno 30 anni di attività, di cui almeno 15 presso la stessa impresa artigiana o commerciale. Non sarà considerata variazione di impresa la trasformazione giuridica dell'impresa presso cui il coadiuvante ha prestato la propria opera.

M) n. 13 a favore di lavoratori con almeno 35 anni di attività lavorativa comunque svolta (come dipendenti e/o in forma imprenditoriale) in qualunque settore, purché abbiano mantenuto in Valle d'Aosta, ininterrottamente negli ultimi 15 anni, la residenza, se lavoratori dipendenti, o la sede legale dell'impresa se lavoratori autonomi. È computato, ai fini della determinazione dell'anzianità, il periodo trascorso in adempimento di obblighi militari o servizio equivalente, se causa di interruzione del rapporto di lavoro.

Per concorrere all'assegnazione del premio di fedeltà al lavoro gli interessati devono presentare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro improrogabilmente entro il 23 gennaio 2004.

I dati relativi alla nascita, alla residenza e alla situazione di famiglia potranno essere autocertificati, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

I dati concernenti il casellario giudiziale saranno verificati d'ufficio presso il competente Tribunale.

I dati concernenti l'attività lavorativa svolta potranno essere attestati mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 36 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Gli interessati potranno presentare ogni altro documento considerato utile.

I moduli-domanda sono in distribuzione presso l'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro - Direzione servizi camerali - Piazza della Repubblica n. 15 - AOSTA - Tel. 0165/274521.

I concorrenti devono essere residenti in Valle d'Aosta.

L'attività lavorativa per la quale si richiede il premio deve essere stata svolta in Valle d'Aosta almeno negli ultimi dieci anni per le categorie A), D), E), F), G), H), e L).

Le piccole e medie imprese, industriali, commerciali, agricole od artigiane devono avere la sede legale in Valle d'Aosta e risultare regolarmente iscritte al Registro delle Imprese tenuto dall'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro (ad eccezione di quelle agricole per cui

L) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé pendant 30 ans au moins, en qualité de collaborateur dans une entreprise artisanale ou commerciale. Les collaborateurs devront justifier d'au moins quinze ans d'activité exercée au service de la même entreprise artisanale ou commerciale. La modification du statut juridique d'une entreprise auprès de laquelle le collaborateur a exercé son activité ne sera pas considérée comme un changement d'entreprise.

M) 13 prix à l'intention de personnes ayant travaillé pendant 35 ans (en qualité de salarié et/ou de travailleur indépendant) dans quelque secteur que ce soit, mais qui ont conservé leur résidence (s'il s'agit de salariés) ou le siège social de leur entreprise (s'il s'agit de travailleurs indépendants) en Vallée d'Aoste, sans interruption au cours des 15 dernières années. La période d'accomplissement du service militaire ou d'un service assimilé est prise en compte aux fins du calcul de l'ancienneté, si l'activité a été interrompue en raison dudit service.

Pour être admis à concourir à l'attribution d'un prix de la fidélité au travail les intéressés doivent présenter à la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail le 23 janvier 2004 au plus tard, une demande d'inscription, rédigée sur papier timbré.

Les données relatives à la naissance, au domicile et à la situation de famille pourront être certifiées sur l'honneur, aux termes de l'article 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Les données concernant la bonne conduite seront vérifiées d'office auprès du Tribunal compétent.

Les données concernant l'activité exercée pourront être attestées par une déclaration remplaçant l'acte de notoriété, aux termes de l'article 36 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Les intéressés pourront présenter tout autre document qu'ils jugent utile.

Les formulaires pour les demandes peuvent être retirés à la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail - 15, Place de la République - AOSTE - Tél. 0165/274521.

Les candidats doivent être domiciliés en Vallée d'Aoste.

Les candidats des catégories A), D), E), F), G), H) et L) doivent avoir exercé leur activité en Vallée d'Aoste pendant les 10 dernières années.

Les petites et moyennes entreprises industrielles, commerciales, agricoles ou artisanales doivent avoir leur siège social en Vallée d'Aoste et être régulièrement inscrites au Régistre des Entreprises de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail (à l'exception des

si farà riferimento alla posizione I.N.P.S.).

Le Associazioni di categoria nonché i datori di lavoro possono inoltrare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro a favore di persone o ditte ritenute meritevoli, allegando la documentazione relativa.

Non possono concorrere all'assegnazione del premio coloro che abbiano, per lo stesso titolo, ricevuto altra onorificenza, premio o attestazione dallo Stato, dall'Amministrazione regionale o da una Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

È computato, ai fini della determinazione dell'anzianità, il periodo trascorso in adempimento di obblighi militari o servizio equivalente, anche se causa di interruzione del rapporto di lavoro, purché nell'ambito della stessa categoria e dello stesso settore produttivo.

Non è considerata interruzione dell'attività:

- il periodo di assenza per maternità, anche se causa di licenziamento e riassunzione;
- il periodo intercorrente tra licenziamento e riassunzione se strettamente collegabile all'attività stagionale del datore di lavoro (da documentare da parte dell'aspirante); saranno conteggiati i periodi effettivamente lavorati;
- qualunque altra eventuale interruzione, fino ad un massimo di 60 giorni, risultante dalla documentazione allegata. In caso di una sola interruzione nell'arco dell'intera attività lavorativa il periodo massimo è innalzato da 60 a 90 giorni.

I requisiti e titoli devono essere posseduti alla data del 31.12.2003.

I premi sono assegnati dalla Giunta regionale sulla base di graduatorie formate per categorie e, all'interno delle categorie, per gruppi, da apposita commissione composta dai rappresentanti delle categorie economiche, dei lavoratori dipendenti, da un rappresentante della Direzione regionale del Lavoro e dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro.

I premi non assegnati in ciascuna categoria potranno essere ripartiti, sentita la commissione di cui sopra, tra le categorie interessate da un numero di domande eccedente il massimo previsto.

Eventuali arrotondamenti del periodo lavorativo potranno essere valutati dalla Giunta regionale, su proposta della Commissione, solo in caso di mancanza di brevi periodi di tempo necessari al raggiungimento del minimo previsto per categoria, in presenza di cessazione dell'attività.

entreprises agricoles pour lesquelles il sera fait référence à l'I.N.P.S.).

Les Associations, représentant les différentes catégories, et les employeurs peuvent transmettre à la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail la demande rédigée sur papier timbré et la documentation relative à personnes dignes d'obtenir le prix.

Ne peuvent participer à l'attribution du prix les personnes qui auraient déjà reçu, au même titre, d'autres diplômes, prix ou attestations de l'Etat, de l'Administration régionale ou d'une Chambre de Commerce, Industrie, Artisanat et Agriculture.

La période d'accomplissement du service militaire ou d'un service assimilé est prise en compte aux fins du calcul de l'ancienneté, même si l'activité a été interrompue en raison dudit service, à condition que l'activité se déroule à l'intérieur de la même catégorie et à l'intérieur du même secteur productif.

N'est pas considérée comme interruption de l'activité:

- la période d'absence pour maternité même si celle-ci est cause de licenciement et de reprise en service;
- la période comprise entre le licenciement et le nouveau recrutement au cas où elle résulterait de l'activité saisonnière de l'employeur (que le candidat devra documenter); l'ancienneté de service sera calculée sur la période de travail effectif;
- toute autre interruption éventuelle jusqu'à un maximum de 60 jours, attestée par la documentation annexée, ou jusqu'à un maximum de 90 jours s'il s'agit d'une seule interruption pendant l'entière activité professionnelle.

Les conditions requises doivent être remplies à la date du 31.12.2003.

Les prix sont décernés par le Gouvernement régional d'après les classements établis selon les catégories et, à l'intérieur des diverses catégories, selon les groupes, par une commission spéciale formée des représentants des catégories économiques, des travailleurs, d'un représentant de la Direction régionale du Travail et de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail.

Les prix non décernés dans chaque catégorie pourront être répartis entre les catégories ayant un nombre de demandes supérieur au maximum prévu, sur avis de la commission visée ci-dessus.

En cas de cessation de l'activité, les éventuels arrondissements de la période de travail seront laissés à l'appréciation du Gouvernement régional, sur proposition de la commission, uniquement lorsque manquent de courtes périodes de temps, nécessaires à l'obtention du minimum prévu pour la catégorie.

PROGRESSO ECONOMICO

All'assegnazione del premio per il progresso economico possono concorrere piccole e medie imprese industriali, commerciali, agricole od artigiane, individuali o costituite in forma societaria, aventi o sede legale o unità locali produttive in Valle d'Aosta, che si siano distinte nei rispettivi settori, per innovazioni tecnologiche e organizzative per migliorare i livelli produttivi ed occupazionali, le condizioni di lavoro ambientali ed ecologiche, i servizi resi al pubblico e per risultati significativi nell'attività di esportazione. Quanto sopra deve avere avuto rilevanza per la Regione Valle d'Aosta.

Le piccole e medie imprese che intendono concorrere all'assegnazione del premio al progresso economico devono presentare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro improrogabilmente entro il 23 gennaio 2004 direttamente o per il tramite delle Associazioni di categoria descrivendo e documentando l'attività esercitata, la data di inizio ed i perfezionamenti introdotti nella propria azienda.

Le Associazioni di rappresentanza delle categorie imprenditoriali possono inoltrare domanda in bollo all'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro, per l'assegnazione del premio a favore di un'azienda, allegando ogni documentazione possibile per attestarne i meriti.

BREVETTI

Possono concorrere all'assegnazione del premio coloro che, residenti in Valle d'Aosta, abbiano conseguito un brevetto di invenzione industriale di particolare valore sociale ed economico.

Le domande in bollo dovranno essere presentate alla Direzione servizi camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro improrogabilmente entro il 23 gennaio 2004, allegando ogni documentazione ritenuta utile, con particolare riferimento ai risultati derivanti dall'applicazione del brevetto stesso.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 49.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica. Normativa di attuazione della zona A2-Capoluogo.

PROGRÈS ECONOMIQUE

Peuvent concourir à l'attribution des prix au progrès économique les petites et moyennes entreprises industrielles, commerciales, agricoles ou artisanales, individuelles ou constituées en société, ayant le siège social ou l'unité productive en Vallée d'Aoste, qui se sont particulièrement distinguées dans leurs domaines respectifs par les innovations apportées au plan de la technologie et de l'organisation pour améliorer les niveaux de production et favoriser la création d'emplois, pour rendre les conditions de travail plus acceptables au niveau environnemental, pour les services offerts au public et les résultats significatifs dans l'activité d'exportation. Les améliorations décrites ci-dessus doivent être considérables pour la Vallée d'Aoste.

Les petites et moyennes entreprises, qui entendent concourir à l'attribution du prix du progrès économique, doivent présenter leur demande rédigée sur papier timbré à la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail le 23 janvier 2004 au plus tard, personnellement ou par l'intermédiaire de leur Association de catégorie; elles doivent indiquer et documenter, dans leur demande, l'activité et les améliorations qu'elles y ont apportées.

Les Associations représentant les différentes catégories d'entreprises peuvent présenter, à l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail, les demandes rédigées sur papier timbré avec la documentation relative, pour des entreprises dignes d'obtenir le prix.

BREVETS

Peuvent présenter leur candidature au prix toutes les personnes, résidant en Vallée d'Aoste, qui ont obtenu un brevet d'invention industrielle, d'une valeur sociale et économique particulière.

Les demandes doivent être rédigées sur papier timbré à la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat régional des Activités Productives et des Politiques du Travail le 23 janvier 2004 au plus tard et doivent être assorties de toute la documentation utile, et notamment pour ce qui est des résultats qui découlent de l'application dudit brevet.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 49 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux normes d'application pour la zone A2 - chef-lieu et constatation d'une observation.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la presente variante non sostanziale al P.R.G.C., avente ad oggetto «Apposita normativa di attuazione per la zona territoriale A2 Capoluogo»;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P.;

Di modificare l'art. 12, comma 3, 10, 11 delle Norme di Attuazione e abrogare l'allegato A del suddetto articolo così come stabilito nell'elaborato denominato Relazione di variante non sostanziale al P.R.G.C.;

Di non accogliere l'osservazione pervenuta in data 23.09.2003 prot. 7965 da parte della Signora COTTO Maria Luigina per le motivazioni citate in premessa;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale Regionale);

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovranno essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 50.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica. Classificazione edifici zona A1-A3-A4-A5-A6-A7-A8-A10-A11. Ampliamento area parcheggio zona A1 e individuazione nuovo parcheggio zona A5.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C., consistente nella Classificazione degli edifici nelle zone A1-Felinaz, A3-Paroisse; A4-Reverier, Merendet; A5-Reverier Dessous; A6-Champè; A7-Gorres; A8-Saint-Salo; A9 Lassaley; A10-Saint-Pantaleon; A11 Peroulaz; l'ampliamento dell'area destinata a parcheggio nella zona A1-Felinaz e l'individuazione di una nuova area destinata a parcheggio nella zona A5. Reverier Dessous»;

Di sopprimere l'allegato all'art. 12 delle NTA in quanto

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC relative aux normes d'application pour la zone A2 – chef-lieu est approuvée.

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP.

Les troisième, dixième et onzième alinéas de l'art. 12 des Normes d'application sont modifiés et l'annexe A dudit article est abrogée, conformément aux dispositions du rapport afférent à la variante non substantielle du PRGC en cause.

L'observation de Mme Maria Luigina COTTO, parvenue le 23 septembre 2003, réf. n° 7965, n'est pas accueillie, pour les raisons indiquées au préambule.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La variante non substantielle du PRGC en cause devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes de la variante, dans les 30 jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 50 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement des bâtiments situés dans les zones A1, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A10 et A11, à l'élargissement du parking situé dans la zone A1 et à la détermination d'un nouveau parking dans la zone A5, ainsi que constatation d'une observation.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC relative au classement des bâtiments situés dans les zones A1-Félinaz, A3-Paroisse, A4-Reverier, Merendet, A5-Reverier-dessous, A6-Le Champé, A7-Les Gorres, A8-Saint-Salo, A9-Lassaley, A10-Saint-Pantaléon et A11-Péroulaz, à l'élargissement du parking situé dans la zone A1-Félinaz et à la détermination d'une nouvelle aire destinée à accueillir un parking dans la zone A5- Reverier-dessous est approuvée.

L'annexe de l'art. 12 des NTA est remplacée par la va-

sostituito dalla precedente variante alla Nuova classificazione degli edifici per la zona A2 e dagli elaborati in oggetto relativi alla classificazione degli edifici compresi nelle zone A1-A3-A4-A5-A6-A7-A8-A9-A10-A11.

Di aver indicato sugli elaborati la scala grafica;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P.;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale Regionale).

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovranno essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 51.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazioni pubbliche lavori di realizzazione di un punto di raccolta R.S.U. e di un accesso privato in Loc. Pont Suaz.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la presente variante non sostanziale al P.R.G.C., avente ad oggetto «realizzazione di un punto di raccolta differenziata R.S.U. ed accesso alla proprietà privata in località Pont Suaz del comune di CHARVENSOD»;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P.;

Di modificare la tabella riassuntiva delle principali prescrizioni urbanistiche ed edilizie di zona, diminuendo la zona F di metri quadrati 71,20 e, contemporaneamente, aumentando l'attigua zona C3 di altrettanti metri quadrati 71,20;

Di modificare la tabella di verifica degli standard urbanistici diminuendo la zona F di metri quadrati 71,20 e, contemporaneamente, aumentando l'attigua zona C3 di altrettanti metri quadrati 71,20;

Di inviare all'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e opere pubbliche - Direzione urbanistica, copia della deliberazione n. 38 del 11.08.2003 debitamente tim-

riante precedente, relative au nouveau classement des bâtiments situés dans la zone A2, et par les pièces visées à l'objet, relatives au classement des bâtiments situés dans les zones A1, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A10 et A11.

L'échelle graphique est indiquée sur les pièces en question.

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La variante non substantielle du PRGC en cause devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes de la variante, dans les 30 jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 51 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un point de collecte sélective des ordures ménagères et de l'accès à une propriété privée au Pont-Suaz, ainsi que constatation d'une observation.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un point de collecte sélective des ordures ménagères et de l'accès à une propriété privée au Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD, est approuvée.

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP.

Le tableau récapitulatif des principales dispositions en matière d'urbanisme et de la construction s'appliquant à chaque zone est modifié comme suit : la zone F est diminuée de 71,20 mètres carrés et la zone C3, adjacente, est augmentée de 71,20 mètres carrés.

Le tableau de vérification des standards d'urbanisme est modifié comme suit : la zone F est diminuée de 71,20 mètres carrés et la zone C3, adjacente, est augmentée de 71,20 mètres carrés.

Copie de la délibération n° 38 du 11 août 2003, signée et munie du cachet de la Commune, est envoyée à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du terri-

brata e firmata, nonché copia della tabella riassuntiva delle principali prescrizioni urbanistiche ed edilizie di zona e della tabella di verifica degli standard urbanistici, debitamente modificate;

Di dare atto che non sono pervenute osservazioni alcune dai privati cittadini;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale Regionale).

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovranno essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 52.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. e presa d'atto di osservazione pubblica lavori di risanamento abbattimento delle barriere architettoniche del cimitero comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la presente variante non sostanziale al P.R.G.C., avente ad oggetto «lavori di risanamento, abbattimento delle barriere architettoniche ed ampliamento del cimitero comunale di CHARVENSOD»;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P.;

Di modificare la tavola n. 6 del P.R.G.C. vigente, in merito all'ampliamento del cimitero ed alla realizzazione del parcheggio e del marciapiede, così come evidenziato nella tavola 2.2 Vary avente come oggetto «P.R.G.C. catastale - futura delimitazione» in cui si evidenziano i nuovi vincoli a parcheggio e marciapiede ed il nuovo vincolo a giardino pubblico e gioco bambino;

Di dare atto che non sono pervenute osservazioni alcune dai privati cittadini;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale Regionale).

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

toire, de l'environnement et des ouvrages publics, assortie d'une copie du tableau récapitulatif des principales dispositions en matière d'urbanisme et de la construction s'appliquant à chaque zone et du tableau de vérification des standards d'urbanisme, dûment modifiés.

Aucune observation n'a été déposée par les citoyens.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La variante non substantielle du PRGC en cause devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes de la variante, dans les 30 jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 52 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de remise en état, de suppression des barrières architecturales et d'élargissement du cimetière communal, ainsi que constatation d'une observation.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de remise en état, de suppression des barrières architecturales et d'élargissement du cimetière communal de CHARVENSOD est approuvée.

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP.

La table n° 6 du PRGC en vigueur est modifiée du fait de l'élargissement du cimetière et de la réalisation d'un parking et d'un trottoir, conformément à la table 2.2 Vary intitulée «PRGC - catastale - futura delimitazione», qui indique les nouvelles aires destinées à accueillir le parking, le trottoir, le jardin public et le parc de jeux pour enfants.

Aucune observation n'a été déposée par les citoyens.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La variante non substantielle du PRGC en cause devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovranno essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Comune di DOUES. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 32.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. in Loc. Chanet adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 25 del 22.07.2003.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla variante in oggetto da parte della popolazione;

2. di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa all'individuazione di aree destinate a servizi in loc. Chanet;

3. di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16;

4. di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è la sig.ra VIERIN Savina, istruttrice - geometra.

Comune di DOUES. Deliberazione 28 ottobre 2003, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale concernente «Previsione aree a servizi in loc. Planavilla - Javiod» adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 20 del 26.06.2003.

IL SINDACO

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla variante in oggetto da parte della popolazione;

2. di prendere atto che l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Urbanistica con nota del 16.03.2001, prot. n. 5113/5/UR ha espresso osservazioni in merito alla variante in oggetto;

3. di approvare la variante non sostanziale ai sensi dell'art. 14 della L.R. 06.04.1998 n. 11 concernente

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes de la variante, dans les 30 jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Commune de DOUES. Délibération n° 32 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au lieudit Chanet, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 25 du 22 juillet 2003.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été présentée par les citoyens au sujet de la variante visée à l'objet.

2. La variante non substantielle du PRGC relative à la détermination de zones destinées à accueillir des services au lieudit Chanet est approuvée.

3. Le Bureau technique est chargé des obligations prévues par la loi, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

4. Mme Savina VIÉRIN, instructrice - géomètre, est nommée responsable de l'application du présent acte.

Commune de DOUES. Délibération n° 35 du 28 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle relative aux zones destinées à accueillir des services au lieudit Planavilla - Javiod, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 26 juin 2003.

LE SYNDIC

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été présentée par les citoyens au sujet de la variante visée à l'objet.

2. La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a formulé des observations au sujet de la variante visée à l'objet par sa lettre du 16 mars 2001, réf. n° 5113/5/UR.

3. La variante non substantielle relative aux zones destinées à accueillir des services au lieudit Planavilla - Javiod

«Previsione aree a servizi in loc. Planavilla – Javirod»;

4. di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16;

5. di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è la sig.ra VIERIN Savina, istruttrice – geometra.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 29 ottobre 2003, n. 45.

Approvazione variante n. 6 non sostanziale P.R.G.C. per l'ampliamento della zona C14 in Loc. Schnecke.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che non sono pervenute osservazioni in merito alla variante n. 6 non sostanziale al PRGC, ai sensi del comma 1 dell'art. 16 della L.R. 11/98;

2. Di approvare la variante n. 6 non sostanziale al PRGC redatta dallo Studio di Architettura COMETTO, COQUILLARD, NEBBIA di AOSTA per l'ampliamento della zona C14 in loc. Schnecke, adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 42 del 13.08.2003, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98;

3. Di pubblicare per estratto la presente deliberazione sul BUR, ai sensi dell'art. 16, punto 3 della L.R. 11/98;

4. Di dare atto che la variante assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

5. Di trasmettere in copia la presente deliberazione e gli atti della variante non sostanziale n. 6 alla Direzione Urbanistica della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 27 ottobre 2003, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che nessuna osservazione è pervenuta fron-

est approuvée, au sens de l'art. 14 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

4. Le Bureau technique est chargé des obligations prévues par la loi, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

5. Mme Savina VIÉRIN, instructrice – géomètre, est nommée responsable de l'exécution du présent acte.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 45 du 29 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC relative à l'extension de la zone C14 à Schnecke.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée au sujet de la variante non substantielle n° 6 du PRGC, au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

2. La variante non substantielle n° 6 du PRGC relative à l'extension de la zone C14 à Schnecke, rédigée par le «Studio di Architettura COMETTO, COQUILLARD, NEBBIA» d'AOSTE et adoptée par la délibération du Conseil communal n° 42 du 13 août 2003, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

4. La variante en cause devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

5. Copie de la présente délibération est transmise, assortie des actes de la variante non substantielle n° 6 en cause, à la Direction de l'urbanisme de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 35 du 27 octobre 2003,

portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée au sujet de la va-

te della variante adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 23 del 08 luglio 2003 nel periodo dei 45 giorni di pubblicazione decorrenti dal 11 agosto 2003;

2. Di dare atto ai sensi dell'art. 14 del comma 6, della Legge Regionale n. 11/98 della coerenza della variante con le scelte del P.T.P.;

3. Da approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa all'ampliamento aree destinate ad autorimesse nella zona G12 del Capoluogo e alla nuova area G8c del Pialemon dando inoltre atto che non viene soppressa l'area G8b sempre in loc. Pialemon;

4. Di disporre la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98 e di trasmettere nei successivi trenta giorni copia della deliberazione con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica a cura dell'Ufficio Tecnico Comunale.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 21 maggio 2003, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale relativa al progetto preliminare di sistemazione e allargamento strada comunale dal Municipio al bivio del Cachoz.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di prendere atto che con lettera del 06.05.2003 l'Assessorato del territorio ambiente e opere pubbliche - Direzione Urbanistica - ha comunicato di non avere particolari osservazioni in merito all'Approvazione della Variante non sostanziale relativa ai lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale dal Municipio a bivio del Cachoz;

2. Di rispondere alle osservazioni dei privati pervenute ai sensi della L.R. 18/99 e quale disponibilità dei terreni, come segue:

Omissis

3. Di stabilire che per quanto riguarda i terreni interessati dall'intervento per i quali non si è ottenuta l'immediata disponibilità si proceda con la pratica espropriativa o con la proposta bonaria al proprietario di indennizzo;

4. Di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale riguardante il progetto preliminare relativo ai lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale dal Municipio al Bivio del Cachoz ai

riante adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 8 juillet 2003 dans les 45 jours qui ont suivi sa publication, soit à compter du 11 août 2003 ;

2. La variante en cause n'est pas en contraste avec le PTP, au sens du sixième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11/1998 ;

3. Est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension des aires destinées à accueillir des garages, dans la zone G12 du chef-lieu, et à la nouvelle zone G8c du Pialemon. Il est par ailleurs pris acte du fait que la zone G8b du Pialemon n'est pas supprimée ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ; dans les trente jours qui suivent ladite publication, le Bureau technique communal transmet une copie de la présente délibération, assortie des actes de la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 22 du 21 mai 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal relative à l'avant-projet des travaux de remise en état et d'élargissement de la route communale allant de la maison communale à la bifurcation du Cachoz.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a communiqué, par sa lettre du 6 mai 2003, qu'aucune observation n'est à formuler au sujet de l'approbation de la variante non substantielle relative à l'avant-projet des travaux de remise en état et d'élargissement de la route communale allant de la maison communale à la bifurcation du Cachoz.

2. Il est répondu comme suit aux observations des particuliers parvenues au sens de la LR n° 18/1999 :

Omissis

3. Pour ce qui est des terrains concernés par les travaux et non immédiatement disponibles, la Commune lance une procédure d'expropriation ou propose un accord amiable aux propriétaires.

4. La variante non substantielle du plan régulateur général communal relative à l'avant-projet des travaux de remise en état et d'élargissement de la route communale allant de la maison communale à la bifurcation du Cachoz est ap-

sensi degli articoli 16 e 31 della Legge Regionale n. 11/1998;

5. Di disporre per l'invio in copia del presente atto con i relativi allegati alla struttura regionale competente in materia urbanistica e alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale secondo le procedure disposte dall'art. 16 della Legge Regionale n. 11/1998;

6. Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il Segretario Comunale.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III^o della Legge Regionale n. 18 del 2 luglio 1999.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE intende procedere alla costruzione di una nuova camera mortuaria e servizi annessi al cimitero comunale in località Chef Lieu;

Il progetto preliminare dell'opera è stato redatto congiuntamente dai seguenti professionisti:

- Ing. CRETIER Chantal, Ing. CRETIER Claudio, Ing. MAURI Luca e Ing. FRANCHIN Daniele dello studio Tecno Services Vallée d'Aoste S.r.l. di AOSTA, Reg. Borgnalle 10/E (Tel. 0165.41531);
- Dott. Geologo REZZARO Giuliana, con studio in AOSTA, Reg. Borgnalle, 10 (Tel. 0165.31295);

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati:

dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale;

Il Tecnico comunale responsabile della pratica di acquisizione delle aree di proprietà privata, ai sensi delle vigenti in materia di esproprio e/o asservimento è l'Arch. AUTELITANO Bruno (tel. 0165.269828).

Il Sindaco
CHENEY

Comune di SARRE. Deliberazione 23 ottobre 2003, n. 145.

Esame osservazioni ed approvazione della variante non

prouvée, au sens des art. 16 et 31 de la loi régionale n° 11/1998.

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, assortie de ses annexes, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998.

6. Le secrétaire communal est nommé responsable de l'exécution de la présente délibération.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE entend procéder à la construction d'une nouvelle morgue et des services y afférents au cimetière communal situé au chef-lieu.

L'avant-projet de l'ouvrage en question a été établi par les professionnels ci-après :

- Mme Chantal CRÉTIER, M. Claudio CRÉTIER, M. Luca MAURI et M. Daniele FRANCHIN, ingénieurs du bureau «Tecno Services Vallée d'Aoste srl» - 10/E, région Borgnalle, AOSTE (tél. 01 65 41 531) ;
- Mme Giuliana REZZARO, géologue dont le bureau est situé à AOSTE - 10, région Borgnalle (tél. 01 65 31 295).

Les documents du projet sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter aux jours et heures indiqués ci-après :

du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h.

Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

M. Bruno AUTELITANO, technicien communal, est chargé du dossier relatif à l'acquisition des terrains appartenant à des particuliers, au sens des dispositions en vigueur en matière d'expropriation et/ou de servitudes (tél. 01 65 26 98 28).

Le syndic,
Paolo CHENEY

Commune de SARRE. Délibération n° 145 du 23 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle

sostanziale n. 8 al P.R.G.C. relativa ai lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della Frazione Rovine.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di precisare, in merito all'osservazione presentata dai Signori DE PALO Roberto, DE PALO Marilena, TURINO Giovanni, che l'opera non interessa alcuna proprietà degli stessi;

2. Di respingere l'osservazione formulata dai Signori BARMAVERAIN Ugo, BARMAVERAIN Beatrice, BARMAVERAIN Marino, sulla base delle considerazioni sviluppate nelle premesse del presente provvedimento;

3. Di accogliere le osservazioni della Direzione Urbanistica dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche di cui alla nota n. 22796/UR del 9 ottobre 2003, in base a quanto controdedito in premessa, approvando gli ulteriori elaborati planimetrici allegati alla variante;

4. Di approvare, pertanto in via definitiva, ai sensi dell'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale n. 8 al vigente PRGC inerente i lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della frazione Rovine;

5. Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica, secondo le disposizioni di cui all'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

6. Di individuare il dipendente NEX Pierino quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione, ai sensi e per gli effetti di cui al capo II della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Comune di SARRE. Deliberazione 23 ottobre 2003, n. 146.

Esame osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C. relativa allo spostamento di un vincolo a parcheggio in Frazione Moulin.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che in ordine alla variante n. 9 non sostanziale, al P.R.G.C., comportante lo spostamento di un

n° 8 du PRGC relative aux travaux de réaménagement et de requalification environnementale du hameau de Rovine et examen des observations y afférentes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Suite à l'observation présentée par M. Roberto DE PALO, Mme Marilena DE PALO et M. Giovanni TURINO, il est précisé que l'ouvrage en question n'intéresse aucune de leurs propriétés ;

2. L'observation formulée par M. Ugo BARMAVERAIN, Mme Beatrice BARMAVERAIN et M. Marino BARMAVERAIN est rejetée, compte tenu des considérations visées au préambule de la présente délibération ;

3. Les observations de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 9 octobre 2003, réf. n° 22796/UR) sont accueillies, compte tenu des observations en réplique visées au préambule, et les autres plans de masse annexés à la variante sont approuvés ;

4. La variante non substantielle n° 8 du PRGC relative aux travaux de réaménagement et de requalification environnementale du hameau de Rovine est approuvée à titre définitif, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

6. M. Pierino NEX, fonctionnaire communal, est nommé responsable de la procédure relative à la présente délibération, aux termes du chapitre II de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Commune de SARRE. Délibération n° 146 du 23 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC relative au changement de destination d'une zone qui devait obligatoirement accueillir un parking, au hameau de Moulin et examen des observations y afférentes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été présentée par des citoyens au sujet de la variante non substantielle n° 9 du

vincolo a parcheggio in frazione Moulin, non sono pervenute osservazioni da parte di privati;

2. Di approvare l'adeguamento delle planimetrie inerenti la zonizzazione del P.R.G.C. come richiesto dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche, con nota n. 22790 del 9 ottobre 2003;

3. Di approvare, pertanto in via definitiva, ai sensi dell'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale n. 9 al vigente PRGC inerente lo spostamento di un vincolo a parcheggio in frazione Moulin;

4. Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica, secondo le disposizioni di cui all'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

5. Di individuare il dipendente NEX Pierino quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione, ai sensi e per gli effetti di cui al capo II della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

PRGC relative au changement de destination d'une zone qui devait obligatoirement accueillir un parking, au hameau de Moulin ;

2. Sont approuvés les plans de masse relatifs au zonage du PRGC requis par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 9 octobre 2003, réf. n° 22790 ;

3. La variante non substantielle n° 9 du PRGC relative au changement de destination d'une zone qui devait obligatoirement accueillir un parking, au hameau de Moulin est approuvée à titre définitif, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

5. M. Pierino NEX, fonctionnaire communal, est nommé responsable de la procédure relative à la présente délibération, aux termes du chapitre II de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per la predisposizione di elenchi di idonei.

Sono indette pubbliche selezioni, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di elenchi di idonei da utilizzare per l'affidamento di borse di studio da attivarsi nell'ambito della ricerca per:

- a) Laureati tecnici sanitari di laboratorio biomedico;
- b) Diplomatici tecnici di laboratorio chimico - biologico,

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo,

nonché rispettivamente dei seguenti titoli di studio:

- a) laurea triennale in tecnico sanitario di laboratorio biomedico (Decreto del Ministero della Sanità 745/1994) o equipollenti (D. M. 21.07.2000);
- b) diploma di maturità professionale di tecnico di laboratorio chimico - biologico o equipollenti.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO. Possono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità: 1) presentata direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì; 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento. Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélections externes en vue de l'établissement de listes d'aptitude.

Des sélections externes, sur titres et épreuve orale, sont ouvertes en vue de l'établissement de listes d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études dans le domaine de la recherche à l'intention des :

- a) Titulaires d'un diplôme universitaire de technicien sanitaire de laboratoire biomédical;
- b) Titulaires d'un diplôme de technicien de laboratoire chimique et biologique.

Pour être admis aux sélections, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'UE ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu d'un emploi public, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective.

Par ailleurs, tout candidat intéressé aux bourses d'études visées à la lettre a) ci-dessus doit justifier d'un diplôme universitaire de technicien sanitaire de laboratoire biomédical, au sens du décret du ministère de la santé n° 745/1994, ou d'un titre équivalent, aux termes du décret ministériel du 27 juillet 2000.

Tout candidat intéressé aux bourses d'études visées à la lettre b) ci-dessus doit justifier d'un diplôme de technicien de laboratoire chimique et biologique ou d'un titre équivalent.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» - via Bologna, 148 - 10154 TORINO, peuvent être déposés directement au bureau de l'enregistrement dudit institut du lundi au vendredi de 9 h à 12 h ou envoyés par la voie postale sous pli recommandé, avec accusé de réception, au plus tard le quinzième jour qui suit la publication du présent avis au bulletin officiel de la Région Piémont (12 heures).

12,00 del quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 461 A pagamento

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per soli titoli per la stipulazione di n. 1 contratto individuale di lavoro a tempo determinato nel profilo di Collaboratore tecnico professionale – cat. D – Statistico.

In esecuzione della delibera della G.E. n. 891 del 23.10.2003 è indetto avviso pubblico, per soli titoli, per la stipulazione di n. 1 contratto individuale di lavoro a tempo determinato nel profilo professionale di Collaboratore tecnico professionale – cat. D – Statistico – per il Centro di referenza Encefalopatie Animali (CEA) – Sede di TORINO.

I requisiti richiesti per l'ammissione sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- godimento dei diritti civili e politici.
- diploma di laurea in statistica, scienze statistiche demografiche e sociali, scienze statistiche ed attuariali, scienze statistiche ed economiche o altra laurea equipollente.

Le domande di ammissione all'avviso, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 – 10154 TORINO, possono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel concorsi@izsto.it.

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 461 Payant.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélection externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, d'un collaborateur technique professionnel, catégorie D : statisticien.

En application de la délibération de l'exécutif n° 891 du 23 octobre 2003, une sélection externe sur titres est organisée en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, d'un collaborateur technique professionnel (catégorie D : statisticien) à affecter au «Centre de référence Encefalopatie Animali (CEA)» – siège de TURIN.

Pour être admis à ladite sélection, tout candidat doit réunir les conditions énumérées ci-après :

- être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu d'un emploi public, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- jouir de ses droits civils et politiques ;
- justifier d'une maîtrise en statistique, en sciences statistiques, démographiques et sociales, en sciences statistiques et actuarielles, en sciences statistiques et économiques ou d'une maîtrise équivalente.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» – via Bologna, 148 – 10154 TURIN, peuvent être déposés directement au bureau de l'enregistrement dudit institut du lundi au vendredi de 9

modalità: 1) presentata direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì; 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento. Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore 12,00 del quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 011.2686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Presidente
BORSANO

N. 462 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione - Servizio legislativo e osservatorio.

Avviso di avvenuta aggiudicazione.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Regione, Servizio legislativo e osservatorio - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA (AO) - Tel. 0165/273498 - Fax 0165/273469 - E-mail i.segor@regione.vda.it

2. *Oggetto*: Affidamento del servizio di abbonamento a riviste italiane ed estere per il triennio 2004/2006;

3. *Procedura di aggiudicazione*: Aperta;

4. *Data di aggiudicazione*: 24.10.2003;

5. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso (espresso in forma di maggiore percentuale di sconto o minore percentuale di maggiorazione, unica ed indistinta per tutti gli abbonamenti da stipulare, sul prezzo dei singoli abbonamenti nazionali ed esteri);

6. *Numero di offerte ricevute*: Cinque;

7. *Società aggiudicataria*: LICOSA Libreria Commissionaria Sansoni S.p.A. di FIRENZE;

8. *Importo di aggiudicazione*: Importo complessivo presunto euro 232.400,00 (comprensivo degli oneri fiscali);

h à 12 h ou envoyés par la voie postale sous pli recommandé, avec accusé de réception, au plus tard le quinzième jour qui suit la publication du présent avis au bulletin officiel de la Région Piémont (12 heures).

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 - courriel concorsi@izsto.it.

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 462 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région - Service législatif et observatoire.

Avis de passation d'un marché public.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence de la Région - Service observatoire et législatif - Place Deffeyes, 1 - 11100 AOSTE - tél. 0165 27 34 98 - fax 01 65 27 34 69 ; courriel (e-mail) i.segor@regione.vda.it ;

2. *Nature du service* : Abonnement à des revues italiennes et étrangères au titre de la période 2004/2006 ;

3. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert ;

4. *Date de passation du marché* : Le 24 octobre 2003 ;

5. *Critères d'adjudication du marché* : Au prix le plus bas (résultant du plus fort pourcentage de réduction ou du plus faible pourcentage de majoration - par rapport au prix des différents abonnements aux revues nationales et étrangères) ;

6. *Offres déposées* : cinq ;

7. *Adjudicataire* : LICOSA Libreria Commissionaria Sansoni S.p.A. de FLORENCE ;

8. *Prime annuelle imposable* : montant global présumé : eur 232 400,00 (y compris les charges fiscales) ;

9. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 24.06.2003;

10. *Data di invio del presente avviso alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee:* 04.11.2003

Aosta, 4 novembre 2003.

Il Capo Servizio
FANIZZI

N. 463

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di sistemazione interna e di variazione di destinazione di parte del capannone sede della Direzione Forestazione situato in SAINT-CHRISTOPHE (1° lotto).

Importo a base d'asta: Euro 819.197,51 così ripartito:

Importo lavori Euro 785.197,51 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso Euro 34.000,00 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c), comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ditte partecipanti:

Unionbeton s.r.l. – BRISOGNE,

Edil Costruzioni di FONTANA Antonio & C. s.a.s. – CASERTA,

Raggrupp.: T.F.C. s.r.l. – TORINO,

Idro.Erre. s.r.l. – TORINO,

Raggrupp.: ICAM di AMATO & C. s.n.c. – QUART,

Edil Monza s.a.s. di PUGLIESE geom. Luigino e C. – MILANO,

Gruppo SAE s.r.l. – TORINO,

Raggrupp.: Costruzioni Edili S.M. s.r.l. – SAINT-CHRISTOPHE,

Gambarana Impianti s.n.c. – TORINO,

9. L'avis d'appel d'offres a été publié au Bulletin officiel du 24 juin 2003 ;

10. *Le présent avis a été envoyé au Journal officiel des Communautés européennes* le 04.11. 2003.

Fait à Aoste, le 4 novembre 2003.

Le chef de service,
Stefania FANIZZI

N° 463

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Au sens des lois en vigueur en la matière, avis est donné du résultat de l'appel d'offres ouvert pour l'adjudication des travaux de réaménagement interne en vue du changement de destination d'une partie du bâtiment qui accueille la Direction des forêts, à SAINT-CHRISTOPHE (1^e tranche).

Mise à prix : 819 197,51 euros, répartis comme suit :

montant des travaux : 785 197,51 euros, IVA exclue ;

frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 34 000,00 euros, IVA exclue.

Mode de passation du marché : Au sens de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), 2^e alinéa, lettre c) et 8^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Soumissionnaires :

Unionbeton srl de BRISOGNE ;

Edil Costruzioni di FONTANA Antonio & C. sas de CASERTE ;

Groupement : T.F.C. srl de TURIN ;

Idro.Erre. srl de TURIN ;

Groupement : ICAM di AMATO & C. snc de QUART ;

Edil Monza sas di PUGLIESE geom. Luigino e C. de MILAN ;

Gruppo SAE srl de TURIN ;

Groupement : Costruzioni Edili S. M. srl de SAINT-CHRISTOPHE ;

Gambarana Impianti snc de TURIN ;

Consorzio Ravennate – RAVENNA,

Raggrupp.: Essedi s.a.s. di SORACE G. & C. –
AOSTA,

G.R. Impianti s.n.c. di DEIANA G. B.
e Concas R. – TORINO,

La Patologi s.a.s. – PRIVERNO (LT),

Raggrupp.: G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio –
SAINT-CHRISTOPHE,

I.E.C.I. S.p.A. – MILANO,

I.L.E.V.A. s.r.l. – AOSTA.

Ditta esclusa:

Costruzioni San Giorgio di FAZARI D. & C. s.n.c. –
AOSTA,

Raggrupp.: Triolet Costruzioni s.r.l. – AOSTA,

Ecogas Energia s.r.l. – AOSTA.

Ditta aggiudicataria: Raggruppamento temporaneo:
Costruzioni Edili S.M. s.r.l. con sede in loc. Grand Chemin,
6, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE – partita I.V.A.
00453010076 e Gambarana Impianti s.n.c. con sede in c.so
Venezia, 4, nel comune di TORINO – partita I.V.A.
04921730018.

Ribasso offerto: 13,07%.

Quart, 24 ottobre 2003.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 464

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta –
Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale –
Via Promis, 2/a – Aosta – Telefono 0165 / 272611 –
Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it
(bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge
109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n.
12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della
L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori,
oneri per la sicurezza:*

Consorzio Ravennate de RAVENNA ;

Groupement : Essedi sas di SORACE G. & C.
d'AOSTE ;

G.R. Impianti snc di DEIANA G.B. e
Concas R. de TURIN ;

La Patologi sas de PRIVERNO (LT) ;

Groupement : G.V.C. di GIOVINAZZO Giorgio de
SAINT-CHRISTOPHE ;

I.E.C.I. SpA de MILAN ;

I.L.E.V.A. srl d'AOSTE.

Soumissionnaires exclus :

Costruzioni San Giorgio di FAZARI D. & C. snc
d'AOSTE ;

Groupement : Triolet Costruzioni srl d'AOSTE ;

Ecogas Energia srl d'AOSTE.

Adjudicataire : Groupement temporaire composé par
Costruzioni Edili S.M. srl, dont le siège est à SAINT-
CHRISTOPHE, 6, Grand Chemin (n° d'immatriculation
IVA 00453010076), et par Gambarana Impianti snc, dont le
siège est à TURIN, Corso Venezia, 4 (n° d'immatriculation
IVA 04921730018).

Rabais offert : 13,07 %.

Fait à Quart, le 24 octobre 2003.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 464

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-
vrages publics.**

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome
Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environ-
nement et des ouvrages publics – Département des ou-
vrages publics et du logement – 2/a, rue Promis –
AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 –
Adresse Internet www.regione.vda.it (marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert,
au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR
n° 12/1996 modifiée et complétée et de la
LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais
afférents à la sécurité :*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di ISSIME;
3.2. Descrizione: Sistemazione idraulica del torrente Lys e costruzione passerella pedonale del Capoluogo.

I lavori consistono in:

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3.1. Lieu d'exécution : Commune d'Issime ;

3.2. Description : Réaménagement hydraulique du Lys et réalisation d'une passerelle pour piétons au chef-lieu.

Travaux :

3.3. Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	562.700,00	
opere a corpo	Euro	163.714,00	
opere a misura	Euro	369.499,23	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	26.786,77	vedere punto 11 del bando
oneri per la sicurezza non inclusi nei prezzi	Euro	2.700,00	
BASE D'ASTA	Euro	562.700,00	
di cui oneri per la sicurezza già compresi nei singoli prezzi	Euro	13.440,00	

MISE À PRIX:	562 700,00 euros	
ouvrages à forfait :	163 714,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	369 499,23 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	26 786,77 euros	participation au marché sont
frais afférents à la sécurité (non compris dans les montants susdits) :	2 700,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
MISE À PRIX :	562 700,00 euros	
(dont les frais afférents à la sécurité déjà compris dans chacun des montants susdits) :	13 440,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 16.140,00;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 16 140,00 euros ;

3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	319.626,51

<i>Catégorie principale et ouvrages y afférents*</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG8	Voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	319 626,51

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité et des ouvrages en régie.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	172.588,26
OS1	vedere punto 11 del bando	Lavori in terra	70.485,23

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	172 588,26
OS1	Voir le point 11 du présent avis	Travaux de terrassement	70 485,23

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'Impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili – rientranti tra quelle a qualificazione obbligatoria di cui all'allegato A del DPR 34/2000 – prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

Le soumissionnaire doit prouver qu'il remplit les conditions de qualification nécessaires au titre des travaux séparables – comprises au nombre des conditions pour la qualification obligatoire visées à l'annexe A du DPR n° 34/2000 – avant l'adjudication définitive, sous peine d'annulation de l'adjudication provisoire, sauf si dans la soumission il a indiqué qu'il entend faire exécuter lesdits travaux par contrat de sous-traitance.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au 3° alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 270 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio più (Via Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/235758).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 27.11.2003.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 01.12.2003. Lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e costruzione passerella pedonale del capoluogo in comune di ISSIME. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants munis des qualifications requises, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 270 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie «Helio più» – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 27 novembre 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 1^{er} décembre 2003. Réaménagement hydraulique du Lys et réalisation d'une passerelle pour piétons au chef-lieu, dans la commune d'ISSIME. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au 1^{er} alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (3^e alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire, relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 - art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3^e alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 - 2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, dé-

(SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):
- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.

livrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Le nom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 4) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums) :
- a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Les associations temporaires d'entreprises ou de consortiums doivent présenter un mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) L'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, lesquelles doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2., pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

6) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

7) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du 4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné ;

5) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

6) (Pour les consortiums visés à la lettre b du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3^e alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

8) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;

9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;

8) (Pour les entreprises dépourvues de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001) : Attestations bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;

9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, sous peine d'exclusion) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale

ou

- Copie légalisée des actes susdits, au sens du 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000)

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- (en cas d'entreprises réunies en association) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;

- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1. non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1. numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In

- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par consé-

relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 01.12.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

- 6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei

quent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3. Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 1^{er} décembre 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des

confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;
8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).
 - 8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.254,00) costituita alternativamente:

cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;
8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)
 - 8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (11 254,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 27.11.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 24.05.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fideiussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 5.627,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 27 novembre 2003, 0 heure, au 24 mai 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 627,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous

in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza mag-

forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la Cassa Edile, est irrégulière ; 3) Les conditions relatives à la prise en charge et au début des travaux, visées au cahier des charges spéciales, ne sont pas respectées ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de

giore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese

conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du 17° alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens de l'art. 2602 et des articles suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises* :

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées

componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;
- qualificazione SOA nella categoria OS1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale

à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II ;

ou bien :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OS1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous

nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 562.700,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della/e mandante/i nelle ca-

forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (562 700,00 euros).

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical)

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA de la mandante au titre des

tegorie scorporabili sottoelencate:

- OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;
- OS1 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OS1 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella cate-

gories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :

- OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OG3 pour un montant non inférieur au classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux afférents à la catégorie OS1 peuvent faire l'objet de sous-traitances ou bien être réalisés directement par les entreprises appartenant au groupement temporaire.

Groupements temporaires d'entreprises (type mixte)

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie princi-

goria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta:

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta della categoria prevalente OG8 (Euro 319.626,51);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nelle categorie scorporabili sottoelencate:

- OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;
- OS1 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo derivante dalla somma tra le categorie OG8 e OS1 (Euro 390.111,74);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nelle categorie scorporabili sottoelencate:

- OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e

pale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (319 626,51 euros) ;
- Entreprise(s) groupée(s) sous forme de partenariat vertical : qualification SOA au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :

- OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 ne doit pas être inférieure au montant dérivant de la somme des catégories OG8 et OS1 (390 111,74 euros) ;
- Entreprise(s) groupée(s) sous forme de partenariat vertical : qualification SOA au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :

- OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28

succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OS1 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux afférents à la catégorie OS1 peuvent faire l'objet de sous-traitances ou bien être réalisés directement par les entreprises appartenant au groupement temporaire.

- 11.b Soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 :

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée

a.1 Attestations bancaires adéquates ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif (visée à la lettre A de l'art. 2424 du code civil) figurant au dernier bilan approuvé avec une valeur positive (limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan) ;

- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix ;

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto

c) Équipement technique approprié

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, ainsi que des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période ;

d) Organigramme moyen annuel approprié

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel – y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite – qui ne doit pas être inférieure à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40 p. 100 au moins doit concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal) : Les conditions vi-

a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

sées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre du classement I au moins.

Le classement susdit peut être augmenté de 20 p. 100.

- 3) Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical) : Les conditions indiquées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée au 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et, par la(les) mandante(s), relativement au(x) classement(s) requis pour la catégorie afférente aux travaux séparables au sens du 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables, suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions indiquées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

4) Groupements temporaires d'entreprises (type mixte) :

- Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au moins au titre du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat vertical, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au(x) classement(s) requis pour la catégorie ou pour les catégories afférente(s) aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement sous forme de partenariat horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent les conditions indiquées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme de partenariat horizontal, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 del

Tous les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et vaut chiffre d'affaires visé à la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4° alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées – présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché – aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, inférieur à la mise à prix, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du

la legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

2° alinéa et du 8° alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du 8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au 14° alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions requises ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Paolo ROPELE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 465

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Paolo ROPELE ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 465